

# مسرحية عطيل

تأليف وليم شكسبير



ترجمها للعامة  
مصطفى صفوان





مسرحة

# عطيل

تأليف : وليم شكسبير

ترجمها للعامة : مصطفى صفوان

الناشر

مكتبة الأنجلو المصرية

١٦٥ ش محمد فريد - القاهرة

اسم الكتاب : مسرحية عطيل

المؤلف : وليم شكسبير

ترجمها للعامية : مصطفى صفوان

الناشر : مكتبة الأنجلو المصرية

تليفون : ٣٩١٤٣٣٧ / فاكس : ٣٩٥٧٦٤٣ (٠٢)

رقم الإيداع : ١٥٩٤٣ / ٩٨

ترقيم دولى : ( I . S . B . N . 977 - 05 - 1663 - 5 )

تصميم الغلاف : الفنان / محمود القاضى

طباعة : دار اللواء للطباعة - تليفون: ٢٧٩٢٩٤٨ - ٢٨١٦٧٠٧





## مقدمة المترجم

« إحنّا ما فيش داعى نتحدّق فى المسائل الإلهية، علشان التقاليد اللى ورثناها عن أبائنا واللى عمرها قديم قدم الزمن نفسه، ما فيش حاجة تقدر تكسرّها، مهما أتفتنت الأمخاخ السوفسطائية. »

يوريبيدس

الغرض من الترجمة إلى اللغة العامية واضح: إن ييجى اليوم اللى فيه محمد على عبد المولى والملايين اللى زيه يقدرّوا يقرّوا فيه كبار الكتاب من عندنا ومن عند غيرنا باللغة اللى رضعوها على صدر أمهاتهم واللى عاشوا بيها وفيها وماتوا وهم بينطقوا بيها.

الشعوب الحية مدينة بحياتها للأقلام، مش لأن أصحاب الأقلام بيوعّوها؛ الناس - يكفى تسمع نكاتها - عارفة كل حاجة، وبالأخص عن السلطة وشهوتها، عن الحكم وجبروته، عن القوة وتوزيعها بين الناس بعضهم فوق بعض طبقات، وعن الممالة الكدابة فى كل تمجيد. لكن الأقلام الكبيرة هى المتنفس الأول للحقايق الأخيرة، واللى يواجه الحقيقة ما يخافش من سلطان.

إحنّا مدنية من المدنيات اللى اخترعت الكتابة من خمس تلاف سنة<sup>(١)</sup> لكن الدولة عملت منها سر موقوف على كتبتها، فكانت النتيجة إن إحنّا لازلنا إلى حد بعيد أميين، ربما كانت نسبة اللى بيقرّوا ويكتبوا بينا ماتردش كتير عنها بين اليونانيين فى القرن الخامس قبل الميلاد.

كذلك لغة الأدب، فصلنا بينها وبين عامة الناس، فكانت النتيجة

---

(١) أقصد كتابة المقاطع والحروف لأن الكتابة بوجه عام موجودة فى كل مكان فيه مجتمع إنسانى وفيه لغة

إن الحكم قدر يستفرد بكل شاعر أو عالم أو فيلسوف خرج كلامه عن  
اللى واجب يتقال، وما فضلش فى الساحة غير أنصار السلطان، لدرجة  
إن الواحد يمكن يسأل هل الكتابة بلغة ما يفهمهاش إلا الخاصة ما كانتش  
أكبر فخ - وبلاش نقول فخ نرجسى - وقع فيه الكتاب، بحيث صاروا  
طايفة، زى البراهمة، يكتب بعضهم لبعض وكأن كل واحد فيهم يكتب  
لنفسه.

مين يقدر يتصور أوربا كان حيكون إيه مصيرها لو أن اللاتينى  
فضل فيها لغة الأدب والعلم والفلسفة، كسر الإحتكار ده له قصة يصح  
نسرده حكايتها هنا ولو باختصار.

أول من كلم الناس فى أوربا بلسانها اللى ما أخذتهوش من معلم  
يلقنها صرفه ونحوه، واللى به فرحت أو زعلت، حبت أو اتحاربت،  
تاجرت أو غشت، واللى بيه أخذت مع بعض - بالصدق أو بالكذب -  
عهود، كان المجانين، أقصد شعراء الحب، خصوصاً فى جنوب فرنسا -  
وكان فيها أكثر من لسانين، وفى إيطاليا - وكان فيها من الألسنة  
العشرات - دانتى جه بعدهم وكان متبحر فى آداب اللغة اللاتينية، بجل  
فرجيل - أمير الشعراء فى نظره - تبجيل التلميذ للأستاذ، وانتهى إلى أن  
أعظم الشعر، يعنى اليونانى واللاتينى، هو اللى كان له قواعد وأصول،  
أوزى ما بيقول بيرم :

لو كنت يا فن مجعول لك قانون ونصوص

لكنت زى الكواكب فى السما لماع،

فصمم على أنه يكتب عن الأشعار المنظومة باللغات الحية فى



زمنه كتاب يعادل فن الشعر بتاع هوراس، ومن هنا جَءَ عنوان كتابه :  
الفصاحة في العامية<sup>(١)</sup> .

يبتدى الكتاب بالتمييز بين اللغة العامية، اللى هى اللغة اللى كلنا بنتعلمها من غير تدريس، بتقليد مرضعاتنا، وبين نوع تانى من اللغة، ثانوية بالنسبة لنا، إالى هية الرومانيين بيسموها نحوية، ثم بعد التمييز ده يقول: «بين النوعين دول من اللغة، الأنبل هى العامية»، جملة مافيهاش تعقيد؛ مبتدأ وخبر وراه نقطة، ولكن دى هى الجملة اللى انصاغ فيها إعلان إستقلال اللغات الأوربية.

بعد كده يوضح أسبابه: «أولا، لأنها اللى البشر بتبتدى بيها؛ وثانيا، لأن كل الدنيا بتستخدمها وإن يكن بنطق متنوع وكلمات مختلفة؛ ثالثا، لأننا مطبوعين عليها، بينما الثانية بتتوجد بالصنعة».

ونظرا لأن المسألة وإن كانت تخص بالتحديد الطليانى واللاتينى، مسألة عامة وممكن تنحط فى أى مكان أو زمان، فخطوة دانتي الثانية هية محاولة تعريف وظيفة اللغة أولا وتاريخها ثانيا.

التعريف الأول يستاهل ذكره بالنص، قال: «نظرا لأن الكائنات الإنسانية مابتحركهاش الغريزة وإنما بيحركها العقل، ونظرا لأن العقل بيختلف من فرد لفرد، حسب قدرته على التمييز والحكم أو الاختيار، كما لو كان كل واحد بيتمتع بالوجود كأنه نوع فى حد ذاته، فلا إحنا نقدر، زى الحيوان، نفهم أعمال الغير ودوافعه بمشورة طبيعتنا؛ ولا إحنا نقدر نعرف فكر الآخرين بالقبول الروحى، زى الملائكة. لأن النفس الإنسانية محدودة بتقل الجسم وكثافته».

---

(١) الكتاب دا نُشرته دار جامعة كمبردج سنة ١٩٩٦، أصل وترجمة، مع مقدمة وهوامش بقلم ستيفن بوطينرل.

من هنا كان لازم إن أعضاء الجنس البشرى، عشان تتبادل أفكارها، تكون عندها علامات مكونة من المعقول والمحسوس، والمقصود بالمعقول هنا هو المعنى، أما المحسوس فهوه الصوت اللى يدل عليه .

أما عن التعريف بالتاريخ فيتلخص عند دانتى فى سرد حكاية نمرود اللى حرّض البشر على بناية برج يناطح السما، فكان عقابهم إن ربنا بلبل ألسنتهم، فتعددت اللغات بعدما كانوا بيتكلموا لغة واحدة .

بعد المقدمات النظرية دى يتساءل دانتى - وهنا يبان المرمى السياسى، مش بس الأدبى، لكتابه - عن أية هية اللغة بين اللغات الجارية فى إيطاليا - وكان فيها على الأقل ١٤ لغة - تستاهل تكون لغة الحكم، أو بالأصح إيه هية اللغة اللى ممكن تدى لإيطاليا وحدة فى غياب كل حكم سياسى موحد. الجدير بالذكر هنا إن المعيار عنده ماكنش الأحلى أو الأنفع، وإنما: إيه هية اللغة اللى تناسب مقتضيات الشعر أكثر؟. لأن اللغة الشعرية تمتد قوتها وأصداءها فى رأيه إلى أبعد من حدود الشعر نفسه، بل إلى أبعد من كل تصور جمالى للغة، إلى الدخول فى معارك الحياة نفسها وفى التباسها. هنا تبتدى فى الجزء الثانى من الكتاب صفحات من التحليل اللغوى والنقد الفنى تعتبر الأولى من نوعها فى تاريخ الأدب الأوربى فى العصر الوسيط، ولكن الكتاب مايكملش، يقف فى نص الجملة وأغلب الظن إنه وقف لأنه وجد إن المسألة ما تنحلش بالمقارنات النظرية وإنما بضرب المثل فعلا: ومنه إنعكف على كتابة الكوميديا اللى بتعتبر لغاية النهاردة أعظم عمل شعرى فى تاريخ الأدب الأوربى، واللى إدت للغة الإيطالية فعلا شكلها المعروف لغاية دلوقت .

أتصور إن القارئ راح يقول هنا إن المقارنة بيننا وبين أوروبا فيها تجاهل للفارق، وهو إن الفصحى عندنا ماهياش بس لغة الأدب وإنما لغة القرآن.

الرد هو إنه إذا كانت كرامة القرآن جاية من كونه ركيزة الإسلام وحصنه، فالإسلام آمنت بيه شعوب تختلف لغاتها تماماً عن اللغة العربية، كما أن فيه بالمقابل ناطقين بالعربية فضلوا على النصرانية.

فإذا كان الأمر كده، فأيه ذنب الإسلام في نظم من الحكم بقي لها دلوقت خمس تلاف سنة، عمر السلطة فيها ما انتقلت من إيد لإيد إلا بالعنف، فالحاكم متى مسك الصولجان مايسيبوش إلا ميت أو مقتول.

صحيح إن فكرة الجماعة ربما كانت جزء لا يتجزأ من الإسلام، ولكن حتى لو سلمنا بكده، فالمقصود جماعة المؤمنين مش الجماعة السياسية: جماعة المصريين مثلاً، أو العراقيين، أو التونسيين، إلخ - وبلاش نتكلم عن اللي وجودهم السياسى خلقه الاستعمار.

فإذا كان الأمر كده فالإسلام بخير وأمان، لأن الدين هو الركيزة الأولى لإحتواء الإنسان في الحياة الاجتماعية. تفتكر العراق كان ممكن يحصل فيه اللي بيحصل لو كان العراق بلد مسيحي؟، مش ممكن الواحد يقول هنا إن الوجود أو الإجتماع السياسى هو اللي بيشل الجماعة من حيث هيه جماعة المؤمنين؟!، ثم عشان نأخذ أمثلة من اللي تلاقىها في كتاب تصادم الحضارات اللي كانت له في أمريكا وأوروبا شنه ورنه، هل دى صدفة إن حلف الأطلنطى يقف عند الخط اللي تبتدى عنده المسيحية الشرقية، يعنى الأورثوذكسية؟!، أو هل دى صدفة إذا كانت



تركيا المسلمة واقفة تستجدي الدخول في السوق المشترك زى العطشان  
الى ماحدث راضى يديه قلته ١٩.

مالرو قال: «القرن الواحد والعشرين حايكون قرن تدين أو مش  
حايكون». ماتقوليش: حايكون قرن العلم، المسألة تنحصر في تعريف  
القدرة المطلقة. ومافيش أى شك في إن الإيمان بقدرة الله أحكم وأشد  
أمان في عواقبه من الإيمان بقدرة العلم. فطلب الخلود عند الإنسان  
شئ طبيعي، ليه هو ينفرد بمعرفة إرتباط الحياة بالموت من غير  
تعويض أو طلب الحياة الثانية من ربنا، أقل ما يقال في الدفاع عنه إنه  
مشروط بفعل الخير أو الشر، يعنى يتضمن على أى حال تحمل من  
السائل لمسئوليته، أما في عصرنا، عصر الحقوق الأمريكية، الإنسان،  
كأن الإنسان ماعليهوش واجبات، فبعد القانون الرومانى ماحول جسمه  
إلى ملكية زيه زى السلعة، لو واحد قلع عينك يدفع لك عليها تعويض،  
صار الجسم دلوقت بفضل العلم ماكينة ينشال منها اللي ينشال وينزرع  
الى ينزرع، وبلغ الإيمان بيه إلى حد إنتظار أن يرفع الحد المضروب  
على كل حياة بلا قيد ولا شرط، فإذا ماكنش ده هو الجنون بعينه، يبقى  
إيه الجنون ١٩.

أضف إلى كده إن العلم جمع أطراف الكرة الأرضية ووحدها  
توحيد ماقدرش عليه أى دين، ولكن المشاهد هو إنه كل ما زالت  
الصفات اللي كان بينبنى عليها التعريف بالجماعات صارت أى صفة  
صالحة النهارده لتحديد ذاتية تتعرف بيها وتتكون على أساسها جماعة  
من الجماعات، حتى الصفات الخاصة بالسلوك الجنسي - على الأقل في

أوروبا وأمريكا(\*) - وكأن العالم كل ما اتوحد كسوق، كل ما اتفرتك فرق وجماعات.

أرجع لرأبي إذن، وهو إن الشعر هو الذي خلق أوروبا، حرر لغاتها، فاتحرر الأدب والفكر. وإذا حببت تبص للجزء الشرقي منها، وروسيا بالتحديد، حاتلاقي إن شعور الشعب الروسي بذاتيته لاهو مرتبط بالدولة ولا بالأرض ولا حتى بالدين، وإنما يجلم عن روسيا خلقه كتابه من بوشكين وجوجل إلى شالاموف وصولنتسين. الشعوب بيخلقها الكتاب، شعب من غير كتاب يكتبوا بلسانه جثة من غير روح، مصيرها - ولو طول آلاف السنين - هو الفساد. وإذا كان العلم له مخاطره التي لا يستهان بها، فالأدباء - إقرا جونتر جراس مثلا أو بيكيت - هما برضه القادرين وحدهم على التذكير بالحقيقة وحماية العقل بقدر ما تمكن حمايته في وجه السلطان الجديد، قادرين لأنهم بيكلموا الناس بلغتهم. ويرهانا على كده وعملا باللي عملوه إخترت الترجمة إلى العامية.

يفضل السؤال: وليه شكسبير؟، لأنه أشعر خلق الله، فإذا العامية ساعته، يبقى حاضيق على مين؟.

وليه عطيل؟ لأن عطيل راجل بيتكلم وكأنه يببص في مرايا شايف فيها صورة مكونة من كل مايبهر العين ويعجب المجتمع. وإيه السبب في الوجود الممزق بالصورة المثالية دي؟!، هو نطق بيه لما شكسبير، بحدسه الإلهي، خلاه يقول: «أدى نكبة الزواج، يخلينا نقول إننا نمتلك المخلوقات الرقيقة دي، من غير مانمتلك شهياتها، يعني مش

(\*) الرجاله اللي بتحب الرجاله أصبحوا جماعة تطالب بحقوقها، وكذلك النسوان اللي بتحب النسوان، والماطلين عن العمل اللي أصبحوا جزء لا يتجزأ من المجتمع، ده غير الشيع الدينية وانتحارها الجماعي في بعض الأحيان، وازدياد المطالبة بالإستقلال على أساس الجغرافيا أو العرق أو الدين أو اللغة في كثير من البلاد، إلخ... إلخ.

قادر يدخل فى دماغه إن الرغبة فى جواهرها هبة، مش مكفيه إنه حظى برغبة دسدمونه، لكن كمان عاوز يمتلكها بحيث يستحيل إستردادها أو توجيهها لشيء غيره كأنها بيت أو غيط أو بقرة. ودا طبعا شيء مستحيل إلا إذا اتحولت إلى أيقونه أو تمثال أو جثة هامة.. وبالفعل قتلها، الفرق بينه وبين ياجو إن واحد سخطه على الوجود ظهر فى القتل مباشرة، والثانى قتل بعدما اتجاوز الخط اللئى مافيش للحب حياة إلا فى حدوده، الاثنين واحد. واحدا مجتمعات الحكم فيها سوى كان قراقوشى أو انتخاباتى، ما هواش بصوت الأغلبية، مرة عليه ومرة عليك، وإنما لصوت القدوة، والقدوة تنعجن فى المثاليات، صحيح المثاليات ما فيش منها ضرر مادام المأخوذ بيها بيعمل المجهود اللازم علشان يبقى فى مستوى الصورة، ثم إن فيه مثاليات معقولة زى إن الواحد إذا مسك شغلة يعملها كويس أو إذا اتكلم يقول كلام فى محله، أو إذا حكم فبالعدل ولو على نفسه.. إلخ. ولكن التمييزات دى كلها ما أسهل ضياعها إذا كان القانون فى إيدين سلطة هى نفسها لا تخضع لقانون أو دستور<sup>(١)</sup>، فضلا عن إن دور «الميديا» فى عصرنا بيخلى الساسة فى جميع أنحاء العالم بتهتم بصورتها أكثر مما تهتم بما يسمى فى القانون الرومانى باسم «القضية العامة».

عطيل هى أكبر مسرحية أعرفها ممكن تخفف من حدة الإنبهار الطبيعى المتيم بالمثاليات لدرجة تضيع كل تفكير.




---

(١) زى الميثاق اللئى الملك إدوار مضاه سنة ١٢٩٧ واللى اتبنى عليه البرلمان الإنجليزى. تاريخ أوربا ممكن تلخيصه فى سلسلة من العهود والمواثيق، اتقسمت القوة بمقتضاها بين الدولة والكنيسة أو بين الباباوات والباطرة، بين الأباطرة والملوك، بين الملوك -



تفضل الشهادة بأنى ماوجدتش فى الترجمة إلى لغتنا العامية  
صعوبة تزيد عن الصعوبات اللى ممكن تواجه الترجمة إلى أى لغة  
لعمل زى ده: الاستعارات اللى يضيع جمالها ووقعها لأن الكلمة  
المستعارة مالهاش نفس المستدعيات فى ذهن قارئ الترجمة؛ أو  
التعريجات الفكرية المبنية على كلمة فى الأصل لها معنيين؛ أو  
التركيبات النحوية اللى تستدعى تصرف جديد فى التقديم والتأخير أو  
الفصل والوصل؛ أو الحذف اللى لا يمكن فهمه إلا إذا بدلت بالذكر؛ أو  
المعانى اللى تستوجب تعبيرات ثانية تلمس أكثر الحساسية اللغوية للقراء؛  
إلخ.. إلخ. فيه طبعا شىء ما فيش ترجمة تنقله، وهو اللى سماه أحد  
النقاد «موسيقى عطيل»، لأنها نابغة من أصوات اللغة الإنجليزية نفسها،  
لكنى حاولت أدى بقدر الإمكان ترجمة تتسمع قد ما تتفهم وإذا كان  
الكمال مالوش تعريف غير إنه حافز من الحسن للأحسن. فرجائى إن  
ترجمات ثانية أحسن تظهر<sup>(١)</sup>، وبالنسبة للترجمة دى أكون شاكر للى  
يدلنى فين<sup>(٢)</sup> أخطاءها عشان أصححها. المهم إنه يكون منتبه إلى إن  
فكرة المترادفات فكرة مالهاش أى نصيب من الصحة. فالكلمة أيا  
كانت، من حروف الجر إلى أسماء الأعلام، إستخدامها وخصوصا

---

- والبرلمان، أو بين السلطات التشريعية والتنفيذية والقضائية، سرقة أوربا هو بالضبط  
تقسيم القوة بين الاتجاهات المختلفة فى المجتمع السياسى. ومايقولش الجماعة - بدل  
احتكارها استنادا إلى خلط مخيف ومناق بين الكيان السياسى وجماعة المؤمنين، مما  
لا يجعل مجال للتعامل مع من اختلف إلا اعتباره خارج والقضاء عليه .

(١) معظم اللغات الأوربية فيها أكثر من ترجمة لأعمال شكسبير.  
(٢) باحط خط تحت «فين» لأن واحد صحفى كتب فى موقف من موقفه عن ترجمتى  
لكتاب تفسير الأحلام فقال إن الأخطاء تتعد فيه بالعشرات بل بالمئات فلما اترجيت إنه  
يذكر ولو خطأ واحد ، اخفى الجبان ورا رئيس تحريره اللى رفض حتى نشر الطلب .

الاستخدام الشعري يحرك نظام اللغة كله، بحيث تأخذ منه وقع وتضمنات يستحيل نقلها هيّ هيّ إلى لغة ثانية. وربما كان الأكثر من كده إن كل لغة، زى ما قال أكبر شاعر فرنساوى معاصر «إيف بونفوا»، فى كتاب صدر له أخيرا عن شكسبير وبيتس، بتشيل معاها فلسفة مطبوعة فيها ضمنا، الكلام ما يصرحش بيها لكن بيترضنها. فاللغة الفرنسية مثلا تبص للكليات أولا ومن خلالها للجزئيات باعتبارها أمثلة وشواهد عليها. ومن هنا الصراع المسرحى، عند راسين مثلا، وجب يكون صراع معقول زى الصراع بين الحب والواجب، أو بين خيانة الحاكم أو خيانة الصديق. أما اللغة الإنجليزية فعلى العكس تماما، الفرد له فى نظرها الصدارة، وعن طريق الصراع غير المفهوم اللى هوه فريسته، زى تردد هاملت، ممكن تفهم شىء عن ارتباطاته بالقوانين الكلية، ومن هنا تكون ترجمة شكسبير إلى الفرنسية ماهياش «فرنسه»، وإنما بالعكس: مجاهدة للنفس علشان تطويع اللغة الفرنسية لفلسفة غريبة عليها. نفس الكلام ممكن يتقال عن الترجمة للعربى. صحيح أنا ماسمعتش كلام إتقال عن الفلسفة المبتوثة ضمنا فى اللغة العربية، ولكن إذا حد سألني، قلت: يتهى لى إن اللغة العربية بتغرق الكون كله فى حضور مترسّق كل شىء واخذ فيه مطرحه تحت نظرة تحميه وتحمى (منه ١٩) الكل<sup>(١)</sup>. ودى فلسفة الواقع يكذبها كل يوم مليون مرة لكن مايغيرهاش لأن التخاطب نفسه صار مبنى عليها. المهم إذا أخذنا بالنتيجة هوه إن الترجمة للعربى ماهياش «تعريب»، وإنما بالعكس استخدام اللغة علشان الخروج من أسر اللغة. ودا هدف مايتحققش بمجرد

(١) إذا كان الكلام ده صحيح يبقى فلسفة اللغة العربية انقلبت ١٨٠ درجة بعد ظهور الإسلام لأنها قبل كده كان محورها بالعكس الزوال. شوف فى الموضوع ده كتاب الأستاذ سلام الكندى عن الشعر الجاهلى، اللى صدر له أخيرا بالفرنساوى عن دار سندباد.

نقل المعانى أو المدلولات السطحية؛ الشكل أو طريقة استخدام الدوال هنا أهم، إذا الكاتب وصل شعوره بالسيادة لدرجة كسر النحو إكسره. وإذا اختزل إختزل. أو هدر؛ فاهدر. ومن المعروف إن النثر بيخلى الكلمات تخسر جزء كبير من الدسم اللى لها فى النظم. ومن هنا يبان النقص الأكبر فى الترجمة دى، إنها نثر بينما الأصل نظم إلا فى بعض المشاهد اللى النثر لها أنسب، ولكن «لا يكلف الله نفسا إلا وسعها»، ماقدرش أقول إنى عملت الترجمة دى على أمل إن الباب يفتح اللى ممكن يدخل منه صلاح جاهين أو فؤاد حداد جديد، ينقل لنا شكسبير وغيره، أو بالأصح ينقلنا لهم؛ لأن حتى الأمل الأخير ده - إذا حببت الحقيقة - إنقطع. أقول إنها شهادة إنى عملت اللى أقدر عليه، علشان أكسر حاجز انضرب علينا من الأزل بينا إحنا المتعلمين، وبين عامة الناس.

أخيراً أقول لى يعينهم الأمر إنى إستشرت فى الترجمة دى طبعات كثيرة، أهمها سوان وكمبريدج وأردن. ومن المعروف إن الطبعات دى بتختلف فيما بينها. لأن أقدم المخطوطات الموجودة لعطيل هى نفسها بينها اختلافات، سوا لأن شكسبير نفسه كان أدخل تعديلات، أو لأن المخطوطات أملاها ممثلين مااتفقتش دايمًا ذاكرتهم. فى حالة الاختلاف أخذت بالنص اللى بان لى يادى المعنى بشكل ماشى أكثر ولكن اعتمادى فى النهاية كان على طبعة أردن الثالثة اللى ظهرت فى العام الماضى (١٩٩٧) على يد هونيجمان، فهى قطعاً بمقدمتها وهوامشها وملحقاتها، أحسن نشرة ظهرت لعطيل حتى الآن بل ربما لعدد كبير من السنين اللى جايه<sup>(١)</sup>.

---

(١) اكتفيت بالإشارة إليها إذا احتاج الأمر تحت اسم أردن.



## **\*\* تعقيب :**

بعد كتابة المقدمة دى، قرئت كتاب دومينيك قالبل عن تاريخ الدولة الفرعونية، دار المنشورات الجامعية الفرنسية، ١٩٩٨ . وقعت فى صفحة ١٥٢ على جملة وردت عن كاهن من كهنة هيليوبوليس قال المؤلف إنها غير مألوفة فى تاريخ الفكر المصرى، هى:

«ياريت أملك تعبيرات مجهولة، صيغ أصيلة معمولة من ألفاظ جديدة مأمَرش عليها الزمن، مجردة م التكرار، خالية من الصيغ المنقولة سمعاً، واللى سبق ونطق بيها السلف» .

فاكتشفت فى الجملة دى، بعد ما تمت الترجمة، الرغبة اللى صدر عنها المشروع ده كله!!.

**مصطفى صفوان**

الغردقة ٨ فبراير ١٩٩٨

## **\*\* شكر \*\***

الارتباط الطبيعى بالوطن وجد صداه اللى قواه عندى عشرين مرة عند المرحومة إنجى أفلاطون، الترجمة دى تذكاري لها.

نهاد سالم هى اللى عرفتنى بصلاح جاهين اللى لمست عنده لأول مرة فصاحة لغتنا العامية وحيويتها.

الأصدقاء اللى الدكتور حسين عبد القادر قرأ عليهم صفحات من الترجمة وأبدوا ملاحظات استفدت منها كثير. أشكرهم وأخص بالشكر: صديقى محمد عودة، فماظنش إنى كنت حلاقى نفس وصبر على الشغله دى لولا زقه ولولا إن حماسه عدانى.

أما الدكتور حسين عبد القادر فكان شريكى فى العمل من الألف للياء، قرأ كل سطر وصحح وحسن وعدل ونبهنى إلى أخطاء لو فضلت لكنت النتيجة جت مشوّهة تشويه جامد. دا غير إنه هو اللى قرر ساعة التردد بين ترجمتين أو بين حلين لمسألة واحدة، وهو اللى أحكم الهجاء والترقيم وأشرف على جميع خطوات التنفيذ من ساعة ما ابتدئنا نقرا النص، أو نقرا بالأحرى النصوص الانجليزية لغاية التسليم للطبع، فأنفرادى بذكر إسمى على صفحة الغلاف مالوش معنى غير أنفرادى بمسئولية الأخطاء اللى جازت تكون فضلت رغم جهدنا المشترك.

لم . ص

## قائمة الأدوار

- عطيل : المغربي، قائد في خدمة مدينة البندقية<sup>(١)</sup> .
- برابانشيو : والد دسدمونه، عضو، سناتور، في مجلس شيوخ البندقية
- كاسيو : ضابط عالي الرتبة، يخدم تحت أمر عطيل
- ياجو : شرير، حامل راية عطيل
- رودريجو : راجل ساذج من البندقية
- الدوق : رئيس الحكم في البندقية
- سناتورات : أعضاء مجلس شيوخ البندقية، والمفرد سناتور
- مونتانو : حاكم قبرص، حل عطيل محله
- سادة من قبرص
- لودوفيكو وجراسيانو : سيدين من نبلاء البندقية، الأول ابن خال دسدمونه، أو قرابة من الدرجة دى، والثانى عمها
- بحار
- مهرج
- دسدمونه : زوجة عطيل وبنت برابانشيو
- إميلييا : زوجة ياجو ووصيفة دسدمونه
- بيانكا : غانية وعشيقة كاسيو
- رسل، منادى، ضباط، سادة، موسيقيين وأتباع
- المكان : الفصل الأول بالبندقية، من فصل ٢ إلى ٥ بقبرص.

---

(١) كان كثير من مدن أوروبا دول وكانت البندقية أقواها وكان يحكمها مجلس شيوخ أو أعيان يرأسه «دوق» - من كلمة إيطالية بمعنى «الرئيس أو القائد» .



## الفصل الأول<sup>(١)</sup>

(المشهد الأول)

[شارع في البندقية]

يدخل رودريجو وياجو

رودريجو : كلام فارغ .. ماتقوليش، أنا واخذ على خاطري قوى منك،  
بقى أنت يا ياجو اللي كيسى كان فى إيدك كأن خيوطه  
ملكك كنت عارف ده .

ياجو : ودم المسيح إنت اللي مش عاوز تسمع، ده أنا لو كنت عمرى  
حلمت بحاجة زى دى، إبقى العنى .  
رودريجو : إنت قلت لى إنك بتكرهه .

ياجو : إعتبرنى ولا حاجة لو ماكنتش باكرهه، ثلاثة من كبراء  
المدينة راحوا واحد ورا الثانى ينحتوا له علشان يعينى قائد  
تانى . وبذمة أى بنى آدم أنا عارف إن قيمتى ماتساوئش  
مكان أقل من كده، لكن حضرتة اللي ما بيحبش غير  
كبرياؤه وأفكاره إتهرب منهم بكلام منفوخ، حشاه حشو  
فظيع بالمصطلحات العسكرية، وفى النهاية صرف وسطاء  
الخير وهو بيقول: أنا فعلاً عيئت الضابط بتاعى . ويطلع  
مين ده من فضلك؟ واحد بحر فى علم الحساب، اسمه  
ميشيل كاسيو، من فلورنسه، راجل يبيع نفسه للشيطان  
(١) التقسيم لفصول ومشاهد مالوش وجود فى مخطوطات شكسبير الأولى إلا فى النادر،  
وأغلبه من وضع الناشرين بعد كده .

عشان واحده ست، عمره ما صف كتيبة في ميدان، وفي  
المعنة ما يعرفش أكثر م اللي تعرفه عانس، باستثناء  
النظريات اللي في الكتب، اللي أي مستشار ملفوف في  
عبايته يدك منها بنفس العلم. ثرثرة من غير عمل، دي  
كل مهنته، ومع كده يامولاي هو اللي نال الاختيار، وأنا  
اللي عينيه شافت براهيني في رودس وقبرص وفي ميادين  
تانية مسيحية وكافرة لازم اتخزن ورا أستاذ الدخل  
والصرف. المحاسب هو اللي في زماننا لازم يكون قائد  
تاني، وأنا ربنا يستر حامل راية رفعته المغربية.

رودريجو : والله أنا لو محلك أشنقه .

ياجو : دا داء مالوش دوا، لعنة مكتوبة علي المهنة، التقدم بالواسطة  
والمحسوبية، مش بالأقدمية اللي فيها التاني يورث  
الأولاني. ودلوقت أحكم إنت يا سيدى، إذا كان ممكن بأى  
شكل من الأشكال يكون عندي ميل لمحبة المغري .

رودريجو : لو كان كده، أنا ما اخدموش .

ياجو : من الناحية دي ربح بالك، أنا باخدمه خدمة لنفسى، أصل  
مش ممكن نبقى كلنا سادة، ولا كل السادة ممكن يتخدموا  
بأمانة، إنت حتلاقى أكثر من مغفل مؤمن بالواجب، حانى  
ضهره أدباً، يستهلك حياته، زيه زى حمار سيده، لا لشيء  
سوى لقمة العيش والمعاش على الكبر. المغفلين المخلصين  
اللي زى دول، مالهومشى إلا الجلد، وفيه تانيين بيتزركشوا

بأشكال الواجب ومظاهره، لكن قلوبهم مكرسة لخدمة أنفسهم، صور الخدمة بس يرموها لأسيادهم، لكن المنتفع هم، ويوم جيوبهم ما تختخ يبقوا أسياد لأنفسهم، دول رجالة، وأنا اعتبر نفسي واحد منهم، عشان يامولاي زى ما هو مؤكد إنك رودريجو، كذلك لو أنا كنت المغربى، لما كنت ياجو. إتباعى له إتباع لنفسى، والسما شاهده إنه مش أنا المعمول للحب والواجب، لكن مظهرى ده مجعول لغرضى أنا؛ لأنه يوم ما عملى الظاهر يكشف للخارج عن سر قلبى ومخبره، يومها راح تلاقينى حاطط قلبى على كفى عشان أأكل بيه العصافير. أنا مش أنا<sup>(١)</sup>.

رودريجو : دا يبقى إيه الحظ المكتوب لغليظ الشفتين لو كان لهفها كده!  
ياجسو : روح صحى أبوها، قوم من النوم، عليك بالمغربى، سم فرحته، شنع عليه فى الشوارع بأعلى صوتك، هيج عليه قرايب ست الحسن، الجو حتى لو كان دلوقتى مواتى له، إملاه له دبان، فرحته حتى لو كانت صافية، عكرها عليه لغاية ما تقلب غم.

رودريجو : آدى بيت أبوها، حانده عليه بصوت عالى.  
ياجسو : ياللا، انده بصوت المرعوب وزعاق المستجير، كما لو كانت حريقة شعلت فى عز الليل نتيجة إهمال فى بلد مليان سكان.

---

(١) قلب لكلمة الرب لما سأل موسى عن اسمه فرد : أنا من أنا.

رودريجو : ياهوه، ياهوه، برابانشيو، ياسيد برابانشيو، هوه، هوه !  
ياجـو : إصـحى، اصـحى، ياهوه، برابانشيو، الحرامية! الحرامية!  
شوف بيتك، شوف بنتك، شوف خزاينك، الحرامية،  
الحرامية.

## يظهر برابانشيو فى الدور الأعلى

### ويطل من الشباك

برابانشيو : إيه سبب النداء المخيف ده ؟ إيه الحكاية ؟

رودريجو : ياسيد، هل كل عيلتك موجوده عندك ؟

ياجـو : هل ببيانك مترسة ؟

برابانشيو : ليه ؟ إيه سبب السؤال ده ؟

ياجـو : أصل حضرتك اتسرقت، إلبس هدمك تحشماً وانزل، قلبك  
انكسر، ونص روحك ضاع، عشان دلوقت، أيوه دلوقت فى  
اللحظة دى، فيه جدى عجوز أسود، راكب نعجتك البيضاء،  
إصحى إصحى، بق الجرس، فوق أهل البلد اللى بيشخروا،  
والا فالشيطان راح يخلفلك حفيد، إصحى بأقولك.

برابانشيو : بتقولوا إيه ؟ انتوا فقدتوا عقلكم ؟

رودريجو : ياسيدى المبجل، حضرتك تعرف صوتى ؟

برابانشيو : ما اعرفشى، إنت مين ؟

رودريجو : إسمى رودريجو.

برابانشيو : لا مرحباً بك، أنا نهيتك عن ألف كالشبح حوالين أبوابى،  
وسمعتنى بأقولك بصريح العبارة إن بنتى مش لك، ودلوقتى



لما الجنون ركبك بعد ما اتنفخت بطنك بالعشا وطار صوابك  
من الشرب؛ جاي لى بكل لؤم عشان تقلق راحتى.  
رودريجو : ياسيد، ياسيد، ياسيد -

برابانشيو : لكن انت لازم تعرف إن عزمى ومكانتى فيهم قوة تخلق  
تصرفك ده ينقلب عليك بالمر.

رودريجو : ياسيد، صبرك!

برابانشيو : سرقة إيه اللى بتكلمنى عنها، إحنا هنا فى البندقية وبيتى  
ماهواش وكالة.

رودريجو : ياسيد برابانشيو، أنا جاي لك بقلب سليم وصافى.

ياجو : يظهر ياسيد إنك من الناس اللى مايخدموش ربنا، إذا كان  
الشیطان هوه اللى بيطلب منهم كده، بقى عشان إحنا  
جايين نؤدى لك خدمة، وعشان إنت فاكركنا أوياش، راح  
تسيب بنتك يفرش عليها حصان مغربى، وتخلق أحفادك  
يصهللوا، وقرايبك يطلعوا حصنه وذريتك مهور.

برابانشيو : أما أنت إنسان سفيه صحيح!!.

ياجو : أنا يامولاى واحد جاي يقولك إن بنتك والمغربى بيتكون  
منهم دلوقت وحش له ضهرين.

برابانشيو : إنت سافل!!

ياجو : وانت ... سناتور.

برابانشيو : ده كلام إنت راح تسأل عنه، أنا عارفك يارودريجو.

رودريجو : ياسيدى أنا مستعد أرد على أى سؤال، لكن أرجوك، إذا كان

ده بعلمك ورضاك، زى ما أنا شايف شويه، إن بنتك  
الجميلة، فى الساعة الساكتة دى من الليل، اللي لاهى  
اتناشر ولا واحده، ماتلاقيش غير حارس لا يزيد ولا يقل  
عن كونه مجرد خدام ممكن أى واحد يأجره، مراكبى،  
يشيلها لأحضان مغربى الشهوة ملياه إذا كان ده معروف  
لك وموافق عليه، يبقى ارتكبنا فى حقك غلط جسيم وبذئ،  
لكن لو كان ده حصل بدون علمك يبقى ربايتى تقول لى  
إن تأنيبك فى غير محله. أوع تفتكر إنى من غير إحساس  
بأى أدب، رحى ألعب كده واستهين باحترامك، أكرر  
كلامى: بنتك إذا ماكنش معاها إذذك تبقى ثارت ثورة  
ضخمة وربطت طاعتها وجمالها وعقلها ومصيرها بمغربى  
أفاق، مالوش محل هنا ولا فى أى مكان، روح شوف  
بنفسك، إذا كانت فى أودتها أو فى البيت، خلى قانون  
المدينة ينتقم لك لأنى خدعتك بالشكل ده.

برابانشيو : حكوا المحك<sup>(١)</sup> هوه، هاتوا لى شعلة، صحوا كل أهل البيت،  
الحكاية دى مشابهة للى شفته فى المنام، تصديقها ابتدا  
خلاص يضيق نفسى، النور، باقول النور.

### يختفى من النافذة

ياجو : الوداع، لازم أسيبك دلوقت، دى حكاية لا تتفهم ولا تنفع  
مركزى إنى أنكشف وسط أعداء المغربى وده اللي  
حايحصل لو فضلت، علشان أنا متأكد إن المدينة لو وجهت

---

(١) حسب الطريقة القديمة لاستخراج النار .

إليه بعض اللوم مش راح تسرحه من غير ما تجازف  
بأمانها، دا الشيوخ صوتوا لاشتباكه فى حرب قبرص اللي  
لسه دايره، فإنقاذا لأنفسهم مش حيلاقوا واحد محنك زيه  
يخلص لهم شغلتهم . عشان كده أنا، وإن كنت أكرهه  
كرهى لعذاب جهنم، مضطر لأسباب الحياة الدنيا إنى أرفع  
راية المحبة: علامة، ماهياش صحيح إلا مجرد علامه، إذا  
كنت عاوز تلاقيه بالتأكيد ، خد الجماعة اللي حاتدور عليه  
على لوكاندة السنتور<sup>(١)</sup> ، حتلاقينى هناك معاه . إلى اللقاء .

### يدخل برابانشيو بجلبية النوم

#### ومعاه عدد من الخدم حاملين المشاعل

برابانشيو : اللي أنا خايف منه حصل، سابت البيت، والجزء الفاضل من  
العمر اللي ماعدت عاوزه ما حايجب غير المر، قول  
يارودريجو، إنت شفتها فين؟ آه المتعوسة! بتقول مع  
المغربى، مين بعد كده يحب يبقى أب؟ مين قال لك إنها  
هى؟ آه خدعتنى بشكل يزيد عن التصور! قالت لك إيه؟  
هاتوا مشاعل أكثر، صحوا كل أهلى، تفكر إيجوزوا.

رودريجو : فى الحقيقة أفكر كده .

برابانشيو : يارب! خرجت إزاي؟! قد كده الدم يخون الدم، يأبهاات،  
أوعوا بعد كده تحطوا ثقتكم فى عقول بناتكم حسب اللي  
تشوفوه من عملهم، هو السحر اللي يفسد كمال الشباب

---

(١) مخلوق نصه بنى آدم ونصه حصان، إشارة إلى طبيعة عطيل المزوجة .

والبكاره مش موجود؟ مافريتش يارودريجو حاجة زى  
كده؟

رودريجو : أيوه أنا فعلاً قرئت.

برابانشيو : صحوا أخويا، آه، ياريتك أخذتها! إمشوا، جزء من هنا وجزء  
من هناك، تعرف ممكن نلاقيها فين هي والمغربي؟

رودريجو : أفكر أقدر اكتشف مكانه، إذا تفضلت وأخذت حراسة مشددة  
وجيت معايا.

برابانشيو : أرجوك، إمشى قدام، أنا حانده على كل بيت، معظم البيوت  
أنا صاحب أمر فيها، انتروا، خذوا أسلحتكم واندهوا على  
جماعة من حرس الليل المخصوص، ياللا يا عزيزى  
رودريجو، أنا راح أعرف أكافئك.

## خروج

(المشهد الثانى)

[شارع ثانى]

يدخل عطيل وياجو مع خدم شايله مشاعل

ياجو : ولو إنى ياما قتلت رجال فى حرفة الحرب، إلا إنى بالاقى  
جوهر الضمير بيان لى فى النهى عن القتل المتعمد.  
الشراسة أحياناً بتنقصنى عشان أحقق غرضى. تسع أو عشر  
مرات فكرت أطعنه هنا تحت الضلوع.

عطيل : أحسن كده.

ياجو : لا، دا تبجح وتهجم على شرفك بكلام قد كده بذئ ومثير



ولولا شوية ورع فاضلين ما كنتش قدرت أمسك نفسي، لكن استسمحك، سيادتك صحيح اتجوزت؟ تأكد من ده، المفخم محبوب جداً من الناس، وصوته قوته ضد قوة صوت الدوق مرتين، يعنى هو إما حايطلقك، وإما راح يفرض عليك كل القيود والمضايقات اللى حايلاقىها فى جعبة القانون، بكل قدرته على تطبيقه.

عطيل : خليه يطلع غله، صوته مهما على بالشكوى، خدماتى اللى أدبتها للسنيورية صوتها أعلى. مآحدش لسه يعرف، لكن لو بان لى إن الفخر شرف فالكل راح يعرف إنى مستمد حياتى ووجودى من رجاله تبوأوا عروش وإن كرم محتدى ممكن يكلم مكانة عالية قد اللى أنا اكتسبتها من غير ما يحنى راسه. إعرف كويس يا ياجو إنى لولا حبى لدسدمونه الرقيقة ما كنتش سبت حرىتى اللى ما فيش بيت كان يقدر يحجزها أو حتى يحصرها ويلمها ولو مقابل كنوز البحر. لكن بص، إيه المشاعل اللى جاية هناك؟.

ياجو : دا أبوها ومعاه صحابه، أحسن لك تمشى.  
عطيل : مش أنا، أنا لازم أفضل. قدراتى ولقبى وروحي النقية حاتعبر على تعبير صحيح، هما دول؟.  
ياجو : قسما بيانوس<sup>(١)</sup> افكر لآ.

يدخل كاسيو ومعاه عدد من الضباط

حاملين المشاعل

---

(١) اله رومانى له وجهين .

عطيل : رجال الدوق والقائد الثانى ؟ مساكم خير ياأصدقائى ، إيه الأخبار ؟.

كاسيو : الدوق يحيى قيادتكم ويطلب حضوركم فى أسرع وقت ، بل فى الحال .

عطيل : تفتكر إيه الحكاية ؟ .

كاسيو : أظن رسالة من قبرص ، يظهر إن الجو سخن ، الغلايين بعثوا الليلة دى إتناشر رسول ، كل واحد فى كعب الثانى ؛ وعدد كبير من المستشارين اللى صحوا واتجمعوا ، موجودين دلوقت عند الدوق . الجميع طلبوا حضوركم بشدة ، فلما تبين غيابكم من المنزل ، بعث مجلس الشيوخ ثلاث فرق منفصلة للبحث عنكم .

عطيل : كويس اللى إنت لاقتنى . لحظة أسيب فيها كلمة هنا فى البيت ، وأكون معاك .

### يخرج

كاسيو : يا حامل الراية ، هوبيعمل هنا إيه ؟

ياجسو : بذمتى الليلة دى حط إيدى على حِتْ صيده لو صحت له حاتحلاله للأبد .

كاسيو : مش فاهم ولا كلمة .

ياجسو : إتجوز .

كاسيو : من مين ؟!!

### يعود عطيل

ياجو : إتجوز من ... ياكابتن ماتيالاً بينا .

عطيل : خدونى معاكم .

كاسيو : وآدى فرقه تانيه جايه تسأل عنكم .

ياجو : دا برابانشيو، خد بالك ياسيادة القائد، دا نيته سوء .

يدخل برابانشيو ورودريجو

وعدد من الضباط بمشاعل وأسلحة

عطيل : بس! أقف عندك!!

رودريجو : ياسيد، أهه المغربى .

برابانشيو : إظبطوه، اللص .

الجانبيين ينزعوا السيوف

ياجو : إنت يارودريجو، تعالى ياسيد، أنا اللي حاتصدى لك .

عطيل : رجعوا سيوفكم لجرابها، لحسن يصديها الندى . ياسيد،  
ياأمير، سنك له أمر مطاع أكثر من سلاحك .

برابانشيو : إنت يا حرامى يا حقيقير، إنت خبيت بنتى فين؟ لعين زى  
مانت، لابد إنك سحرت لها، عشان كده أنا مستعد استشهد  
بكل شىء فيه ذرة من العقل إذا كان ممكن بدون ما تقربط  
بحبال السحر إن بنت بكر، جميلة، سعيدة، معارضة للجواز  
لدرجة الهرب من ولاد بلدها الأغنيا، المدللين، إذا كان  
ممكن عشان تبقى أضحوكة الخلق إنها تجرى من وصاية  
أبوها وتروح ترمى نفسها فى صدر مهيب لواحد زيك،  
يخوف مش يتحب . خلى الدنيا تحاكمنى إذا ماكانش واضح

للعيان إنك شغلت عليها فنون شيطانية من السحر وغررت  
بشبابها الرهيف بعقاقير أو تعاويذ تضعف الإرادة. دى  
مسألة أنا حارفعها للنظر لأنها راجحة وملموسة للفكر،  
وعشان كده أنا بألقى القبض عليك واتهمك بأنك مضلل  
للعالم، ممارس لفنون محرمة، مخالفة للقانون. إمسكوه، إذا  
قاوم سكتوه، مهما حصل له.

عطيل : إمسك إيدك انت وهو، اللى معاى واللى على. لو كانت  
ساعة القتال جت، كنت حاعرف من غير زق. تحب أروح  
فين للرد على اتهمك ده؟

برابانشيو : تروح السجن لغاية ما ييجى الوقت المناسب للقانون ولسير  
العدالة عشان يستدعيك للرد.

عطيل : لو أطعت، إزاي يرضى بكده الدوق بينما رسله هنا، واقفين  
جنبى لاستدعائى لمهمة عاجلة من مهام الدولة؟.

ضابط أول : ده صحيح، ياسيدى الأكرم، الدوق فى المجلس<sup>(١)</sup>، وأنا  
متأكد إن سيادتكم مدعو للحضور.

برابانشيو : إيه! الدوق فى المجلس فى الساعة دى من الليل؟!، خذنى  
عنده، أنا قضيتى ماهياش قضية فارغة، الدوق نفسه، أو  
أى أخ من إخوانى فى الدولة، راح يشعر بالضرر ده كما لو  
كان ضرر فى حقهم همه، لأن أعمال زى دى لو كانت  
تنساب من غير حساب، يبقى دولتنا حايكون رجالها من  
وثنة وعبيد.

---

(١) المقصود مجلس الشيوخ، مؤلف من الأعيان، ويتولى حكم المدينة، اسم العضو سناتور.



### (المشهد الثالث)

#### [حجرة إجتماعات المجلس]

الدوق والأعضاء جالسين، وراهم الظباط وحملة المشاعل

السدوق : دى أنباء مافيش بينها توافق يدعو إلى تصديقها.

السناتور الأول : صحيح ماهياش راكبة مع بعض، أنا خطاباتي بتتكم  
عن ميت غليون وسبعة.

السدوق : وأنا عن ميه وأربعين.

السناتور الثانى : وأنا عن ميتين، لكنها وإن اختلفت فى العدد زى ما  
بيحصل فى الحالات اللى زى دى لما بيكون التقدير هو  
الغرض من التقارير إلا أنها كلها تؤيد إن فيه أسطول تركى  
متجه إلى قبرص.

السدوق : أيوه، يبدو إن ده هوه الرأى المحتمل ولو أن التضارب  
لا يدعونى إلى الثقة، لكنى بأوافق على المغزى الأهم وإن  
كان ما يطمش.

بحار : (من الداخل) ، حد هنا، فيه حد هنا، حد هنا!!  
ضابط أول : رسول من الغلايين.

يدخل بحار

السدوق : نعم، إيه الحكاية!!؟

البحار : التراكوه فى سكتهم إلى رودس، ده اللى السنيور آنجلو أمرنى  
بتبليغه هنا للدولة.

الـدوق : إيه رأيكم فى التغيير ده ؟

السناتور الأول : دا شىء لا يثبت أمام إمتحان العقل، مناورة لجذب النظر فى الاتجاه الغلط، لو خدنا فى اعتبارنا قيمة قبرص للأتراك، وفهمنا كويس أنها تهمهم أكثر من رودس، يبقى أسهل عليهم كسبها لو هى إتجردت من كل إعداد حربى واتعرت من التحصين اللى انكست بيه رودس، إذا فكرنا فى ده كويس، يبقى مش لازم نفتكر إن الأتراك أغبياء لدرجة أنهم يسيبوا لغيرهم الشىء اللى يهمهم الأول، ويهملوا ضربة سهلة، كلها مكسب، عشان يغامروا مغامرة خطيرة مافيش منها ربح.

الـدوق : لأ، قطعاً الأتراك مش رايحين على رودس.

ضابط أول : فيه أنباء ثانية وصلت.

### يدخل رسول

الرسول : العثمانلية، يا أصحاب الفضل والوقار، بعد ما أبحر أسطولهم رأساً إلى جزيرة رودس، التحقوا هناك بأسطول ثانى.

السناتور الأول : ده اللى أنا فكرت فيه، عددهم كام فى تقديرك؟

الرسول : ثلاثين شراع، ودلوقتى أبحروا ثانى فى الاتجاه العكسى، كاشفين من غير موارد عن أهدافهم نحو قبرص، دى الرسالة اللى خادكم المخلص الشهم، السنيور مونتانو، يبيلغها لكم مع تحياته ورجاء المسارعة إلى إسعافه ويرجوكم تصديقه.

الـدوق : من المؤكد إذن أن الهدف قبرص، هل ماركوس  
لوكتشيكوس فى البلد؟

السناتور الأول : حاليا هو فى فلورنسه.

الـدوق : إكتب له رسالة من طرفنا بسرعة البرق.

السناتور الأول : أهو باربانشيو جاى مع المغربى الشهم.

يدخل باربانشيو، عطيل، كاسيو، ياجو،

رودريجو، وبعض الظباط

الـدوق : عطيل يا شهم، لازم نستخدمك فى الحال ضد العثمانى  
عدونا المشترك. يلتفت لباربانشيو فت عن عيني،  
مرحب يا نبيل، إحنا إفتقدنا مشورتكم ومساعدتكم.

برابانشيو : وأنا بالمثل، أرجو المغفرة من سماحتكم، لا واجبى هو اللى  
قومنى من سريرى ولا شىء سمعته عن الأحداث الجارية،  
ولا اهتمامى بالشئون العامة هو اللى مستحوذ عليه؛ لأن  
خوفى الشخصى بحكم طبيعته فاض وانفجر لدرجة إنه  
غرق الهموم الثانية وابتلعها، وما زال هو هو.

الـدوق : ليه، إيه الحكاية!!؟

برابانشيو : بنتى! آه يا بنتى.

الجميع : ماتت!!؟

برابانشيو : بالنسبة لى، أيوه، غرروا بيها، سرقوها منى، أفسدوها برقى  
وعقاقير إشتروها من دجالين، لأن طبيعة مافيهاش نقص

ولا هيه عميا ولا هيه ناقصة إحساس، لا يمكن من غير  
سحر تخرج عن مدارها بالشكل المذهل ده.

السدوق : أيا كان اللي سلب بنتك من نفسها وسلبها منك بالفن اللعين  
ده، فكتاب القانون المطبوع بالدم موجود، راح تقراه بنفسك  
فى حرفه الصارم بالتفسير اللي تشوفه، أيوه، حتي لو كان  
أبنى نفسه هو المرفوعة عليه قضيتك.

برابانشيو : بكل تواضع أشكر فخامتكم، آدى الراجل، الكمفرى ده اللي  
على ما يبدو موجود هنا دلوقت بناء على استدعاء خاص  
منكم لأمر من أمور الدولة.

الجميع : حنا فى غاية الأسف للى حصل.

السدوق : (لعطيل) إيه اللي عندك تقوله دفاعا عن نفسك؟

برابانشيو : ولا حاجة، سوى إن الحقيقة هى دى.

عطيل : يا أصحاب الأمر والشأن والمقام، ياللى نبلمهم جعلنى  
أرضاهم لنفسى أسياد، فأما إني خدت بنت الراجل الكهل  
ده، فمافيش أصح من كده، وصحيح إني اتجوزتها، ده آخر  
حدود جريمتى مش أكتر. أنا خشن فى كلامى، ما  
اتباركتش كثير بجمال السلام الناعمة، لأن سواعدى من يوم  
ما بلغ عودها سبع سنين لغاية تسع شهور قمرية فانت،  
مالاقتش عمل أعز عندها من العمل فى المخيمات، وأكاد  
أكون ما تعلمتش من أمور الدنيا الواسعة غير فنون الحرب  
والسلاح، عشان كدة قضيتى حايزيد حملها بدل ما يخف لو



دافعت عنها بلساني . إلا إنى لو سمح صبركم الكريم، راح  
أحكي لكم بلا نقش ولا تزويق قصة حبي كلها، إيه العقاقير  
وإيه التعازيم، وإيه الرقى والسحر الجبار اللى كسبت بيها  
بنته، حسب ما أنا متهم بيه .

برابانشيو : بنت بكر عمرها ما اتجرات، روحها هادية ووديدة لدرجة إن  
الحركة منها يحمر ليها وجهها، هل من الممكن رغم  
الطبيعة، رغم السن، رغم السمعة، رغم كل شيء، إنها تقع  
فى حب الشيء اللى كانت تخاف تبص له!، نا يبقى حكم  
خادع وسقيم اللى يقول إن الكمال ممكن يتوه بالشكل ده  
ضد كل سنن الطبيعة، الأمر اللى يوصلنا لأساليب مكرها  
جهنمى . عشان كده، أنا أشهد مرة ثانية إنه لابد أثر عليها  
بخلطة عقاقير مفعولها كبير فى الدم أو بجرعة مسكرة  
مقرى عليها تعزيمة لنفس الغرض .

الـدوق : الشهادة بكدة وحدها مش برهان، من غير دليل أقطع  
وأوضح من المعتقدات الواهية والاحتمالات الهزيلة، اللى  
كلها ظاهر بلا باطن يدين .

السناتور الأول : لكن عطيل، إتكم، هل أنت استحوذت على ود الشابة  
دى بأساليب معوجة فيها إكراه، ولا ودّها جه إستجابة  
لسؤالك وحسن كلامك، زى القلب لما للقلب يميل!؟ .

عطيل : أنا أرجوكم ترسلوا فى طلب السيدة وتخلوها تتكلم عنى فى  
حضور والدها . فإذا تبينتم من كلامها إنى مذنب، فلا تكتفوا  
بسحب الثقة اللى وضعتوها فيه والمنصب اللى وضعتونى  
فيه، وإنما إجعلوا حكمكم ينصب على حياتى نفسها .

الصدق : هاتوا دسدمونه هنا.

عطيل : يا حامل الراية، أنت أعلم الناس بالمكان، وريهم الطريق.

**يخرج ياجو وبعض الأتباع**

عطيل : ولغاية ما تيجي حاسرد على مسامعكم الموقرة، بنفس  
الصدق اللي أعترف بيه للسماء بالعيوب اللي بتسرى في  
دمي، إزاي حزت حبها وحازته مني.

الصدق : قول يا عطيل.

عطيل : والدها حبنى وكثير ما دعاني واستفسر مني عن قصة  
حياتي سنة بعد سنة، المعارك والحصار وتقلبات الحظ اللي  
اجتازتها، حكيتها كلها، من أيام الصبا لنفس اللحظة اللي  
دعاني فيها عشان أحكيها له. إتكلت عن نكبات الصدف،  
وعن الأحداث المثيرة في البحر والبر، عن المرات اللي  
نجيت فيها من الموت بعد ما قريت منه بشعره، عن وقوعي  
في أسر العدو الغاشم، عن بيعي في سوق العبيد، ثم عن  
خلاصي من العبودية وسلوكي في تاريخ رحلاتي،  
فاتكلت عن الكهوف الواسعة، عن الصحارى القفر، عن  
المحاجر الوعرة، عن الصخور، وعن الجبال اللي رؤوسها  
تناطح السما، دي كانت روايتي، تمام زى ما كانت  
حكايتي عن البشر اللي بعضه بياكل بعضه، والبشر اللي  
بتنموا روسها تحت أكتافها. كل ده جذب استماع دسدمونه  
جذب شديد، لكن مشاغل البيت كانت بتستدعيها من وقت

للتانى، فكانت تخلصها بسرعة على قد ما تقدر وترجع  
بودن مطرطأة تلتهم الكلام. فلما لاحظت ده إنتهزت ساعة  
مواتيه وعرفت أجتذب منها رجاء، بل طلب ملح إني أحكى  
لها بالكامل قصة حياتى الطويلة اللى كانت سمعت منها  
نقف لكن من غير ما تغوص فيها. إستجبت، وكثير ما  
إستلبت منها دموعها لو اتكلمت عن ضربة من ضربات  
الحظ الأليمة اللى عرفتها فى شبابى، فلما إنتهت روايتى،  
بادلتنى آلامى بدنيا من الأنين. حلفت بإيمانها إن الأمر  
عجيب فوق كل عجب، مؤثر فوق كل وصف. شكرتني  
وحلفتني لو كنت أعرف صديق يحبها إني بس أعلمه زاي  
يحكى قصتى عشان يكسب حبها. بعد اللمة دى بحت:  
هيه حبتنى للأخطار اللى اجتزتها، وحبيتها لأنها أسبغت  
عليها عطفها، ده كل السحر اللى بيه سحرتها. لكن آهى  
جاية بنفسها، الشهادة دلوقت لها.

### تدخل دسدمونة وياجو وبعض الأتباع

الـدوق: أفكر الحكاية دى كان ممكن تجذب بنتى أنا كمان ياعزيزى  
برابانشيو، خد الموضوع المؤسف ده من وجهه الأحسن،  
الانسان أفضل له من إيده العريانه إنه يستخدم سلاحه  
المكسور.

برابانشيو: أرجوكم، تسمعوا كلامها، إذا أقرت بأنها قطعت نص الطريق  
ناحيته يبقى الخراب ينزل على دماغى لو بعد كده لمت  
الراجل ظلم. تعالى ياحبوبة، هل أنت شايفه مين فى

المجلس النبيل ده، طاعتك له واجبه.

دسدمونه : يا والدى النبيل، أنا شايفه هنا واجب موزع. لك أدين بحياتي وربايتي، حياتي وربايتي يعلموني إزاي أحترمك، فلك الأمر والطاعة، ولغاية هنا أنا بتتك. ولكن هنا زوجي، فكل الطاعة اللي والدتي أبديتها لك عن والدها، لابد أعترف إنى أدين بقدها لسيدى المغربى.

برابانشيو : ربنا معاك، أنا انتهيت، أرجو من رفعتكم الانتقال إلى شئون الدولة. ياريتنى اتبنيت عيل ولا كنت خلفته، تعالى هنا يامغربى، أنا باسلك هنا من كل قلبي العروسة اللي لو ما كنتش أخذتها كنت أفضل من كل قلبي إنى أحجزها عنك. أما عنك أنت يا جوهرة، فأنا سعيد الروح إن ما عنديش خلف غيرك لأن هريك كان حاجعل منى طاغية، يقيدهم بسلاسل.

السدوق : خلينى أتكلم كما لو كنت إنت نفسك اللي بتتكلم وأقول جملة ممكن تكون جسر أو خطوة تساعد الاتنين اللي بيحبوا بعض دول على استرداد خطوتك. إذا فات وقت الدوا يبقى انتهت الأخزان، ما دام الأسوأ اللي كان بيطرده الأمل حصل يبقى البكا على ضرر عدى ومر أحسن طريقة لتجديد الأذى، اللي ما تقدر تصونه فى وجه الحظ خليك بالصبر تضحك منه، اللي انسرق منه شىء وابتسم يبقى سرق كل شىء من اللي سرقوه، أما اللي يضيع وقته فى البكا فبيسرق نفسه.

لرأبانشيور : على كده خلى الترك ياخدوا منا قبرص، نبقى ما خسرناش حاجة ما دام بنبتسم؛ كلمات العزا حملها سهل على اللى مش شايل على كتفه هم، لكن العزا والألم تقال على اللى لازم يدفع ثمن خسارته بالاعتصام بالصبر؛ الكلمات حلوها كثير، ومرها قده، ممكن تاخدها من ناحية وتاخذها من الثانية. لكن الكلمات كلمات، أنا عمرى لليوم ما سمعت إن القلب المجروح له من الود سبيل، أرجو من سيادتكم بكل تواضع أن تنتقل لى النظر فى أمور الدولة.

السدوق : الأتراك متجهين لى قبرص بأقوى استعداد. عطيل، أنت أعلم الكل بمناعة المكان، صحيح إن عندنا قائد ثانى لا جدال فى كفاءته، لكن الرأى العام، وهو السيد اللى لا يعلو على قراراه قرار، ولأك ثقة أكبر، وبالتالى وجب عليك تقبل إن سعدك الجديد ييهت رواؤه قدام الحملة اللى هى أشد وأعتى.

عطيل : حضرات الشيوخ الموقرين، سلطان العادة جعل سرير الحرب الجامد زى الحجر والصلب ناعم على زى الريش. نعم، أنا منكرش الهمة الطبيعية المتحفزة اللى باجدها فى وقت الشدة، ولا أنا باتردد فى قيادة الحروب الحالية ضد العثمانيين. عشان كده بانحنى أمام مجلسكم الجليل بكل تواضع وألتمس منكم أن تنال زوجتى كما يليق بها من التدبير، من المكانة والراتب الملائمين، مع مستوى من المسكن والخدمة يتفق ومنبتها.



الـرق : جميل، ده ممكن يتم عند والدها، ذا وافقت .

برابانشيو : أنا غير موافق .

عطيل : ولا أنا .

دسدمونه : ولا أنا أحب إنى أمتحن صبر والدى بوجودى تحت بصره .

ياسماحة الدوق، جودوا على بوجى بوذن ألاقى فيها قبول،

وخلونى ألاقى فى صوتكم سند لسذاجتى .

الـدوق : إيه رغبتك يادسدمونه ؟

دسدمونه : أما إنى حببت المغربى لدرجة أنى عزت أعيش وياه،

فثورتى الصريحة وزهدى فى اللى كان مقدر لى يعلنوه

للدنيا كلها . قلبى خضع لدرجة إنى حببت مهنة زوجى

نفسها، أنا شفت وش عطيل فى روحه وأمجاده وجوانب

شهامته اللى وهبت لها روحى ومقاديرى، من هنا يأسىادى

الأعزاء، لو إنى فضلت هنا، كأنى عتة سلام، وراح هو

للحرب، لكان ده انتزاع منى لكل المقدسات اللى حببته

عشانها، وفترة غيابه الأليم حاتكون عبء ثقيل على،

خلونى أروح معاه .

عطيل : خلوها تاخذ موافقتكم، السما شاهده إنى ما بطلبش ده من

أجل لذة يشتهى حلقى طعمها، ولا من أجل شهوة متأججة

بعد اندفاعات الصبا ما عفا عليها الزمن، ولا لإشباع

شخصى، وإنما بحافز من الانصياع الحر السخى للى هيّه

تشوفه . أرجون السما تبعد عن نفوسكم الطيبة فكرة إنى

راح أهمل موضوعكم الخطير، والمهم، لأنها معايا . اليوم  
اللى ينجح فيه كيوييد الطيار بالأعيبه الخفيفة الجناح فى إنه  
يعمى بتخدير شهوى أدوات الملاحة والإضطلاع بالمسئولية  
عندى، اليوم اللى فيه ملذاتى تفسد وتبوظ شغلى، اليوم ده  
خلوا ربات البيوت تعمل من خوذتى كسرولة وخلوا كل  
الإهانات المشينة الرضيعة تقضى على سمعتى .

الـدوق : دى مسألة حتحددوها فيما بينكم، يا فضل يا ترحل،  
الموقف بيصرخ فى طلب سرعة العمل ولا بد من سرعة  
الرد .

السناتور الأول : لابد من سفرك الليلة .

عطيل : من كل قلبى .

الـدوق : راح نتقابل هنا مرة ثانية، الساعة التاسعة صباحا، عطيل  
سيب هنا حد من ظباطك عشان يوصل لك أمرنا بتعيينك،  
مع الحاجات الثانية الخاصة بمنصبك وسلطانك اللى تحتاج  
إليها .

عطيل : إذا سمحت سيادتكم فليكن حامل الراية، ده راجل أمين  
وموثوق فيه، حأوكل له اصطحاب زوجتى مع كل  
الحاجات الضرورية الثانية اللى يحب رفعتكم إنه بيعتها  
لى .

الـدوق : وهو كذلك، إتمسوا بالخير كلكم . (إلى برابانشيو) ،  
ياصاحب النبيل، إذا كانت الفضيلة فيها جمال أخاذ يفتن،

يبقى صهركم خرج بوجه يزيد بياضه كثير عن سواده .  
السناتور الأول : الوداع، يا شجاع، عامل دسدمونه بكل الحسن .  
برابانشيو : خذ بالك منها يا مغربي لو كانت عندك عنين تشوف،  
خدعت أبوها وممكن تخذعك .  
عطيل : حياتي رهن إيمانها .

### يخرج الدوق والشيوخ والضباط

عطيل : يا جو الأمين، لازم أسيب لك دسدمونه، أرجوك تخلي  
مراتك وصيفتها، وهاتهم معاك في أول فرصة، تعالى يا  
دسدمونه، ماعنديش غير ساعة واحدة للحب والترتيبات  
المادية وتوجيه التعليمات، أقضيها معاك . مافيش مفر من  
طاعة الزمن .

### يخرج عطيل ودسدمونه

رودريجو : يا جو!!  
يا جو : تقول إيه، يا صاحب القلب النبيل ؟ .  
رودريجو : إيه اللي أعمله في رأيك ؟ .  
يا جو : آه، تدخل سريرك وتنام .  
رودريجو : أنا راح أغرق نفسي في الحال .  
يا جو : لو عملت كده، مش ممكن أحبك بعد كده أبداً، وليه الحمافة  
دي !!؟ .

رودريجو : الحمافة هي الحياة إذا كانت العيشة عذاب، ثم إحنا عندنا

وصفة بالموت إذا كان الموت طبيينا .

ياجر : يا جبان ! أدنى بابص ع الدنيا بقالى أربع مرات كل مرة سبع سنين ، ومن يوم ما عرفت أميز الحسنة من السيئة عمرى ما شفت إنسان يعرف يحب نفسه إزاي ؛ أنا قبل ما أقول حاغرق نفسى عشان حب فرخة أفضل أبدل إنسانيتى بقرد .

رودريجو : أعمل إيه ؟ أنا باعترف بأن عيب فيه إنى أكون متيم للدرجة دى ، بس أنا ماعنديش فضيلة فيها قوة تصلح العيب ده .

ياجر : الفضيلة ؟ ورقة توت أمك حوه ! كوننا كده أو كده ، دا شىء موقوف علينا ، أجسامنا جنائين ، واحنا بإرادتنا الجنائية ، إذا حبيننا نزرع فيها شوك أو نبذر خس ، نغرس اشنان داود ونقلع الزعتر ، نكتفى بنوع واحد من الأعشاب أو ننوعها كثير ، نشوقها تجذب بدون عمل أو تزدهر بيه ، نعم ، القوة والسلطة المنظمة لكل ده مكنها إرادتنا . لو كان ميزان حياتنا ما فيهوش كفة عقل تعادل كفة أحاسيس الجسد لكان حمودنا وسقوط طبيعتنا ودونا لنهايات أعجب م العجب ، لكن عندنا عقل عشان يبرد عراطفنا الهايجة ويبرد نزعتنا الجسدية ، وشهواتنا الجامحة ، عشان اللى انت بتسميه حب حاجة تنقص أو تنزرع .

رودريجو : ده مستحيل .

ياجر : الحب ما يزيدش عن كونه شهوة من الدم ورخصة من

الإرادة، صحصح، خليك راجل! أغرق نفسي؟! غرق قطط  
وكلاب عامية. أنا أعلنت إنى صديقك، وأسلم لك بأنى  
مربوط فى خدمتك بحبال متينه متانة مش ممكن تنفك،  
ومستحيل كنت أقدر أخدمك زى ما أقدر دلوقت. حط فى  
كيسك فلوس، تعالى الحرب وغير وشك بدقن مستعار،  
بأقول: حط فى كيسك فلوس، محال حب دسدمونه للمغربى  
يدوم وقت طويل. حط فى كيسك فلوس. ولا حبه لها  
حيدوم، الحكاية ابتدت بداية عنيفة، وحاشوف الانفصال  
وهو بيرد عليها. بس حط فى كيسك فلوس. المغاربة دول  
إرادتهم مالهاش أمان. حط فى كيسك فلوس. الأكله اللي  
الواحد منهم يلاقىها دلوقت حلوه زى الخروب، تبان له بعد  
شويه مره زى الكركم. هيه حتما حتغيره بالشباب، لما راح  
تاخذ غيتها من جسمه حتشوف الغلط اللي فى اختيارها،  
حط إذن فى كيسك فلوس، أما إذا صممت على إنك تموت  
ملعون، فاعملها بطريقة ألطف م الغرق، لم كل الفلوس اللي  
تقدر عليها، إذا كان التمسح بالدين مع قسم باليمين بين  
مغربى أفاق وبنات من بنات البندقية مليانه دهاء ما هواش  
شئ يستعصى فهمه على قريحتى وعلى أهل جهنم كلهم،  
يبقى أنت حتنال متعتك منها، وعشان كده حضر إذن  
الفلوس، سيبك من حكاية تغرق نفسك، دى بره الموضوع.  
حاول تتشنق وأنت بتاخذ متعتك بدل ما تغرق وتروح من  
غيرها.



رودريجو : طب هل أنت حاتفضل أمين تراعى آمالى طول ما أنا  
معتمد على قرارك؟.

ياجو : تأكد منى، روح حط فى كيسك فلوس، أنا قلت لك مرة  
ومرة وأقول لك تانى وتانى، أنا أكره المغربى، قضيتى  
جذورها ضارية فى قلبى، وقضيتك سببها ما يقلش عنها.  
خلينا فى الإنتقام منه إيد فى إيد، إذا أنت ركبت له قرون  
حاتكون مكافأتك لذة، ومكافأتى ضحك، فيه حاجات فى  
رحم الغيب راح ييجى أوان خلاصها، إلى الأمام سر، جهز  
فى كيسك فلوس، وبكره نستأنف الكلام، مع السلامه.

رودريجو : راح نتقابل فين بكره.

ياجو : فى بيتى.

رودريجو : حاكون عندك من بدرى.

ياجو : ماشى، مع السلامة، سمعت يارودريجو؟

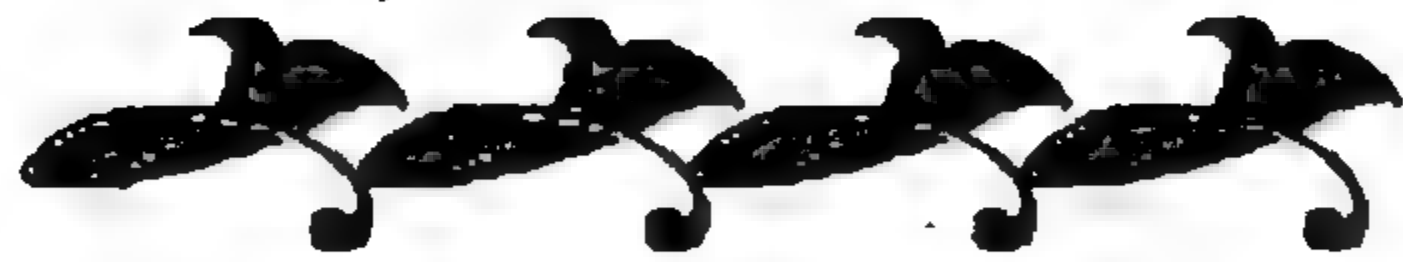
رودريجو : أنا إتغيرت، حابيع كل أرضى.

### يخرج

ياجو : روح بيعها، إلى اللقاء حط فلوس كفاية فى كيسك. بكره  
أخلى الأهل ده كيسى. دا يبقى تدنيس للعلم اللى أنا كسبته  
لو ضيعت وقتى مع حنة هلفوت بالشكل ده إلا لمجرد  
التسلية والريح. أنا بأكره المغربى، البلد بتفتكر إنه لعب  
دورى فى ملايات سريرى، ما اعرفش إذا كان ده صحيح  
ولا لا، لكن مجرد شك من النوع ده مفعوله مفعول اليقين.

هوہ نظرتہ لیہ نظرتہ تقدیر، وده أحسن عشان خطتی تعمل  
مفعولها فيه، أما کاسیو فراجل أمیر، خلینی أفکر دلوقت،  
آخذ مطرحه وأکلل إرادتی بجريمة لها فرعين. إزای،  
إزای؟، خلینا نفکر. مع الوقت ندخل فی وین عطیل إن  
کاسیو واخذ علی مراته زیادة عن اللزوم، هیئته وأسلوبه  
الناعم المعمولین لتضلیل النسوان حیخلوه محل الشک،  
والمغربی راجل دوغری وصریح، یفتکر إن الناس عندها  
أمانه، لكن الأمانه دی مجرد مظهر مش أكثر، ویکده راح  
ینساق بحنیه من منخاره زی ما تنساق الحمیر. لقیته!   
اتکونت! الجحیم واللیل لابد یطلعوا لضوء العالمین المولود ده  
الی ما لوش فی الطبیعة وصف.

## بخرج



## الفصل الثانى

### (المشهد الأول)

[ميناء فى قبرص، ميدان مفتوح قرب الرصيف]

يدخل مونتانو حاكم قبرص ومعه سجين

مونتانو : شايف إيه فى البر من طرف اللسان ؟

السيد الأول : ولا أى حاجة، البحر فى حالة غضب شديد، وما فيش بين السما والميه ولا شراع ممكن تميزه عنيه .

مونتانو : بيتهياألى إن الريح نطقت بالعالى فوق الأرض، أسوارنا عمرها ما هزتها عاصفة أشد، فلو كانت الريح إتوحشت بالشكل ده فوق البحر تبقى فين ضلوع البلوط اللى حاتقدر تفضل متشفه فى بعض تحت جبال الفيضان ده ؟ إيه اللى ممكن تنتظره ؟ .

السيد الثانى : بعثرة الأسطول التركى . أقف بس على الشاطئ اللى بيرغى، حاتشوف الموج المكربج كما لو كان بيناطح السحاب والبحر كأنه بيدفع الميه بقوة فظيعة على حريقه فى برج الديب ويطفى حراس القطب اللى دايم مشغله، أنا عمرى ما شفت منظر فظيع لفيضان بيدمر بالشكل ده .

مونتانو : إذا ماكانش الأسطول التركى لجأ أو إحتفى فى خليج يبقى عليه العوض، الصمود فى الجوده محال .

### يدخل سيد ثالث

السيد الثالث : اسمعوا الأخبار يا جدعان! حروبنا انتهت، العاصفة المريعة خبطت الأتراك خبطة خططهم مش حاتقوم منها، غليون فخم من البندقية شاف الخراب الثقيل اللي فوق الاحتمال اللي دمر معظم اسطولهم.

موننتاسو : إزاي؟ الكلام ده صحيح؟!

السيد الثالث : الغليون موجود هنا في المينا، من فيرونا، وميشل كاسيو القائد الثاني للمحارب المغربي نزل البر، لكن المغربي نفسه لسه في البحر معاه تكليف بكل السلطات هنا في قبرص.

موننتاسو : أنا في غاية السرور للأخبار دي، المغربي حاكم كفاء بصحيح.

السيد الثالث : ولكن كاسيو نفسه مع إنه مطمئن من ناحية خسائر الأتراك (يدخل كاسيو) باين عليه مهموم وبيدعى بسلامة المغربي عشان عاصفه شرسه وعنيفه هي اللي فرقّت مراكبهم.

موننتاسو : ربنا يسمع منه، عشان أنا خدمته وأشهد أن الراجل بيقود كعسكري بصحيح، تعالوا نروح الشط ياللا، عشان نشوف الغليون وهو داخل وندور بعينينا على المغربي الهمام لغاية ما نخلى عرض البحر وزرقه الهوا يندمجوا في البصر.

السيد الثالث : وهو كذلك، ياللا بينا، لازم نتوقع وافد جديد كل دقيقة.

كاسيو : أشكركم يا رجال قبرص البواسل على حسن ظنكم بالمغربي، نرجو أن السموات تحميه ضد عناصر الطبيعة

لأنه غاب عن نظري في بحر في منتهى الخطوره .

موننتاسو : هل الغليون اللي هوه عليه متين ؟

كاسيو : مركبه بنيتها متينه وريسها معروف عنه إنه خبير جدا  
ومحنك، عشان كده آمالي لسه ما فطستش وإنما واقفه  
تعالج بشجاعه .

صوت من الداخل : شراع ! شراع ! شراع !

كاسيو : إيه الزعيق ده ؟!!

السيد الثانى : البلد فضيت والناس واقفه على شط البحر صفوف  
تصرخ : «شراع» .

كاسيو : آمالي بتهيئ لى إنه الحاكم .

طلقة مدفع

السيد الثانى : بالفعل بيضربوا طلقة التكريم، يبقى على الأقل صديق .  
كاسيو : أرجوك ياسيد تروح وترجع بالحقيقه : شوف مين اللي  
وصل .

السيد الثانى : أمرك .

يخرج

موننتاسو : لكن ياعزيزى القائد الثانى، هو رئيسكم متجوز ؟ .

كاسيو : أسعد جواز، حظه وقع على شابه بكر، الوصف والصيت  
مهما على أمرهم يصغروا جنبها، شابه تفوق كل شطحات  
أقلام المديح والثناء، خلقتها جوهر كسوته يتعب فى نسجها  
النساج .



## يدخل السيد الثانى

هيه !! مين اللى وصل ؟.

السيد الثانى : واحد اسمه ياجو، حامل راية القائد.

كاسيو : السحر أمّن له الطريق، العواصف نفسها، البحور العاليه،  
والرياح النابحة، الصخور المتساقطة والرمال المتراكمه،  
كل المكاكمن الخاينه اللى راقده تحت الميه عشان تعرفل  
بطن السفينه، كلها نسيت طبائعها المبيتة كأنها حست  
بالجمال، عشان تسيب دسدمونه الإلاهيه تمر بسلام.

مونتاتو : مين دى ؟!.

كاسيو : اللى باتكم عنها، قائدة قائدنا العظيم، تركها فى حراسة  
ياجو الهمام وجه وصولها قبل موعد انتظاره بسبع ليالى  
وسبع تيام. يا جوبيتر<sup>(١)</sup> يا عظيم، أحرس عطيل وانفخ  
شراعه بنفسك القوى عشان يبارك خليجنا بمركبه المستطيل  
ويلهث بأنفاس الحب فى أحضان دسدمونه ويجدد نيران  
هممنا اللى انطفت وينشر فى قبرص راحة البال.

تدخل دسدمونه وياجو ورودريجو واميليا

كاسيو : آه، آدى كنز البحر وصل البر، يارجال قبرص إحنوا ركابكم  
قدّامها. مرحباً يامولاتى، إن شاء الله رضا السما يعمل  
حوالك سياج يحميك من قدامك ومن خلفك ومن  
عاجنبيين.

---

(١) رب الأرباب عند الرومان.

دسدمونه : أشكرك يا كاسيو الشجاع، إيه الأخبار اللي ممكن تقولها لي  
عن مولاي؟

كاسيو : لسه ماوصلش، وماعنديش خبر كفاية غير إنه في صحة  
كويسة، وحايكون هنا قريب.

دسدمونه : لكن أنا خايفة.. إزاي تهتوا عن بعض؟

كاسيو : الصراع الهائل بين السما والأرض هوه اللي فرقنا.

صوت من الداخل : شراع ! شراع !

لكن هس، دا شراع!

السيد الثاني : دي مدافع المركب بتحیی القلعه، دا كمان صديق.

كاسيو : روح شوف الخبر إيه.

يخرج السيد الثاني

يا حامل الرايه، أهلا بيك (إلى إميليا) مرحباً يا سيده:  
ماتزعلش يا ياجو الطيب إذا كنت بوسع منطقه تأدبي،  
تربيتي يا عزيزي هيه اللي بتفرض على الشكل الجريء ده  
من المجامله.

يقبل إميليا

يا جـو : لو كانت يا سيد سخي معاك بشفايفها زي ما هي سخي  
معايا بلسانها لكنت شبع.

دسدمونه : يا حرام، دي حتى يا حسر نادراً ما تتكلم.

يا جـو : بدمتي، بتتكلم أزيد من اللزوم، خصوصاً ساعة ما أعوز أنا،  
طبعاً مع حضرتك بتخط لسانها في سرها وساعتها تفضل

تتعارك مع فكرها.

إميليا : دا كلام مالوش أساس.

ياجر : إيهيه، إطلعي من دول! إنتوا بره البيوت تصاوير وجواها  
نواقيس. قطط وحشيه فى مطابخكم، لما تئذوا تعملوا  
قديسات، ولما تتأذوا تنقلبوا شياطين. فى شغل البيت لعبية  
وشغيلة... فى السرير.

دسدمونه : يا حفيظ منك، يامفتري.

ياجر : أبدا، واللأ يعنى أنا تركى، انتوا تصحوا عشان تلعبوا وتخشا  
السرير عشان تشتغلوا.

دسدمونه : عمرى ما حاخليك تكتب تمدحنى.

ياجر : لأ، أوعى تطلبى ده منى.

دسدمونه : طب إيه اللى تكتبه عنى لو كان لازم تمدحنى؟

ياجر : ياستى، يانبيله، إعفينى من المهمه دى، أنا ولا حاجه إن  
ماكنتش أنقد كل حاجه.

دسدمونه : ياللا، حاول. فيه حد راح المينا؟

ياجر : أيوه ياهانم.

دسدمونه : (على جنب) أنا مش منشرحه، لكن باحاول أخدع الحالة  
اللى أنا فيها بمظهر تانى (لياجو) : ياللا تقول إيه لو  
مدحتنى؟.

ياجر : ما أنا باحاول أهوه، بس ابتكاراتى بتطلع من نافوخى زى ما  
بيطلع الغرام القماش، تقوم تنبش معاها المخ بحاله وماله .  
لكن ربة الهامى جاها الطلق، وأدى خلاصها: إذا كانت  
جميله وعاقله يبقى عندها عقل وجمال، صفه للاستعمال  
وصفه يبقى تستخدمها.

دسدمونه : كويس، وإذا كانت سوده ونبيهه ؟

ياجو : إذا كانت سوده ومع كده نبيهه، حاتعرف تلاقى لها شريك يشوفها بيضه.

دسدمونه : من سئ لأسوء.

إميليا : وإذا كانت جميله وناقصه عقل ؟

ياجو : عمر الجميله ما ينقصها عقل، وحتى لو نقصها جنانها حيساعدها برضه إنه يجيلها وريث.

دسدمونه : دى مغالطات محفوظه من زمان عشان تضحك الهبل فى البارات، طب إيه المدح الذميم اللى حاتقوله فى اللى وحشه وناقصه عقل ؟.

ياجو : مافيش واحده وحشه وناقصه عقل إلا وعملت عمايل الجميله اللى عندها عقل.

دسدمونه : يا تقل جهلك، الأسوأ تقول فيها الأحسن، طب إيه المدح اللى تقدر تقوله فى واحده تستاهله بحق وحقيق، واحده مزايها تخلصى الحقد نفسه يضطر يشهد لها ؟.

ياجو : الجميله دايمًا وعمرها ما اتغرت، اللى لسانها ملكها ومع كده عمره ما على، اللى ذهبها كثير لكن عمرها ما اتبهرجت، اللى احجمت عن رغبتها ساعة ما قالت «ممكن د الوقت»، اللى لما غضبت وكان انتقامها فى إيدها، مسكت نفسها وصرفت زعلها، اللى عقلها عمره ما نقص لدرجة أنها تبدل الكويس بالوحش، اللى تعرف تفكر لكن عمرها ما تبوح بسرها، اللى المعجبين يبقوا وراها لكن عمرها ما تدور وشها، دى إتعلمت، إذا كان إتعمل زيها...

دسدمونه : عشان تعمل إيه ؟

ياجو : عشان ترضع مغفلين وتمسح البلاط .

دسدمونه : آدى كلام ختامه مافيش أعرج ولا أعجز منه ! إميلييا، رغم إنه جوزك، إوعى تتعلمى منه، وانت يا كاسيو، تقول إيه ؟ مش برضه ده ناصح مافيش أكفر ولا أكثر استهتار منه ؟ .

كاسيو : كلامه ناشف، يافندم . ممكن تقدرية عسكرى أكثر منه أديب .

ياجو : (على جنب) ، ده بياخذ كفها، عظيم، إهمس، إهمس فى ودنها، بشبكة رفيعة زى دى راح أصيد دبانه كبيره أدها أد كاسيو، أيوه، ابتسم لها، ابتسم : أنا حأعرف أسلسلك بخيوط غزل حضرتك، مضبوط، هوه كده، إذا كانت النمر اللى زى دى حاتكلفك مركزك كان يبقى أحسن لك ما تبوسشى الأنامل كتير زى ما بتعمل دلوقت وانت بتلعب دور السيد المهذب . كويس قوى، بوسه جميله ؛ غزل رائع ؛ هوه كده مضبوط . تانى الصواب على شفايفك ؟ ياريتها كانت خراطيم حقنه شرجيه عشان تنبسط !! .

### سوط طرمبيطه من الداخل

ياجو : المغربى ؛ أنا عارف دفته .

كاسيو : دا صحيح بالفعل .

دسدمونه : تعالوا نستقبله .

كاسيو : آه دا جاى .



## بدخل عطيل وبعض الأتباع

عطيل : أهلا بالمحارب الجميل!.

دسدمونه : عزيزى عطيل!.

عطيل : دهشتى الكبيره إنى أشوفك هنا قبلى قد انشراحي يا متعة حياتى. لو كانت كل عاصفه تجيب بعدها هدوء زى ده، لتمنيت لو إن الرياح هبت لغاية ما تصحى الموت، وتجبر القارب المنهك إنه يطلع فوق تلال من البحار عاليه علو جبل الأرياب وبعدها ينخفض تانى انخفاض الجحيم عن السما. لو كان الموت دلوقتى انكتب لكان السعد دلوقتى إكتمل، لأنى خايف بعد ما روحى نالت منتهى الرضا، مايجيش نعيم زيه فى القضى المجهول.

دسدمونه : بعد الشر، ربنا ما يكتب لحبك وحبى وراحتك وراحتى إلا الزيادة مع كل يوم من أيامنا.

عطيل : آمين يارحيم، ما اقدرش أوفى الهنا ده حقه الكلام، بيستوقفنى هنا (يلمس قلبه) ، دى سعادته زادت عن الحد، ده، وده، دول أكبر خلاف ممكن تبلغه قلوبنا.

## يبوسوا بعض

ياجو : (على جنب) أيوه، نغماتكم دلوقت ماشيه مع بعض، لكن وحياة أمانة ياجوراح أعرف أرخى الأوتار اللى بتعزف المزيكه دى.

عطيل : تعالوا ، ع القصر، فيه أخبار لكم ياأصدقائى، حروينا انتهت،

الأتراك غرقوا. إزى معارفى القدام هنا فى الجزيرة؟  
حبوبتى، انتى حاتكونى محط الرغبات فى قبرص، أنا  
وجدت هنا حب كبير، عزيزتى، أنا عمال أثرثر من غير  
مناسبه واهتى فى سعادتى، ياجو يا أمير، أرجوك تروح  
المرسى وتنزل صحاحيرى، وخذ الكابتن ع القلعه، دا راجل  
كريم، كفاءته تفوق كل احترام، تعالى يا دسدمونه، مرة  
تانيه مرحب بيكى فى قبرص.

### الكل يخرج ما عدا ياجو ورودريجو

ياجو: (لواحد من الأتباع الخارجين) ، إنت تقابلنى فى  
المينا فى الحال، (لرودريجو): تعالى هنا، إذا كانت عندك  
همه وبيقولوا إن الجبنا لما يحبوا بيتولد عندهم نبل أكبر من  
المفروس فى طبيعتهم فاسمعنى، القائد الثانى عليه الدور  
الليله فى الحراسه، لكن أولا لازم أقولك ده: دسدمونه واقعه  
فى غرامه تمام.

رودريجو: بتحبه هوه؟! ياه ده مش ممكن.

ياجو: حط صباعك على بقلك كده، (يضع صباعه على  
شفته) وسينى أفهمك . خد بالك إزاي اندفعت فى حب  
المغربى من غير أى سبب غير بجاحته والتخيلات الكدابه  
اللى حكاها لها، فهل حاتفضل تحبه كده عشان ثرثرته؟  
ماتخليش قلبك الفهيم يتصور، عينها لازم تتغذى، وإن  
البهجه اللى حاتلاقيها فى إنها تبص للشيطان؟ الدم لما  
يخمد بعد الفعل إياه، عشان يحمى تانى وعشان الشهيه

تفتح بعد الشبع، لابد له من محيا جميل وتوافق في السن والتربية والمحاسن، ودى كلها حاجات المغربى منفض منها، فنظرا لانعدام جميع هذه اللوازم فحساسية الست المرفهه راح تكتشف إنها اتخدعت وراح تبتدى ترجع وتشمئز وتنفر من المغربى، الطبيعه نفسها راح تدرس لها الموضوع ده وتفرض عليها اختيار تانى. ومادنا سلمنا بكده ياصاحبى، عشان ده رأى سليم تمام ومافيهوش أى تكلف، فقول لى بقى: مين اللى واقف بجداره على السلمه اللى تودى للحظ ده أد كاسيو؟ واد مكلنجى، مالوش مبدأ غير مجرد الظهور فى صورة الإنسان المؤدب المهذب عشان يضمن تنفيذ مراده وفجره المستخبي فى الغريط، إه، مافيش، مافيش، واد مزقلط، نمرجى، نهاز للفرص، عينه تقدر تطبع مزايا مزيفه من غير ماميزة واحده حقيقية تبان، وغد ابن شيطان، فوق كده وكده مهندم وفى عز شبابه وفيه كل المستلزمات اللى بتدور عليها العقول وقليلة الخبرة، رياء كامل، والمرة حطت عينها عليه خلاص.

رودريجو: أنا ما أقدرش أصدق كل ده عنها، هى أفضل من كده.

ياجو: فضيلة متغطيه بورقة تين<sup>(١)</sup> النبيت اللى بتشربه معمول م العنب. لو كانت ست فاضله زى حضرتك ما بتقول، كان عمرها ما حبت المغربى، فضيلة مهلبية! ماشفتهاش وهى بتحسس على كفه؟ ماخذتش بالك؟.

(١) التعبير الانجليزى "تينه"، فيه استخفاف ويصطحب بحركة قاحشه: وضع الإبهام بين صوبعين مضمومين أوفى الفم.

رودريجو : شفت بس ده كان مجرد مجامله .

ياجو : أقطع دراعى إن ماكنش فسق ، مؤشر ومقدمة غامضة لقصة شهوانية وأفكار وسخة . دول قربوا من بعض بشفايفهم لدرجة إن أنفاسهم حضنت بعض ، أفكار كريبه ، يارودريجو ، لما العواطف دى تمهد الطريق م الطرفين بالشكل ده ، ييجى بعدها على طول اللب ، والتمرير الأساسى ، الخاتمه الاندماجية ، بوف !! لكن ياسيد إنت تسمع كلامى . أنا اللى جبتك هنا من البندقية . روح الحرس الليله ، حا ادليك أمر الخدمة ، كاسيو ما يعرفكش . وأنا مش حاكون بعيد ، شوف أى فرصه عشان تخلى دمه يغلى ، إما بالكلام بصوت عالى أو بتسفيه علمه أو بأى طريقه تانيه تعجبك حسب ما تسمح بيه الفرصه .

رودريجو : كويس .

ياجو : يا سيد ، كاسيو عنيف وسورة الغضب تركبه بسرعة متناهيه ويصح يرفع إيده عليك ، سخن له ودانه لغاية ما يعملها عشان تدينى الفرصه أهيج مظاهره بين أهل قبرص اللى مزاجهم مش حايرجع لحالته الطبيعیه إلا إذا اتكرش كاسيو . بالشكل ده الرحلة تقصر لرغباتك بالطرق اللى حا العبها لك ، والعقبه اللى لا كان فيه أمل ولا نجاح لينا طول ما هى موجوده تنزاح لمصلحتك .

رودريجو : حاعمل كده لو قدرت ألاقى الفرصه .

ياجو : اعتمد على . تعالى قابلى قريب فى القلعه . لازم أروح أجيب له عفشه ، إلى اللقاء .

رودريجو : إلى اللقاء.

### يخرج

ياجو : أما إن كاسيو يبحبها، فدا شيء مؤكد، وأما إنها بتحبه، فدا شيء طبيعي ومعقول، والمغربي وإن كنت مش باطيقه، راجل مخلص بطبعه وحب ونبيل وأعتقد أنه حايكون جوز حنون جدا لدسدمونه. ودلوقتي أنا كمان باحبها، مش عن شبق مالوش آخر، وإن كنت مارفضش خطيئه ضخمه زى دى لو سنحت، ولكن جزئيا عشان آخذ بتارى، لأنه عندي شك إن المغربي الشهواني ممكن يكون نط على سريري، شك زى السم الهارى بيقرصنى من جوايا، ومافيش أى شيء يقدر أراح يهدى نفسى غير إن احنا نبقى خالصين، مرة بمرة. أو إذا ماكنش يبقى على الأقل أوقعه فى غيره قد كده جامده لدرجه أنه ما فيش فكر يقدر يشفيه منها. ده اللى راح أعمله لو الواد التافه بتاع البندقية، اللى أنا كابح جماحه علشان أصطاده بسرعه، فضل على كده. راح أحط كاسيو تحت رحمتى وراح أمرمغ سمعته فى التراب عند المغربي، لأنى خايف ليكون كاسيو هوه كمان لبس طاقية نومى، راح أخلى المغربي يشكرنى ويحببنى ويكافئنى لأنى عملت منه حمار أزعر واشتغلت على راحة باله وسلامه لغاية ماوصله للجنون. الخطه هنا، بس لسة مش واضحه، اللؤم ما يبانش وشه تمام إلا مع التنفيذ. يخرج



## (المشهد الثانى)

[ شارع ]

يدخل منادى عطيل بإعلان، ومعه ناس

المنادى : آدى إرادة عطيل، قائدنا النبيل الشجاع، نظرا للأخبار المؤكدة اللى لسه واصله عن تحطيم الأسطول التركى عن آخره، فكل واحد له حق التعبير عن فرحته زى ما هو عايز، اللى يرقص يرقص، واللى يحب يولع صواريخ يولع، كل واحد حسب التسليه اللى تيجى على مزاجه، عشان بالإضافة للأخبار الساره دى، اليوم حيكون الاحتفال بزواجه. ده اللى تفضل بطلب إعلانه. جميع المكاتب مفتوحة والحرية التامه فى التعبير مكفوله من الساعة خمسة دلوقت لغاية الجرس ما يدق الساعة حذاشر. بركه السما على جزيره قبرص وعلى قائدنا النبيل عطيل.

## خروج

(المشهد الثالث)

[قاعة فى القصر]

يدخل عطيل ودسدمونه وكاسيو

عطيل : عزيزى ميشيل ، قوم بالحراسة الليله. خلينا نعلم نفسنا الوقوف عند الحد الأمثل اللى مش لازم مسراتنا تخرج عنه أبدا.

كاسيو : يا جو عنده تعليمات باللى يتعمل لكن مع كده أنا راح اخللى بالى من الموضوع بنفسى.

عطيل : يا جو راجل في منتهى الأمانة، ميشيل إتمسى بالخير، بكره  
أحب أكلّمك بدرى قد ما تقدر (لدسدمونه) تعالى  
يا حبيبتي الغالية، مادام الكسب تم يبقى فاضل الاستمتاع،  
والثمره دى قطفها بينى وبينك لسه قدامنا، (لكاسيو)  
اتمسى بالخير.

### يخرج عطيل ودسدمونه

#### يدخل يا جو

كاسيو : أهلا يا جو، لازم نمشى نستلم الخدمة.  
يا جو : مش الساعة دى يا قائد تانى، دى لسه ماجاتشى عشره،  
السيد القائد بتاعنا وزعنا بدرى علشان حب دسدمونه  
بتاعته، مين يلومه؟ دا لسه ما دخلشى عليها، ودى واحده  
تليق بجوبيتير.

كاسيو : هيه فعلا ست بديعة.

يا جو : وصدقنى، لعبيه تمام.

كاسيو : فعلا مافيش مخلوق أعذب ولا أرق من كده.

يا جو : ويا سلام على عينها، ماتقولشى دعوة للتحرير!

كاسيو : عين جذابه، لكن بالنسبة لى باشوفها فى منتهى التواضع.

يا جو : طب ولما تتكلم، مش ده إخطار لحمل سلاح الحب؟

كاسيو : هى فعلا كاملة الصفات.

يا جو : النهاية، ربنا يبارك فى ملايات سريرهم، تعالى يا قائد  
تانى، أنا معايا شوية نبيت وفيه بره شباب من قبرص

عايزين يشربوا معاك كاس فى صحة عطيل الأسود.

كاسيو : مش الليلة دى يا عزيزى يا جـو، أنا دماغى مش تمام ومالهش طاقة على الشرب، ياريت روح المجاملة كانت اخترعت طريقه تانيه لتكريم الضيوف.

يا جـو : أوه، دول أصدقائنا. وده كاس واحد، أنا راح أشرب بدالك.  
كاسيو : أنا شربت كاس واحد بس الليلة وكمان حطيت عليه ميه، وشوف مفعوله هنا، أنا ماليش حظ مع الشرب، ولا قدرش أحمل راسى فوق طاقتها.

يا جـو : إيه الكلام ده ياراجل؟! الليلة عيد والجدعان بيترجوك.  
كاسيو : فين هما؟

يا جـو : هنا على الباب، أرجوك تعزم عليهم.  
كاسيو : حاضر، بس أنا مش عاجبانى الحكايه دى.

### يخرج

يا جـو : لو قدرت أبلعه كاس واحد بس فوق اللى شربه قبل كده الليلة، مزاجه راح ينقلب لغضب وعراك، زيه زى كلب الهانم الصغيره، ودلوقت الأهبل بتاعى اللى اسمه رودريجو واللى الحب قلبه من فوقه لتحتة شرب لكيعانه فى صحة دسدمونه، وهو مكلف بالحراسه، غير كده غرقت فى كاس بعد كاس ثلاث ولاد من قبرص ماليين نفسهم قوى وعينهم محطوطه على كرامتهم مانتشالاش عنها أبدا، ولاد من عصارة الجزيرة دى اللى مابتبطلش حرب، وهما كمان مكلفين بالحراسه. مش فاضل دلوقت غير إنى أخلى

صاحبنا كاسيو يتصرف وسط جماعه السكرانين دول  
تصرف مهين للجزيره، لكن أهم جايين هنا، لو إن البقيه  
جات موافقه للى أنا باحلم بيه تبقى مركبى ماشيه عال مع  
الريح والتيار.

**يدخل كاسيو ومعاه مونتانو وبعض الساده**

كاسيو : ورينا دول شريونى كمان كاس .  
مونتانو : بالأمانه كده، وكلمة راجل عسكرى، كان كاس صغيره،  
مايحصلش تمنايه .

ياجو : شويه نبيت ياللا!!

يغنى : وخلي الدن، يرن، يرن!

وخليهولى يرن، يرن!

الجندى بشر

والعيشه شبر

سيب الجندى يشرب بقى

شويه نبيت ياولادا

كاسيو : ورينا حته غنوه هايله .

ياجو : أنا اتعلمتها فى انجلترا، بس هناك بيعرفوا صحيح يشربوا،  
صاحبك الدنمركى والألمانى والهولندى أبو كرش فى  
الشرب؟ هو هو! ولا حاجه جنب صاحبك الانجليزى .

كاسيو : يعنى صاحبك الانجليزى خبير للدرجه دى فى الشرب؟

ياجر: أمال، دا يشرب كاس ورا كاس وكأنه بيلعب لغاية صاحبك  
الدنماركى ما يقع من طوله، ومش محتاج لمجهود علشان  
صاحبك الألمانى ينبطح على الأرض، أما صاحبك  
الهولندى فيخلية يرجع قبل ما يبتدى الدور التانى.

كاسيو: فى صحة قائدنا.

موننتاتو: صح يا قائد تانى، أنا معاك.

ياجر: يا حلاوه انجلتره!

يغنى: الملك ستيفن كان قيم حبتين

لباسه يادوب كلفه شلنين

ويرضه لقاء غالى حبتين

جباب الخياط ووراه الويل.

كان راجل مهم سمعته عاليه

وانت واحد درجتك واطيه،

الغرور هو اللى بيشد البلد لتحت،

إبس بقى عبايتك القديمه وكفايه عليك.

كاسين، هو!

كاسيو: الله، غنوه أبدع من التانيه كمان.

ياجر: تحب تسمعها تانى؟

كاسيو: لأ، عشان أنا باعتبر الراجل اللى يعمل الحاجات دى

مايستحقش مركزه، أمال، رينا فوق الكل، وفيه نفوس



مكتوبه لها النجاه ونفوس مش مكتوب لها النجاه .

ياجو : كلام صحيح ، ياعزيزنا القائد الثانى .

كاسيو : بالنسبه لى أنا من غير مساس بالقائد العام أو بأى شخصيه مهمه فأنا أتمنى إنى أكون بين اللى مكتوب لهم النجاه .

ياجو : وأنا شرحه ، يا قائد تانى .

كاسيو : أيوه ، بس بعد إذنك ، مش قبل ، القائد الثانى لازم ييجى قبل حامل الرايه ، سيبونا من الموضوع ده ، خلونا نشوف شغلنا ربنا يغفر خطايانا ياساده ، ياللا نبص للشغل ، أوعوا تفكروا ياساده إن أنا سكران ، دا حامل رايتى ، وأدى إيدى اليمين ، وأدى الشمال ، أنا دلوقت مش سكران ، أدبنى واقف بثبات واتكلم كويس قوى .

الجميع : كويس قوى قوى .

كاسيو : جميل ، جميل جدا إذن ، وإذن اوعوا تفكروا إن أنا سكران .

### يخرج

موننتاتو : ياللا ع القلعه ياساده ، ياللا ، خلونا نبتدى الحراسه .

ياجو : شايف الأخ اللى مشى قبلنا ، ده راجل عسكرى كان يصح يكون قائد تانى لقيصر نفسه ، يأمر ويطاع ، لكن أدبك شايف عيبه ، ضد فضيلته على خط مستقيم ، دى طول دى ، أنا متأسف عشانه ، أنا خايف إن الثقة اللى القائد حطها فيه ، فى لحظة من اللحظات اللى يطير فيها عقله ، تودى الجزيره دى فى داهيه .

موننتاتو : هوه بيتوجد فى الحالة دى كتير ؟

ياجر : دى المقدمة اللازمة للنوم عنده . إذا الخمره ما رجحتش  
مهده يفضل صاحى لغاية العقرب ما يلف أربعة وعشرين  
ساعة .

مونئاتو : يستحسن إن واحد يفتح القائد فى الموضوع ده ، يمكن مش  
واخذ باله أو سلامة طبعه مخياه مايشوفشى إلا الجانب  
الكويس فى كاسيو من غير ما يبص لآفاته . مش صح كده ؟

**يدخل رودريجو**

ياجر : على جنب ، إيه اللى جابك يارودريجو ، أرجوك تحصل  
القائد التانى ، روح .

مونئاتو : ده شىء يدعو للأسف إن القائد يخاطر بتعيين واحد عنده  
ضعف مستحكم فى منصب التانى بعده على طول . الأمانه  
تقتضى إن ده يتقال للمغربى .

ياجر : مش أنا ولو اديتنى الجزيره دى بحالها ، أنا كاسيو عزيز  
على ، راح أعمل كل اللى أقدر عليه علشان أشفيه من داه .

**صياح من الداخل : النجده ! النجده !**

لكن اسمع ، إيه الضجة دى .

**يدخل كاسيو وهويبطارد رودريجو**

كاسيو : ياصعلوك ، يامنحط ، ياندل .

مونئاتو : إيه الموضوع يا حاضرة القائد التانى ؟

كاسيو : واد وضيع زى ده جاى يعلمنى مهنتى ، لكن الوضع أنا  
حاضريه لغاية مايفطس فى قمقم .

رودريجو : تضربني !!؟

كاسيو : إنت بتحرك لسانك، يامنحط ؟.

**يضرب رودريجو**

مونتاتو : لا يا حضرة القائد الثاني، أرجوك ياسيد، وقف إيدك.

كاسيو : سييني ياسيد وإلا راح أكسر لك نافوخك.

مونتاتو : هدى، هدى، إنت بس سكران.

كاسيو : سكران.

**يتعاركوا**

ياجو : (على جنب لرودريجو) ، وقعته ، على بره بقولك ،  
أخرج وصرخ إنه حصل تمرد.

**يخرج رودريجو**

لأ، مش كده يا عزيزي القائد الثاني، خافوا من رينا ياسادة،  
ساعدوني ياهو، ياقائد تاني، ياسيدي مونتاتو، ساعدوني  
ياساده، أما دى حراسه جميله صحيح.

**الجرس يدق**

مين اللي دق الأجراس؟ يا حفيظ، البلد راح تصحى، رينا  
يهديك وقف ياقائد تاني، إنت كده حتفضل خجلان طول  
عمرك، راح تخسر سمعتك للأبد.

**يدخل عطيل وبعض الأتباع**

عطيل : إيه اللي بيحصل هنا؟

مونتاتو : أنا لسه بانزف، انجرححت لحد الموت، الموت وجب عليه.

## بهاجم كاسيو مره ثانيه

عطيل : كفايه، حافظوا على حياتكم.

ياجو : وقفوا، يانائب تاني، ياسيد مونتانو، يا حضرات، هوه انتوا خلاص فقدتوا كل إحساس بالمكان والواجب، وقف إنت وهوه، القائد بيكلمكوا، كفاية عار.

عطيل : عشان إيه ده؟! جاه منين كل ده؟! هو احنا انقلبنا تراكوه علشان نعمل في بعض اللي رينا ما قدرش العثمانيين عليه؟! استحووا من المسيح ووقفوا العركة الهمجية دي. اللي راح يرفع سلاحه الأول علشان يشفي غله يبقى مستغنى عن حياته، موته راح يكون في حركته، سكتوا الجرس الفظيع ده اللي بيبدد هدوء الجزيرة المرتاعة، إيه الموضوع يا حضرات؟ ياجو يا أمين، باين عليك كأنك مت من الحزن، اتكلم، مين اللي ابتدى؟ بحق محبتك، أنا بأمرك.

ياجو : أنا مش عارف، من لحظه بس، يادوب لحظة. كانوا آخر صحوريه، لطاف مع بعض كأنهم عريس وعروسه بيقلعوا هدرمهم قبل ما يدخلوا السرير، وفجأة، مافيش ثانيه، كما لو كان فلك من الأفلاك جن الناس، كل واحد هجم على الثاني علشان يسيح دمه، ما أقدرش أحدد بداية العركة السخيفة دي، وكنت أتمنى لو خسرت في معركة مجيدة الرجلين اللي جابتني هنا عشان أشوف اللي شفته.

عطيل : إزاي حصل يامشيل إنك نسيت نفسك للدرجة دي؟

كاسيو : أرجوك تعفيني، أنا مش قادر أتكلم.

عطيل : وانت يامونتانو بقيمتك الكبيره، إنت اللي كنت دايمًا مهذب  
واللي الدنيا كلها لاحظت ثبات شبابك وجديته وكان لك اسم  
عظيم في أفواه أشد المتزمتين، إيه اللي حصل علشان تفك  
رباط سمعتك بالشكل ده وتضيع صيتك الطيب نظير لقب  
فتوة الليل !!؟

مونتاتسو : عطيل النبيل، أنا مجروح جرح خطير، حامل رايتك، يا جو  
ممكن يوفر عليّ كلام ما أقدرش عليه دلوقت من غير ما  
أتألم ويبلغك كل اللي أنا أعرفه. أنا ما أعرفش إن شيء غلط  
صدر مني الليلة دي بالكلام أو بالفعل، إلا إذا كانت الشفقة  
على النفس رزيله أو الدفاع عنها في وجه العنف خطيئة.

عطيل : آه، بحق السماء، أنا الدم راح بيتدى يغلب دليلى والغضب بعد  
ما ضلم حكمى عاوز يحكمنى، أنا لو اتحركت بس، أو  
مجرد رفعت دراعى ده لمات أحسنكم من استيائى، فهمونى  
إذن إزاي حصلت العرکه السخيفه دي، مين اللي بدأها،  
واللي راح تثبت عليه التهمه، ولو كان توأم لى، اتولد معايا  
واتولدت معاه، راح يخسرنى، إيه الحكاية، بلد فى حرب،  
لسه بترتعش ولسه قلوب أهلها مليانه خوف، وتعملوا عرکه  
داخليه، أهليه، فى عز الليل، وفى مكان الحراسة علي  
الأمن، دا شيء شنيع. يا جو، مين اللي ابتدا؟

مونتاتسو : لو تحيزت لميولك أو انتصرت لزميلك فزودت على الحقيقه  
أو نقصت، تبقى إنت مش عسكرى.

يا جو : ماتلمشش الوتر ده، أنا كنت أفضل إن لسانى ينقطع قبل ما



يقول كلام يؤذى مشيل كاسيو، لكن أنا مقتنع إن التصريح بالحقيقة مش راح يضره فى أى شىء، الحقيقة آهه ياقائد، مونتانو وأنا كنا بندردش، وإذا بواحد دخل يصرخ فى طلب النجده، ووراه كاسيو بسيفه مصمم على الإجهاز عليه، السيد ده يافندم، تدخل عند كاسيو وطلب منه يهدى، وأنا من ناحيتى جريت ورا الجدع اللى بيصرخ لحسن البلد زى ما حصل تنذعر من زعيقه، لكن هوه، برجل خفيفه، سبق قصدى، وأنا رجعت بسرعة لما سمعت رن السيوف وضرباتها، وكاسيو يحلف بأيمان غليظه عمرى ما سمعتها منه قبل الليله دى، فلما رجعت، كل ده كان فى ثوانى لقيت سيف بسيف نازلين فى بعض ضرب، تمام زى ما كانوا لما انت فرقتهم عن بعض، أكثر من كده ما عنديش شىء يتقال، لكن البنى آدمين، همه البنى آدمين، أحسنهم بينسى نفسه فى بعض الأوقات، ولو إن كاسيو أذاه أذيه صغيره زى الرجالة ما ينضرب فى ساعة الغضب الناس اللى بتتمناها كل خير، إلا إن كاسيو فى اعتقادى سمع قطعاً من الواد اللى جرى شتيمه مانعرفهاش، ما يطيقهاش الصبر.

**عطيل :** أنا عارف يا ياجو إن أمانتك ومحبتك بيهونوا الموضوع علشان تخففه على كاسيو، كاسيو أنا بحبك صحيح، لكن عمرك ما حاتكون ضابط عندى.

**تدخل دسدمونه وأتباعها**

شوفوا، آدى حبيبتي كمان صحيت، (لكاسيو) أنا راح أخليك عبره.

دسدمونه : إيه اللي حصل يا عزيزي؟

عطيل : كل شيء كويس يا حبيبتي، تعالى نامي (لمونتانو)  
جراحك ياسيد أنا بنفسى حاطيبهاالك، إنقلوه من هنا.

### أتباع تقوم بنقله

ياجو، انزل ع البلد شوف أحوالها كويس، وهدى اللي  
اتفزعوا من العركة الحقيرة دى، تعالى يادسدمونه، هيه دى  
حياة العسكر، يصحوا من حلاوة النوم على صوت العراك.

### خروج، ما عدا كاسيو وياجو

ياجو : فيه إيه؟ إنت مجروح يا قائد تانى؟

كاسيو : أيوه، جرح مالوش جراح.

ياجو : إيه ده، رينا مايسمع منك.

كاسيو : سمعتى، سمعتى، سمعتى! آه فقدت سمعتى، فقدت الجزء  
الخالد من نفسى واللى فضل هوه الوحش، سمعتى يا ياجو،  
سمعتى.

ياجو : بذهمتى أنا افكرتك انجرح جرح جسمانى، دا كان يبقى  
شيء ملموس أكثر من السمع، السمع دى تركيبه فارغه،  
ما فيش أكذب منها، كثير مابتيجى من غير حق وتضيع من  
غير استحقاق، إنت ما خسرتش أى سمع إلا إذا دخلت فى  
رأسك إنك خسرتها، إيه يا راجل، دا فيه ألف طريقة لرضا  
القائد، إنت دلوقت مغضوب عليك فى وقت متعكر فيه  
مزاجه، عقاب أكثره سياسه مش نقمه، زى ما تضرب  
كلبك اللي ما عليهش ذنب علشان تهت سبع جبار. اترجاه

تاني، تكسبه.

كاسيو : أنا أفضل أترجاه يحتقرني عنان قائد عيم زيه ينخدع في  
ابط تافه، سكير، قليل العقل زبي، واحد سكري، يتكلم زي  
البغبغان، ويثرثر، يتشاحن، ويحلف، وينفخ في الكلام مع  
ضله، ياروح النبيت المستخبيه، لو كان لك اسم تتسمى بيه  
لسميتك الشيطان.

ياجسو : ودا كان مين ده اللي انت بتجري وراه بالسيف ؟! عمالك  
حاجه ١١٤.

كاسيو : ما عرفش.

ياجسو : بقي ده ممكن ١١٤.

كاسيو : أنا فاكّر شوية حاجات غامضه من غير أى شىء محدد،  
عركة، لكن من غير أى فكرة عن سببها، بقي يارب معقول  
الناس تحط عدو في بقها علشان يسرق منها مخها، معقول  
إننا في وسط الفرح والانبساط والتهيب والتصقيف نسيب  
نفسنا تتحول لبهايم.

ياجسو : لكن انت دلوقت كويس قوى، إزاي استرجعت صوابك  
بسرعة كده ١٤.

كاسيو : شيطان السكر عجبّه إنه يسبب محله لشيطان الغضب، نقص  
يوريني نقص تاني علشان أحتقر نفسي إحتقار صريح.

ياجسو : حيلك، دا انت واعظ قاسى بصحيح. صحيح أنا كنت اتمنى  
نظرا للوقت والمكان ووضع البلد إن اللي حصل ماكنش  
يحصل، لكن مادام حصل، صلحه بالشكل اللي ينفعك.

كاسيو : حاطلب منه يرجعنى مكانى، حايقولى إن أنا سُكرى، لو كان عندى أفواه بعدد أفواه الهيدرا التسعة، لكان رد زى ده سدها كلها، كون الواحد يبقى دلوقت راجل موزون، وبعدها بشويه يبقى مجنون، وشويه بعدها كمان وينقلب وحش، شىء عجيب، كل كاس زاد عن الحد عليه لعنه ومحتواه شيطان.

ياجو : سيبك من الكلام ده، النبيت الطيب مخلوق طيب وأليف إذا استخدمته كويس، ماتحتجش عليه بعد كده، ثم ياعزيزى القائد الثانى، أفترك عارف إنى باحبك.

كاسيو : براهين كتيرة تأكد ده ياسيد. أنا سكران؟

ياجو : أنت أو أى راجل ممكن يسكر فى وقت من الأوقات، أنا حاقولك تعمل إيه، حرم قائدنا هى دلوقتى قائدنا، أنا أقدر أقول لك كده لأنه كرس نفسه واستسلم لتأمل وتمعن جاذبيتها وكل حته فيها، اعترف لها بكل اللى حصل من غير حرج. لح عليها علشان تساعدك ترجع لمكانك، هى بطبيعتها قد كده كريمه، رحيمه، مستجيبيه، ملائكيه لدرجه إنها تعتبره نقص فى طبيعتها لو ماعملتش أكثر من المطلوب منها، اتوصل لها تسد الشرخ اللى حصل بينك وبين جوزها، وأنا مراهن بكل اللى عندى قصاد أى شىء ممكن تسميه إن صداقتكم راح تبقى بعد الشرخ ده أقوى من الأول.

كاسيو : دى نصيحة كويسه.

ياجو : نصيحة صادرة أؤكد لك، عن محبة مخلصه وعطف

حقيقى .

كاسيو : أنا مؤمن بكده، بكره من الصبح بدرى راح اتوسل  
لدسدمونه الفاضلة علشان تتوسط لى، أنا حظى ميئوس منه  
لو وقف هنا .

ياجو : معاك حق، اتمسى بالخير يا قائد تانى، لازم أقوم بالحراسه .  
كاسيو : تتمسى بالخير يا ياجو الأمين .

### يخرج

ياجو : مين ده اللى يقدر يقول إن أنا بالعب دور اللئيم وأنا بدى  
نصيحة مخلصه لوجه الله، راجحة عند التفكير وبتورى  
صحيح أحسن طريقة تكسب رضى المغربى، ماهى دى  
أسهل طريقة تجر دسدمونه المحسنة علشان تكون واسطة  
خير، دى اتخلقت فياضه فيضان العناصر الجياشة، وما  
أسهل أنها تكسب رضا المغربى، ولو احتاج الأمر إنه يترك  
تعميده وكل ختم الفدا من الخطيئة ورموزها، دا روحه  
اتقيدت بحبها لدرجة إنها تقدر تخليه يقرر ويلغى ويعمل  
اللى ما بدالها، طول ما هى عايزه تلعب دور رينا بمخه  
الضعيف، إزاي إذن أكون لئيم وأنا بانصح كاسيو بالخط  
المناسب، اللى يؤدى لغرضه طوالى ؟ يارب الجحيم، لما  
الشياطين تحب تدبر الخطايا اللى مافيش أسود منها، تبتدى  
بتقديمها فى صور سماويه، زى ما باعمل دلوقت، فبينما  
العبيط المخلص ده راح يشتغل على دسدمونه علشان تصلح  
له أموره وبينما هى راح تتراجع عنه بقوة قدام المغربى،



حاكون أنا حظيت السم ده فى ودنه، دى بتدافع عنه عشان شهوة جسدها، كل ما زادت فى دفاعها عشان تصلح صورته، كل ما نقصت من رصيدها عند المغربى، كده فضيلتها راح أقلبها هباب، ومن طيبتها راح أعمل الشبكة اللى حاتصطادهم كلهم.

### يدخل رودريجو

رودريجو، بتعمل هنا إيه؟!!

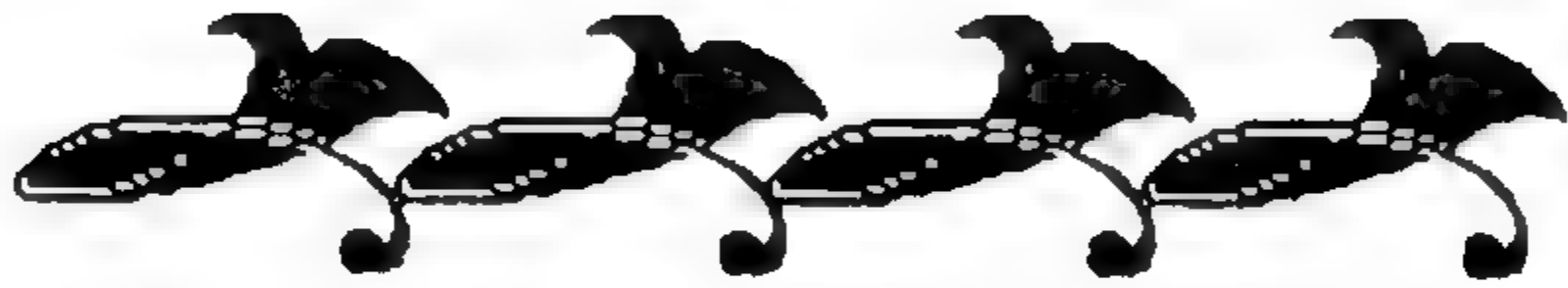
رودريجو : أنا هنا بطارد مش زى كلب صيد بيصطاد، لأ زى كلب بيعوى مع اللى بيعوروا، فلوسى خلصت تقريبا، والليله خدت علقه جامده ع الآخر، وأفكر إن النتيجة حاتكون إنى خدت درس كافى من اللى شفته، وبناء عليه، من غير ملیم فى الجيب، وشوية عقل زياده، راح آخذ بعضى وارجع على البندقية.

ياجو : مساكين الناس اللى ماعندهاش صبر، هوه فيه جرح اندمل إلا شوية بشوية؟! إنت عارف إن احنا بنشتغل بالعقل مش بالسحر، والعقل مستنى عجلة الوقت، هى المسائل مش ماشيه كويس؟ كاسيو ضربك، وانت بالوجع البسيط ده قطمت وسطه، ياما حاجات بتكبر وتحلا تحت الشمس، لكن الفواكه اللى بتستوى الأول لازم تكون زهرت الأول.

اصبر شوية، وحق الصلى دا النهار طلع، الملذات والأعمال تخلى الساعات تبان قصيرة، خد بعضك وامشى، روح بيتك، بقولك روح، البقية راح تعرفها بعدين، ياللا امشى.

## يخرج رودريجو

حاجتين لازم يتعملوا، مراتى لازم تتشفع لكاسيو عند ستها،  
وأنا على أحرکها، وبين ده وده، أنا راح آخذ المغربى على  
جنب وأرجعه فى اللحظة التمام عشان يلاقى كاسيو عمال  
يترجى فى مراته، أيوه، هى دى اللحظة! أضرب الحديد  
وهو سخن!!



## الفصل الثالث

(المشهد الأول)

[أمام القلعة]

يدخل كاسيو وشوية مزيكاتيه

كاسيو : العبوا هنا يامعلمين ، أنا أعوض تعبكم ، حاجه كده مختصره ،  
كتحية العبوا ، صباح الخير ياقائدنا .

عزف ، يدخل المهرج

المهرج : إيه الحكايه يامعلمين ؟ هي آلاتكم جايه من نابولى علشان  
تخنف كده (١) ؟!

موسيقى : إزاي يا سيد ، إزاي ؟.

المهرج : هيه دى من فضلك آلات نفخ ؟.

الموسيقى : أيوه ، نعم ، هي كده .

المهرج : وطلع لها بتاع كده (٢) .

الموسيقى : طلع فين ياسيد ؟

المهرج : مطرح ما بيطلع لآلات نفخ كتير أنا عارفها ، لكن اسمعوا

---

(١) ربما كانت إشارة للهجة أهل نابولى ، وفيها خنافة ، وكمان لمرض تناسلى يؤثر على الأنف .

(٢) تلميحة جنسية ، المفروض إن المغربى حايدخل الليلة على بدمونه .

يامعلمين، أدى قلوب عشانكم، القائد قد كده بيحب المزيكه  
بتاعتكم لدرجه إنه عاوزكم، باسم الموده القديمه، إنكم  
تبطلوا تعملوا دوشة بيها.

الموسيقى : خلاص ياسيد، حانبطل.

المهرج : إذا كان عندكم أى مزيكه مايتسمعش لها حس، ممكن ترجعوا  
لها لكن على ما بيقلولوا، سماع المزيكه ماهواش موضوع  
مهم قوى عند القائد.

الموسيقى : ماعندناش مزيكه بالوصف ده ياسيد.

المهرج : إذن خطوا أنا بيبكم فى شنطكم، علشان أنا ماشى، روحوا  
إختفوا فى الهواء، إبعدوا من هنا.

### المزيكاتيه تخرج

كاسيو : صديقى الكريم، إسمعنى.

المهرج : أنا ما اسمعش صديقى الكريم، أنا أسمعك انت.

كاسيو : فى عرضك، وفر المراوغة، أدى حته ذهب صغيره،  
عشانك إذا الست اللى بتخدم حرم القائد قامت من النوم  
قول لها إن فى واحد اسمه كاسيو بيترجاها إنها تديله فرصة  
يقول لها كلمتين، مستعد تعمل كده؟.

المهرج : هى قامت على رجليها، فإذا رجليها حبت تجيبها لغاية هنا،  
فأنا حاتصرف علي أساس إنى أبلغها.

### يدخل ياجو

كاسيو : بلغها يا أمير (يخرج المهرج) ، جيت فى الوقت المناسب

ياياجو.

ياجو : الله ، إنت مانمتش لحد دلوقتي ؟.

كاسيو : ولا لحظة ، النهار كان طلع لما سبنا بعض ، أنا سمحت  
لنفسى يا ياجو إني أبعت لمراتك رسول ، رجائي إنها تدبر  
لى مقابلة مع دسدمونه الفاضله .

ياجو : أنا حابعتها لك حالا ، وراح أشوف طريقه أبعد بيها المغربى  
من هنا علشان تعرف تتكلم وتتصرف بحرية أكثر .  
كاسيو : أنا مدين لك بالشكر .

### يخرج ياجو

أنا عمرى ما عرفت حد من فلورنسه أطيب ولا أخلص من  
كده .

### تدخل إميليا

إميليا : صباح الخير ياسيادة القائد الثانى ، أنا آسفة لألمك لكن كل  
شئ راح ينتهى بالتأكيد على خير ، القائد وحرمة بيتكلموا  
فى الموضوع ده دلوقت ، وهى بتدافع عنك بحرارة والقائد  
بيقول لها إن الراجل اللى إنت جرحته له شهرة واسعة فى  
قبرص وصلاته العائلية فيها كبيرة ، وإنه خضوعا للحكمة  
ماكانش يقدر إلا إنه يشيك من رتبتك ، لكن بياكد لها إنه  
بيحبك وإنه مش محتاج لوسيط تانى غير مودته ليك  
علشان يختار الطريقة الأسلم اللى يرجعك بيها لرتبتك فى  
أول فرصة تكون مأمونه .

كاسيو : بس ، أتوسل إليكى ، إذا كنت تشوفى دا مناسب أو ممكن



محاولته، إنك تدبرى لى فرصة لحديث قصير مع دسدمونه  
لوحدها.

إميايا : أرجوك، اتفضل أدخل، أنا حارشدك للمكان اللى حاتلاقى  
فيه وقت كفاية علشان تتكلم براحتك.  
كاسيو : أنا عاجز عن الشكر.

## خروج

(المشهد الثانى)

[فى القلعة]

يدخل عطيل وياجو وبعض السادة

عطيل : إدى الرسائل دى يا ياجو للريان وقول له يبلغ احتراماتى  
للمجلس، أنا فى المدة دى اح أتفقد تحصينات القلعة، ارجع  
لى هنا تانى.

ياجو : أمرك سيدى الكريم، أنا حاقوم بالتنفيذ.

عطيل : تحبوا تشوفوا التحصينات ياساده ؟

السادة : إحنا ورا سيادتكم.

## خروج

## (المشهد الثالث)

### [فى القلعة]

تدخل دسدمونه وكاسيو وإميليا

دسدمونه : تأكد يا كاسيو النبيل، إنى راح أعمل كل اللى حاقدر عليه  
علشانك.

إميليا : أيوه، ياستى، أيوه، ما قدرش أقولك الحكاية دى مزعلة  
جوزى قد إيه، كأن الحالة حالته.

دسدمونه : طبعا، ده راجل مخلص، مايكونش عندك شك يا كاسيو، إنى  
لابد راح أرجع الميه لمجاريها بينك وبين سيدى.

كاسيو : حسناتك فاضت على، وأيا كان مصير ميشيل كاسيو، هو  
مش ممكن يكون أى حاجة غير خدامك المخلص.

دسدمونه : أنا عارفه ده، اشكرك، انت بتحب سيدى ومعرفتك بيه  
قديمه، فتأكد إنه فى ابتعاده عنك مش راح يروح مسافه  
أبعد من كونها مسافة سياسية.

كاسيو : أيوه، بس السياسه يافندم ممكن تقعد مده طويله أو  
ماتلاقش إلا طعام هزيل، صايص يغذيها، بحيث بعد أنا ما  
بعدت وانشغل محلى، ينسى القائد محبتى وينسى خدمتى.

دسدمونه : مايكونش عندك شك: أنا بأقراك قدام إميليا هنا إن أنا ضامنه  
لك مكانك وتأكد إن أنا مادام وعدت بصداقتى يبقى حأنفذ  
نصوصها لآخر بند. سيدى من دلوقتى مش راح يعرف

راحه، حاسهره لغاية ما اروضه، حاكلمه فوق حدود  
الصبر، سريره حاكون مدرسة، وترابيزته مكان اعتراف،  
مش راح يعمل حاجة إلا وادخل له فيها قضية كاسيو،  
خليك إذن مبتهج يا كاسيو علشان محاميك يفضل الموت  
عن إنه ينسى قضيتك.

### يدخل عطيل وياجو

إميليا : ستي، دا سيدى جاى أهه.  
كاسيو : أنا حاستأذن، يافندم.  
دسدمونه : لأ، استنى واسمعنى لما اتكلم.  
كاسيو : مش دلوقت يافندم، أنا محرج جدا، وأعجز من إنى أخدم  
نفسى.

دسدمونه : طيب، اتصرف حسب ماتشوف.

### يخرج كاسيو

ياجو : آه، دا مايعجبنيش.  
عطيل : بتقول حاجة!!؟  
ياجو : ولا حاجة ياريس، أو إذا ..... فحاجة مش عارف إيه هيه.  
عطيل : مش دا كاسيو اللى كان بيستأذن مراتى؟  
ياجو : كاسيو ياريس؟.. طبعا لأ، دى حاجة مش ممكن تيجى على  
بالى إنه يتسلل زى المذنب بالشكل ده وهو شايفك جاى.  
عطيل : أنا أعتقد إنه كان هو.

دسدمونه : أدريك جيت، ياسيدى، أنا كنت لسه باتكلم مع واحد عدم

رضاك راح يقتله.

عطيل : قصدك على مين؟

دسدمونه : حايكون مين؟ كاسيو، القائد التانى بتاعك، سيدى اللى كلك طيبه، إذا كان ليّه معزه عندك أو عزوة ممكن تحركك، تبقى تتكرم عليه بالصلح فى الحال، علشان إذا ما كانشى ده إنسان بيحب حب حقيقى، ويبغلط عن جهل مش عن مكر، أنا مايبقاشى عندى أى تمييز للوجه الأمين، أرجوك ترجعه.

عطيل : هو اللى كان ماشى دلوقت؟

دسدمونه : أبوه، هو، قد كده مذلول لدرجة إنه ساب معاى شىء من حزنه علشان أتألم معاه، عزيزى، أرجوك ترجعه.

عطيل : مش دلوقت ياعزيزتى، وقت تانى.

دسدمونه : طيب يبقى وقت قريب.

عطيل : أسرع وقت علشانك ياروحى.

دسدمونه : الليلة على العشا؟

عطيل : لأ، مش الليلة.

دسدمونه : يبقى بكرة على الغدا؟

عطيل : مش راح اتغدى فى البيت بكرة، لازم أقابل الطبباط فى القلعه.

دسدمونه : يبقى بكرة بالليل، أو التلات الصبح أو الضهر أو بالليل، أو الأربع الصبح، أرجوك تقول أى وقت، بس ماتخليهوش

يزيد عن ثلاث تيام، بالأمانه هو ندمان، ومع كده لولا  
الحرب اللي عاوزه إن الأحسن لازم ينضرب بيه المثل،  
فجريمته لو حكمنا عليها بالعقل يبقى ماتحصلش حتى  
غلطة تستاهل التأنيب فى السر. حايرجع امتى؟ قول لى  
ياعطيل، أنا مش قادره اتصور إيه اللي ممكن تطلبه منى  
وأرفضه أو أفضل متردده فيه كده. جرى إيه، كاسيو اللي  
كان بييجى معاك فى زيارتك ليه واللى كان دايمًا يدافع  
عك لو قلت كلمة وحشة فى حقك، الواحد محتاج للمجهود  
دا كله علشان يرجع، صدقنى، أنا راح....

عطيل : أرجوك، كفايه كده، خليه ييجى وقت مايعوز، أنا مش  
حارفضاك حاجة.

دسدمونه : ياسلام، دى مش حسنه، ده زى ما اكون باترجاك تلبس  
الجوانتى أو تاكل وجبات مغذيه أو تدفى نفسك، أو بالحو  
عليك علشان تعمل حاجة لمصلحتك، أنا لو كان عندى  
مطلب يلمس حبك صحيح، لكان مطلب عظيم، صعب،  
ماحدش يقدر يمنحه من غير خوف.

عطيل : أنا مش رافض لك شىء، دلوقت أرجوكى تمنحىنى فرصة  
قصيره أختلى فيها مع نفسى.

دسدمونه : أنا أرفض لك طلب؟! مش ممكن، مع السلامه يامولاي.

عطيل : مع السلامه يا عزيزتى دسدمونه، أنا راح أحصلك حالا.

دسدمونه : إميليا، تعالى، (لعطيل) : خليك زى مارغباتك تعوز، أيا  
كنت، أنا لك مطيعة. تخرج دسدمونه وإميليا



عطيل : قمر واكتمل! روى خلاصها فى حبك انت، لو انتهى رجع  
العدم.

ياجو : يا صاحب النبل.

عطيل : بتقول ايه يا ياجو؟

ياجو : هوه ميشيل كاسيو كان عنده علم بحبك أيام ما كنت بتتقرب  
م الست؟

عطيل : كان، م البداية للنهايه، ليه السؤال ده؟.

ياجو : لا، بس بتأكد من فكرة مرت بذهنى، مش أكثر من كده.

عطيل : فكرة ايه يا ياجو؟

ياجو : كنت فاكرا انه ما كانش يعرفها؟

عطيل : لأ كان، وكان بيروح ويبجى بينا كتير.

ياجو : صحيح؟.

عطيل : صحيح، أيوه صحيح، إنت شايف فيها حاجة؟ هو مش  
راجل أمين؟.

ياجو : أمين يامولاي؟.

عطيل : أمين؟! أيوه أمين.

ياجو : مولاي، على قد علمى...

عطيل : إنت فاكرك ايه؟.

ياجو : فكرى يامولاي!.

عطيل : فكرى، يامولاي؟! وحق السما دا عامل لى صدى كما لو كان  
فيه مسخ فى قرارة فكره أوحش من إنه يوريه، إنت قصدك

حاجه، أنا سمعتك بتقول لسه من شويه، وكاسيو بيسيب مراتي، إن دا مايعجبكش، إيه اللي مش عاجبك؟ ولما قلت لك إنه كان على علم طول مدة الود، صرخت: «صحيح»؟ وقمست لي حواجبك وزمتهم على بعض كما لو كانت فكرة مخيفة ضربت ساعتها في مخك، إذا كنت بتحبنى، وضح لي فكرك.

ياجو: يامولاي، إنت عارف إن أنا باحبك.  
عطيل: أفكر كده، ونظرا لأنى أعرف إنك مليان حب وأمانه ويتوزن كلامك قبل ما تمدد بنفسك، عشان كده الحركات السكيتي بتاعتك دى بتخوفنى، لأن الحاجات دى من خادم كذاب، ما عندوش أمانه، تبقى خدع عادية، لكن عند راجل نزيه تبقى إتهامات فلتت م القلب قبل ما يضبطها.

ياجو: بالنسبة لميشيل كاسيو، أنا مستعد أحلف إنه راجل أمين.  
عطيل: أنا كمان باتصور كده.

ياجو: الناس لازم تكون زى ما بتبان، واللى غير كده ياريت مايبان له أثر.

عطيل: قطعاً الناس لازم تكون زى ماتبان.

ياجو: إذن أعتقد إن كاسيو راجل أمين.

عطيل: لأ، الكلام هنا وراه كثير، أرجوك تقول لى الأفكار اللي انت بتجتريها، وأسوأ الأفكار اديها أسوأ الألفاظ.

ياجو: عفوا يامولاي، أنا وإن كنت ملزم بكل شىء منصوص عليه فى الواجب، مش ملزم بالشىء اللي حتى العبيد معفيه منه،

أصرح بأفكاري؟ ليه؟ إفرض إنها دنيئة وكداية، ثم فين  
القصر اللي عمره ما دخلته دسيسة؟ وفين القلب الصافي  
اللي النوايا العكرة عمرها ما تتربع في مجلسه، وتقعّد يوم  
الحكم جنبها جنب الفكر المشروع؟

عطيل : إنت تيقى متآمر ضد صديقك يا ياجو، لو افتكرت إن غلط  
حصل في حقه وخليت بعد كده ودنه في وادي وأفكارك  
في وادي.

ياجو : أتوسل إليك، ماتنساش إن أنا ممكن أكون آثم في ظني، أنا  
طبعي أنا باعترف لك فيه داء الشمسمة ع الشر في كل  
مكان، وغيرتي ياما تتوهم أخطاء مالهاش كيان، عشان  
كده أتوسل إليك إنك ماتنتبهش بحكمتك لشخص شطاح في  
ظنه، وتسبب لنفسك قلق مالوش أساس غير ملاحظاته  
المبعترة اللي مالهاش ضمان، دا شيء مايناسبش راحتك  
وسعادتك، وكمان مايناسبش رجولتي وأمانتي وعقلي، إني  
أعرفك بفكري.

عطيل : دا معناه إيه؟!.

ياجو : السمعة الطيبة، عند الراجل والمره، يامولاي العزيز، هيه  
أغلى جوهرة لروحه وروحها، اللي يسرق مني كيسى  
بيسرق مني معدن نفاية رخيص؟ شيء، لاشيء، كان  
بتاعى، بقى بتاعه، وياما خدم قبل كده آلاف، لكن اللي  
ينشل سمعتي الطيبة بيفقرنى من غير ما ياخذ شيء  
بعينه.

عطيل : وحق السما أنا لازم أعرف إيه اللي فى مخك .  
ياجر : مش حاتقدر دالوقت حتى لو قلبى كان فى إيدك ، ولا بعدين  
طول ما هو فى حراستى .

عطيل : ها؟! .

ياجر : خد حذرك م الغيرة يامولاي ، خد حذرك ، الغيرة هى المسخ  
أبو العين الخصرة اللي كل ما اتغذى استهزأ بالشىء اللي  
غذاه ، يابخت أبو قرون اللي عرف نصيبه لكن ما بيحبش  
اللى خايناه ، وياويل المتيم لكن بيشك ، بيشك لكن بيحب .

عطيل : يادى البؤس! .

ياجر : الفقير القنوع غنى ، وغنى كفاية ، لكن الغنى اللي مالوش أول  
ولا آخر ينقلب فقر أشد من فقر فصل الشتاء عند اللي دايم  
خايف م الفقر ، يارب يارحيم ، إحفظ أهل عشيرتى<sup>(١)</sup> جميعا  
من نار الغيرة .

عطيل : إيه الحكاية ، ليه الكلام ده ، إنت شايفنى مستعد أعيش فى  
غيرة مستمرة ، كل ما القمر يتغير شكله أطلع له بشك  
جديد ، لأ ، الشك إذا دخل مرة ، إنعقد العزم مرة ، اليوم اللي  
تلاقينى فيه معلق مصير روحى على تخمينات منفوخة ،  
مضخمة زى اللي تتفهم من كلامك ، إبقى بعنى واشترى  
بيه كبش ، أنا ماغيرش لو حد قال لى إن مراتى جميلة ،  
تاكل كويس وتحب العشرة ، تتكلم بحريتها وتغنى وتلعب

---

(١) ورد فى كتاب قراء شكسبير عن الحكم فى البلدقية إن المدينة كانت منقسمة ست  
قبائل ، انظر طبعة الأردن ص ٥ - ٦ .

وترقص حلو، مطرح ما تكون الفضيلة، فكل دى فضائل،  
ولا أنا حاستخرج من قلة مزايايا أقل خوف أو شك من  
خيانتها، عشان يوم ما اختارتنى كان عندها عنين، لا يا  
ياجو، أنا قبل ما أشك لازم أشوف، وإذا الشك جه، طلبت  
البرهان، فإذا ثبت البرهان، فمافيش زياده عن كده، ولا أقل  
من كده. الوداع فى الحال، للحب أو للغيرة!

ياجو: أنا سعيد اللى باسمع الكلام ده، عشان دلوقتى أقدر أعبر لك  
عن حبى ووفائى بشكل أصرح. ما دام الكلام وجب على،  
فاسمعه منى، أنا لسة ما بتكلمش عن البرهان، خد بالك من  
مراتك، بص لها كويس مع كاسيو، خلى عينك لا تغير ولا  
تغفل أنا ما أحبش طبيبتك تخدع طبيعتك السخية، النبيلة،  
بص لها: أنا عارف طبيعة بلدى كويس، نسوان البندقية  
السما بتشوف منهم ألا عيب ما يستجروش يوروها لاجوازهم،  
وضميرهم مهما على يحطوه فى التخفى مش فى الامتناع.

عطيل: دا رأيك؟

ياجو: هيه خدعت أبوها لما اتجوزتك، وتعبيراتك حبيتها أكبر حب  
ساعة ما بان عليها الخوف منها وارتعشت.

عطيل: دا صحيح.

ياجو: طيب اطلع بقى بالنتيجة، هى اللى وهى لسة صغيرة كده،  
عرفت تتشبه بمظهر تريس عنين أبوها كما لو كان بخشب  
سنديان دا افكر الموضوع سحر، لكن أنا غلطان جدا،  
أرجوك بتراضع إنك تصفح عنى لزيادة حبى.



عطيل : أنا مدين لك إلى الأبد.

ياجو : أنا شايف إن الكلام ده سبب لك شىء من الانقباض.

عطيل : لا، أبدا، ولا خردله.

ياجو : بدمتى، أنا خايف لا يكون.. أملى إنك تعتبر الكلام اللى قلته صدر عن محبتى، لكن أنا شايف إنك متأثر، أرجوك رجاء حار إنك ماتحملش كلامى معانى أضخم، تبعد عن مجرد الشك.

عطيل : لا، مش حأعمل كده.

ياجو : لو عملت يامولاى، يكون كلامى نجح نجاح واطى ماهواش أبدا اللى أقصده. كاسيو صديق عزيز على.. مولاي، أنا شايفك متأثر.

عطيل : لا، مش كثير، أنا لا يمكن أعتقد إلا إن دسدمونه أمينة.

ياجو : يارب تعيش هيه كده، وتعيش انت عشان تعتقد ده!.

عطيل : ومع كده، لما الطبيعة تتوه عن مسارها...

ياجو : آه، أدى النقطة: زى مثلا عشان أكون صريح معاك لما الاختيار ما يقعش على اللى ياما طلبوا إيدها، من بلادها ولونها ومركزها، حسب ما بنشوف الطبيعة إزاي فى كل شىء بتميل، بوف، الواحد ممكن يشم فى كده إرادة مريضة للآخر، فساد منحط، أفكار غير طبيعية، لكن سامحنى، أنا قطعاً مابتكلمش عنها بالتحديد، وإن كنت خايف إن إرادتها، يوم ما ترجع لصوابها، تقعد تقارن بينك وبين أشكال بلدياتها، وربما تقدم.

عطيل : مع السلامة، مع السلامة، إذا شفت شىء تانى، عرفنى،  
وقول لمراتك تاخذ بالها، سيبنى دلوقت، يا ياجو.

ياجو : (وهو ماشى) مولاي، أستئذن أنا.

عطيل : أنا اتجوزت ليه؟ الواد الأمين ده قطعاً شايف وعارف أكثر م  
اللى بيقوله، أكثر بكثير.

ياجو : (وهو راجع) مولاي، أنا بودى أترجى من جنابك إنك ما  
تتحرش الموضوع ده أكثر من كده؛ سيبه للزمن، ولو إنه  
شىء صح إن كاسيو يرجع مكانه لأنه أكيد بيملاه بجدارة  
عظيمة، لكن لو سيادتك حببت تركنه شوية، راح تعرف  
بعد كده إيه هوه وإيه أساليبه، فلو الست ألحت فى وساطتها  
إلحاح جامد أو عنيف، دا راح يكشف حاجات كتير، وفى  
المهلة دى، إعتبر إن أنا بابالغ فى تخوفاتى وعندى سبب  
وجيه للخوف من كده وأعتبرها هيه بريئة، أتوسل إليك.

عطيل : ماتخافش من حكى على الأشياء.

ياجو : أستئذن من جنابك مرة ثانية.

### يخرج

عطيل : الجدع ده أمين إلى أبعد الحدود وأزيد، ويعرف كل ألوان  
المعاملات بين الناس بدراية واسعة، آه لو ثبت لى إنها  
صقر صيادا ساعتها الخيوط اللى ماسكاها<sup>(١)</sup>، وإن كانت  
هيه أوتار قلبى، راح أقطعها وأسببها للريح تصيد على  
هواها. ممكن لإنى أسود وماعنديش الكلام الناعم بتاع

(١) الصقر اللى بيتدرب على الصيد، يفضل الصياد ماسكه بخيط.

رواد المخادع، أو لإنى نزلت ع الناحية الثانية من جبل  
السنين وإن كان ده مش لحد كبير ممكن تكون خدعتنى  
وماعادش ليه ملاذ غير إنى أكرهها. أدى لعنة الجواز،  
يخلينا نقول إن المخلوقات الرقيقة دى ملكنا، من غير ما  
نملك شهياتها! دا أحسن أكون ضفدع عايش فى بخار  
زنزانة ولا أسبش ركن فى الشئ اللى باحبه لاستعمال  
الغير، لكن دى بلوة الأكابر، إمتيازاتهم أقل م اللى بيتمتع  
بيها الدون، قضا ومفیش منه مفر، زيه زى الموت: حتى  
البلوة أم قرون دى مكتوبة علينا من ساعة مانترود، أدى  
دسدمونه جايه.

### تدخل دسدمونه وإميليا

إذا كان ماعندهاش إخلاص، تبقى الطبيعة بتضحك على  
نفسها، أنا مش ممكن أصدق.

دسدمونه : إيه اللى جرى يا عزيزى عطيل؟ العشا والضيوف اللى  
عزمتهم من كرام أهل قبرص، كلهم فى انتظارك.  
عطيل : معلش الحق على.

دسدمونه : ليه بتتكلم بصوت ضعيف كده؟ إنت حاسس بحاجة؟.

عطيل : عندى وجع فى جبهتى، هنا<sup>(١)</sup>.

دسدمونه : طبعا، دا من السهر، حايروح بسرعة، خلىنى بس أربطها لك  
جامد، وفى ساعة واحدة مش حاكون فيه وجع.

(١) إشارة إلى القرون.

عطيل : منديك صغير قوى .

يقع المنديل من ايدها

سببيه فى حاله ، تعالى ، أنا جاى معاكى جوه .

دسدمونه : أنا آسفة جدا لأنك مش حاسس كويس .

تخرج مع عطيل

إميليا : أنا حظى كويس اللى لقيت المنديل دا ، كان أول تذكّار من

المغربى ، ياما جوزى بعنده لح على فوق الميت مرة عشان

أسرقه ، لكن هيه قد كده حبته كرمز دا كان بيناشدها إنها

تحتفظ بيه للأبد لدرجة إنها كانت بتاخذه معاها مطرح

متروح عشان تكلمه وتبوس فيه ، أنا حأعمل منه نسخة

وأديه لجوزى ، راح يعمل بيه إيه ، رينا وحده اللى يعلم ، مش

أنا . أنا كل اللى أعرفه هوه إنى أبسط نزواته .

يدخل ياجو

ياجو : إزاي كده ؟ إنت بتعملى إيه هنا لوحدك .

إميليا : ماتتريش ، أنا عندى حاجة علشانك .

ياجو : حاجة علشانى مخصوص ؟! دى حاجة شايعة .

إميليا : إيه ؟!

ياجو : إن الواحد يكون عنده مره هيلة .

إميليا : طب خلصت كلام ؟ راح تدينى إيه بقى دلوقت عشان

المنديل إياه ؟!

ياجو : منديل إيه ؟!

إميليا : منديل إية؟ ياسلام، اللي المغربي إياه أول هدية لدسدمونه،  
اللي اترجتنى كذا مرة علشان أسرقه.

ياجو : سرقته منها؟.

إميليا : لأ، وقع منها عفوا، ولحسن الحظ كنت هناك ولقطته، بص  
أهو.

ياجو : شاطره يابت، هاتيه.

إميليا : حاتعمل بيه إيه، ده انت كنت حريص قوى على إني  
أسرقه؟.

ياجو : (ينتشه) ، وانت إيه دخلك؟

إميليا : لو ماكنش لغرض مهم إدى هولى تانى، الست مسكينه، راح  
تتجنن لو عرفت إنه ضاع.

ياجو : إنت ماتعرفيش حاجة عن الموضوع ده خالص، أنا عندي  
إستخدام له، إمشى وسيبينى.

### تخرج إميليا

المنديل ده، حانساه فى بيت كاسيو وأخليه يلاقيه، التوافه  
اللي أخف م الهوا تاخد عند الغيران شكل الإثباتات القوية  
كأنها براهين طالعة من الكتاب المقدس، ده جايز يعمل  
حاجة، المغربي إيتدا فعلا يتغير بعد ما شرب سمى، الأفكار  
الخطر طبيعتها سم، فى الأول نادر ماطعمها ينفر، لكن بعد  
شوية من مفعولها فى الدم، نارها تشعل زى مناجم  
الكبريت، أنا قلت كده، (يدخل عطيل) بص، آهو جاى،  
لا الأفيون ولا اللقاح ولا المشروبات المنومة اللي فى الدنيا



كلها، راح تعرف أبدا ترجع لك النوم اللي عرفته إمبارح.

عطيل : ها! ها! بتخوننى؟

ياجر : إيه اللي حصل ياسيادة القائد؟ ما بلاش من كده.

عطيل : ابعدو، إمشى، انت حطنتى على آلة التعذيب، أحلف إنه أحسن الواحد يتغش كثير ولا يعرفش القليل.

ياجر : إزاي بس يامولاى؟

عطيل : ساعات اللذة اللي اختلستها كان إيه إحساسى بيها؟ لاكنت باشوفها ولا بافكر فيها، ولا كانت تأذيني، الليلة اللي وراها كنت أنام كويس، أتغدى كويس، كنت مرح وطلق، ماكنتش ألاقى قبلات كاسيو على شفايفها، اللي اتسرق ومش حاسس باللى اتاخذ منه، خليه على عماه، يبقى أبدا ما اتسرقش.

ياجر : أنا آسف اللي باسمع ده.

عطيل : أنا كنت أفضل سعيد لو المعسكر بحاله، من حفارين الخنادق وطالع، كلهم بس من غير علمى داقوا حلاوة جسمها، أما دلوقت، فإلى الأبد الوداع لراحة البال، الوداع للإطمنان، الوداع لاستعراض الفرسان، للحروب الكبيرة اللي تخلى م الطموح فضيلة، آه، الوداع لصهيل الجياد ولوهج الأبواق، للطبول اللي تهز الروح، والصفافير اللي ترج السمع، للأعلام الملوكية ولكل وصف وحال، للفخر، للفخامة، لطقوس الحرب المجيدة، وانت يا آلات الموت اللي حناجرها الخشنة تحاكي رعد جوبيتر المريع، الوداع! عطيل

رسالته انتهت.

ياجر : دا ممكن ده يامولاي؟!.

عطيل : انت ياوغد، تأكد إنك تجيب لى الدليل إن مراتى بغى، تأكد:  
ادبنى برهان عيان برهان أشوفه بعينى .

بمسكه جامد

والا فقسما بخلاص روحى المؤبدة، كان أحسن لك تتولد  
كلب من مواجهة غضبى بعد ما صحى.

ياجر : الموضوع وصل لكده؟

عطيل : ورينى الدليل، أو على الأقل برهان قاطع مافيهوش عقدة أو  
مفصلة يتعلق عليها الشك وإلا حسرة على حياتك.

ياجر : مولاي النبيل.

عطيل : لو حاتفترى عليها وتعذبنى، فوقف الصلى من دلوقتى،  
أترك كل ندم، كرم الأهوال بعضها على بعض، إعمل  
عمایل تخلى السما تمطر دموع والأرض فى اندهاش،  
مافيش شىء أزيد من اللى عملته ممكن يوديك جهنم.

ياجر : يارحمة ربنا، نصرك يا سما! هل انت إنسان انت؟ هل  
عندك روح أو حس؟ ربنا يعينك، شيلنى من شغلتي، آه  
يامغفل، ياللى عشت عمرك عشان أمانتك تتحول رزيلة، أد  
كده الدنيا فظيعة، إكتبوا يا عالم، إكتبوا إن الصراحة والأمانة  
خطر، أشكرك على الدرس، من هنا وطالع أنا راجع عن  
كل حب لأى صديق، ما دام الحب مايجى منه إلا الأذى.

عطيل : لأ، استنى، إنت المفروض تكون أمين.

ياجر : مفروض أكون عاقل، علشان الأمانة عبط ويتخسر مرامها.  
عطيل : وحق الدنيا الفانية، أنا شايف مراتى أمينة وشايف لأ، شايفك  
نزيه وشايفك لأ، لابد من دليل، إسمها اللي كان رايق زى  
وجه ديانا<sup>(١)</sup> أصبح دلوقت ملغوص واسود زى وشى، لو  
كان لسة فيه حبال جاية فى السكة أو سكاكين، سم أو نار أو  
سيل خناق، مش راح أقدر استحمل ده. آه لو بالى ارتاح!  
ياجر : أنا شايف يامولاي، إن الحب أكلك ونادم اللي صارحتك،  
تحب تقنع ؟.

عطيل : إلا أحب ؟! طبعاً، ولازم حاققنع.  
ياجر : ممكن .. بس إزاي ؟ زاي سيادتك تقنع ؟ تحب وبك مفتوح  
زى الصنم، تتفرج عليها وهى بتتنط ؟  
عطيل : الموت واللعنة الأبدية ! آه !.

ياجر : أفكر دى مسألة صعبة إن احنا نجيبهم للمنظر ده . دول يبقوا  
ملعونين لو عين غير عينهم شافتهم على مرتبة واحدة، ما  
العمل إذا؟ كيف إذا؟ أقول إيه ؟ فى القناعة ؟ مستحيل إنك  
تشوف ده ولو كانوا هايجين زى المعيز، سوخين زى  
الحمير، داعرين زى الدياب وهيه فى الشبق، مجانين  
انعبطوا زى جاهل وسكر، ولكن، حسب رأيى، إذا كان  
الاستدلال والقرائن القوية، اللي توصل طوالى لباب  
الحقيقة، راح تقنعك، فدا ممكن.

عطيل : إدينى برهان حى على إنها خاينة للعهد.

(١) ربة العفة والقمر.

ياجر : دى مهمة ماتفرحش، لكن مادمت دخلت فى القضية للدرجة  
دى، انحشرت فيها بعبط اسمه الأمانة والمحبة، يبقى لازم  
أكمل، أنا ديك النهار كنت نايم مع كاسيو، وكان عندي  
وجع سنان، فماعتفتش أنا، فيه نوع من الناس روحهم  
تحب تفضفض لدرجة إنهم حتى فى منامهم يقعدوا يهلوسوا  
بأشغالهم، كاسيو واحد من النوع ده، سمعته بيقول وهو  
نايم، دسدمونه يا حلوه، خلينا ناخذ حذرنا، خلينا نخبي  
حبنا، ثم بعد كده يامولاي، قعد يمسك فى إيدى ويعصرها  
ويرخ، يا أجمل الخلق، ثم ينزل فيه بوس كما لو كان بينتش  
من خدودها بوسات نبتت على شفائفى، ويحط رجله على  
فخذى ويتأوه ويبوس ويصرخ ملعوب القضى اللى كتبك  
للمغربى.

عطيل : شىء فظيع، فظيع.

ياجر : بس دا كان حلم.

عطيل : لكن بيشير لنتيجة سبقتة.

ياجر : دا شك فى محله وإن كانت الواقعة مجرد حلم، وده ممكن  
يدى دسم لبراهين ثانية دلالتها فى حد ذاتها رفيعة.

عطيل : أنا راح أقطعها حتت.

ياجر : أيوه، بس خليك عاقل. إحنا لغاية دلوقت ماشفناهاش عملت

حاجة، ممكن لسة تكون مخلصه، قول لى، إنت ماشفتش

أحيانا منديل مطرز بالفراولة فى إيد مراتك؟

عطيل : أنا ادبت لها منديل بالوصف ده. دى كانت أول هدية منى

لها.

ياجر: دى حاجة أنا ماعرفهاش، لكن منديل زى ده أنا متأكد إنه  
بتاع مراتك أنا شفته النهاردة فى إيد كاسيو بيمسح بيه  
دقنه.

عطيل : إذا كان المنديل ده ...

ياجر: المنديل ده أو أى حاجة من متعلقاتها، يبقى ده دليل يضاف  
للأدلة الثانية.

عطيل : آه ياريت العبد كان عنده أربعين ألف روح، روح واحدة  
تعمل إيه علشان تروى انتقامى، دلوقت أنا شايف إن ده  
صحيح، بص ياياجر، حبى المجنون كله، أنا بارميه كده  
فى الهواء: راح؛ الانتقام الأسود بيهب من قاع الجحيم،  
تاجك وعرشك اللى كانوا فى قلبى، سيبيهم ياحب للكره  
وجبروته! ياصدرى انتفخ بحملى، دا انت شايل لسنة  
تعابين.

ياجر: بس خليك هادى.

عطيل : الدم، الدم، الدم.

## يركع عطيل

ياجر: بقولك أصبر، عايز تغير رأيك.

عطيل : أبدا يا ياجر، زى البحر الأسود بتياره البارد زى الثلج،  
وجريانه اللى مالش دفع، ومده اللى مالش جذر، لكن  
دايما يستمر، لحد ما يرتقى فى بحر مرمرة، كذلك أنا،

أفكارى المتلطفة بالدم، بخطوة عنيفة عمرها ما حاتبص  
لورا، ولا حاتركن لسكون الحب لغاية ما انتقام رجب،  
فسيح يبتلعها كلها، قسما بالسما المرمرية المنثورة فوق  
رؤوسنا، أنا ربطت كلمتى هنا بالإجلال الواجب لكل عهد  
مقدس.

يا جـو : خليك راكم (يا جو يركع) اشهدى يا أنوار ما تنطفى أبدا،  
يا كواكب محوطنا طوقها، إشهدى إن يا جو بيتنازل هنا عن  
ذكاؤه، عن أيديه، عن قلبه، إلا إذا اشتغلوا فى خدمة عطيل  
المضام، إذا أمر وجبت عليه الطاعة، أيا كان الدم المسفوك.  
عطيل : أنا أحيى محبتك، مش بكلمات للشكر تروح مع الهوا وإنما  
بقبول من القلب، وأكلفك فى الحال، عاوز أسمع منك فى  
ظرف ثلاث تيام إن كاسيو إنشطب من عالم الأحياء.

يا جـو : صديقى ميت، مات بناء على طلبك، لكن سيبها هى تعيش.  
عطيل : اللعنة على الداعرة الوقحة، اللعنة، اللعنة، تعالى، امشى  
معايا؛ أنا راح أشوف طريقة تموت بيها فى الحال الشيطانة  
الحسنة، إنت قاندى الثانى من الآن.  
يا جـو : أنا محسوبك إلى الأبد يامولاي

**يخرجوا**



## (المشهد الرابع)

[ شارع ]

تدخل دسدمونه وإميليا والمهرج

دسدمونه : ممكن تقول لنا يا صـحـبـى فين نقدر نلاقى القائد الثانى كاسيو؟

المهرج : تلاقيه فى أى حته ماتلاقيش فيها القائد<sup>(١)</sup> .

دسدمونه : إزاي بقه ؟!

المهرج : لأن القائد الثانى بينوب عن القائد، فإذا القائد اتوجد ماينويش.

دسدمونه : طب إيه عنوانه ؟.

المهرج : عنوانه ؟ أنا عمرى ما بعث له جواب.

دسدمونه : مش ممكن تستعلم م الناس وتجيـب لنا الرد ؟.

المهرج : أنا حاحط الناس كلها على كرسى الاعتراف، يعنى حاحط لهم الأسئلة اللى هى نفسها الجواب.

دسدمونه : دور عليه، قول له ييجى هنا وفهمه إنى باتوسط له وأرجو إن كل شىء يتم على خير.

المهرج : دى مهمة تدخل فى نطاق إمكانيات البشر، إذن راح أحاول أقوم بيها. يخرج

---

(١) النص بيلعب هنا على كلمة لها معنيين: موجود، ويكذب، أنسب طريقة لنقل سفسطة المهرج، لقيتها فى ترجمة من الترجمات الفرنساوى، طبعة « بل لتر » أصل وترجمة، ١٩٦٩.

دسدمونه : أكون ضيغت المنديل فين يا إميليا؟

إميليا : أنا معرفش ياستى.

دسدمونه : صدقيني أنا كنت أفضل أضيع كيس مليون ذهب، ولولا إن مولاي المغربي معدنه صريح، خالى من وضاعة المخاليق اللى بتغير لكان ده كافى إنه يفكر فى حاجه وحشه.

إميليا : هوه مابيعرش!؟

دسدمونه : مين، هوه؟ أفكر إن الشمس اللى إتولد تحتها إمتصت منه كل الأمزجة اللى من النوع ده.

إميليا : بصى أهو جاي.

### يدخل عطيل

دسدمونه : أنا دلوقت مش راح أسيبه إلا لما ينده على كاسيو.

إزاي الحال يامولاي؟

عطيل : كويس يا أميره. (على جنب) قد إيه التظاهر صعب! وانت يادسدمونه.

دسدمونه : وكويسه ياعزيزى.

عطيل : إدينى إيدك، الايد دى رطبة، يا أميرتى!

دسدمونه : لا العمر إمتحنها ولا عرفت الأسى.

عطيل : دا دليل على بطن ولاده، على قلب يدى عمال على بطل، سخنة، سخنة ومنديه، إيدك دى تستلزم حجرة على الحريه، صوم وصلاه، تأديب شديد وتمارين ورعة، عشان فيه هنا إبليس صغير بينض عرق من النوع اللى بيتمرد

كثير، ايد كويسه، ايد مبسوطه.

دسدمونه : صحيح، ممكن تقول كده لأن دى الإيد اللى ادبت لك قلبى.  
عطيل : ايد سخية. قلوب زمان كانت تدى الإيدى، أما بعرف  
زماننا فالإيدى تنعطى، مش القلوب.  
دسدمونه : دا موضوع ما أقدرش أدى فيه رأى، كلمنى دلوقت عن  
وعدك.

عطيل : وعد إيه يا كنتوته؟

دسدمونه : أنا ندهت على كاسيو، ييجى يكلمك.

عطيل : أنا عندى برد وزكام تعبىنى، إدينى منديلك.

دسدمونه : اتفضل يامولاي.

عطيل : المنديل اللى إديتهولك.

دسدمونه : مش معايا.

عطيل : مش معاك؟!

دسدمونه : لأ حقيقى، يامولاي.

عطيل : دى غلطة، المنديل ده واحده مصرية إديته لأمى، كانت  
شاطره فى السحر وتعرف تقرا أفكار الناس، قالت لها إنها  
طول ما حاتحافظ عليه راح تفضل محبوبة وتخلى أبويا  
أسير حبها، أما لو ضيعته فراح تنقلب مكروهة فى عين  
أبويا، وفكره راح يشط ورا غراميات جديدة، فلما وافاها  
الأجل إديت هولى، وطلبت منى إذا القدر وقعن على  
واحده أتجوزها إنى أدبه لها. ودا اللى أنا عملته، حافظى

عليه، خليه عزيز عليكى زى حبة عنيكى، لو ضاع أو  
اديتيه للغير حاتكون دى خسارة مالهاش تعويض.

دسدمونه : ممكن ده؟!

عطيل : صحيح، دا نسيجه فيه سحر، عرافة عمرت على الأرض  
ميتين لفة للشمس هي اللي طرزته في جذبة من جذباتها  
النبوية، الدود اللي غزل حريره كان مقدس، إنصبغ في  
تحنيطه<sup>(١)</sup> حضرها أهل العلم من قلوب البنات البكر.

دسدمونه : والله، دا صحيح؟.

عطيل : مافيش أصدق من كده، فخد بالك منه.  
دسدمونه : ياريت كانت مشيئة ربنا إني ما أشوفوش أبدا.

عطيل : هه!! عشان إيه؟

دسدمونه : بتتكلم ليه بالاندفاع والحدة دى؟.

عطيل : ضاع؟ إختفى؟ إنكلمى هوه راح؟.

دسدمونه : إرحمنا يارب.

عطيل : ماتنطقى!.

دسدمونه : ماضاعش، لكن يجرى إيه لو ضاع؟

عطيل : إيه.

دسدمونه : باقول ماضاعش.

عطيل : دورى عليه، وريهولى.

دسدمونه : حاوريهولك، بس مش دلوقت، كل دى حجة عشان

---

(١) محلول كان بيتحضر من جثث محنطة بغرض السحر أو التطبيب.

تصرفنى عن سؤالى، أرجوك ترجع كاسيو تانى.

عطيل : دورى لى على المنديل، قلبى بيتوجس.

دسدمونه : سيبك من الكلام ده، إنت عمرك ماحتلاقي واحد كفء زيه.

عطيل : المنديل!

دسدمونه : أرجوك تكلمنى عن كاسيو.

عطيل : المنديل!

دسدمونه : راجل ربط دايمًا حظه بمحبته لك، شاركك الأخطار...

عطيل : المنديل!

دسدمونه : الحق انت اللى تتلام.

عطيل : إبعدى.

## يخرج

إميليا : بقى الراجل ده مش غيران؟

دسدمونه : أنا عمرى ما شفت اللى بيعمله ده قبل كده، أكيد المنديل ده فيه شىء عجب، أنا تعيسه جدا اللى ضيعته.

إميليا : الرجاله ماتباناش فى سنه ولا سنتين، كلهم مايخرجش الواحد منهم عن إنه معدة، واحنا كلنا الأكل: ياكلونا بشراهه، ولما يمتلوا يرجعوننا.

## يدخل ياجو وكاسيو

شوفى، آدى كاسيو ومعاها جوزى.

ياجو : مافيش طريقة تانيه، هى لازم تتدخل، شوف البخت، آهى

هنا، روح كلمها.

دسدمونه : إزيك يا ياجو، إيه أخبارك؟.

كاسيو : يا أفندم أنا لسه على طلبى الأولانى، أرجوك رجاء حار إنى أقدر بفضل مساعيك الحميده من استئناف وجودى ونوال حب القائد اللى بابجله بكل الطاعة اللى فى قلبى، وبودى لو ما انتظرش أكثر من كده، فلو كانت غلطتى م النوع اللى مافيش عنه تكفير، فلا خدمتى فى الماضى ولا أسفى فى الحاضر ولا عزمى بالنسبة للمستقبل كافيين كفدية تجلب محبته من جديد، فيبقى العلم بكده على الأقل هو النتيجة اللى لازم أقتنع بها، بحيث ساعتها ألبس رغما عنى توب الرضى وأركز نفسى على شغلة تانيه حسب ما يجود به الحظ لى.

دسدمونه : أسفه يا كاسيو، يا مثال الطيبة، واسطتى دلوقت مش وقتها، مولاي ماعادش هوه مولاي<sup>(١)</sup>، ولا كنت حا أقدر اعرفه لو مظهره إتغير زى ما اتغير مزاجه، ياريت كل نفس متقدسه تساندنى زى ما ساندتك بأحسن كلام، ووقفت على مرمى غضبه لكلامى الصريح معاه، لازم تصبر شويه، اللى أقدر عليه قطعاً راح أعمله، وراح أعمل أكثر من اللى أقدر عليه لنفسى، أكتفى بده.

ياجسو : هوه مولاي غضبان؟.

إميليا : لسه ماشى دلوقت، وكان بالتأكيد مضطرب اضطراب

(١) قارن جملة ياجو، أنا مش أنا، [ هامش مأخوذ من أردن ].



غريب.

ياجو : هو ممكن يغضب؟ ده أنا شفتة لما المدفع طير فى الهوا  
عساكره وتنش زى الشيطان أخوه وهوفى دراعه ويتقولوا  
غضبان؟ يبقى لازم فيه شىء خطير، أنا رايح أقابله مادام  
غضبان تبقى فيه حاجة مهمة أكيد.

دسدمونه : أرجوك تروح له؟ يخرج ياجو

قطعا حاجة من شئون الدولة، يارسالة من البندقية،  
يامؤامرة انكشفت له هنا فى قبرص عكرت مجرى فكره  
الواضح، وفى الحالات دى تلاقى طباع الرجاله تتعارك  
على الصغيرة بينما كان مهمم الكبيرة، ودا شىء طبيعى،  
لما صباعنا يوجعنا تلاقيه أثر على الأعضاء الثانية السليمة  
لدرجة الإحساس بالألم، أيوه، إحنا لازم نفتكر إن الرجاله  
ماهماش آلهة، مش لازم ننتظر منهم على طول العناية اللى  
بتبقى فى محلها يوم الجواز، أنبينى يا إميليا، أنا زى زى  
العسكرى اللى مش فاهم حاجة، قعدت أتهمه فى سرى  
بالقسوة، لكن أنا شايفة دلوقت إنى رشيت الشاهد وإن التهمة  
كانت كذب.

إميليا : إدعى إن الموضوع يكون شئون الدولة، زى ما بتفتكرى،  
ومش مجرد تصور أو هبة غيره عليكى.

دسدمونه : ينقطع اليوم ده، أنا عمرى ما اديته سبب لكده.

إميليا : بس دا مش ردع الناس اللى بتغير، عمرهم ما بيغيروا عشان  
سبب، وإنما بيغيروا لأنهم غيرانيين، الغيرة مسخ بيولد نفسه

ويبتولد من نفسه.

دسدمونه : يارب إبعد المسخ ده عن عطيل.

إميليا : آمين، ياستى.

دسدمونه : أنا حاروح أدور عليه، كاسيو خليك هنا، لو حالاقيه رايق  
راح أحرك قضيتك وأحاول أكسبها بكل قوتى.

كاسيو : أنا أشكر سيادتك بكل تواضع.

تخرج دسدمونه مع إميليا

تدخل بيانكا

بيانكا : تسلم يا عزيزى كاسيو.

كاسيو : بتعملى إيه بره البيت؟ إزيك يا بيانكا، يا أجمل الكل، بدمتى  
ياروحى أنا كنت جاي لك على البيت.

بيانكا : وأنا كنت رايحة عندك يا كاسيو، إيه ده، تفضل بعيد أسبوع  
بحاله؟ سبع تيام وسبع ليالى؟ تمن مرات فى عشرين  
ساعة، وعليهم ثمانية، وساعات حبيب غايب فوق كده،  
يعنى تمن مرات فى عشرين أطول من ساعة المينا؟ ياطول  
العد، ياطوله ياطوله!.

كاسيو : اعذرينى يا بيانكا، أنال كنت طول الفترة دى تحت ضغط  
أفكار ثقيلة زى الرصاص، لكن راح أخلص لك دين الغياب  
دا بحاله فى وقت أروق، بيانكا ياحلوه. (يديها منديل  
دسدمونه) ، إعملى لى نسخة من ده.

بيانكا : آه كاسيو، دا جاه منين؟ دا لازم تذكرك من صاحبة جديدة،  
الغياب اللى حسيته أدبنى حاسة دلوقت بعلة، هى وصلت  
لكده؟ عال، عال.

كاسيو : يامرہ اطلعی بقى، ارمى تخميناتك المنيلة دى فى بق  
الشيطان اللى رماها فى ودنك! إنت غيرانه ليكون دا من  
رفيقة، تذكّار، طب بدمتى لأ، يابيانكا.

بيانكا : آمال بتاع مين؟

كاسيو : ولا حتى دى أعرفها، أنا لقيته فى أودتى، وباحب شغله.  
فقبل ما حد يسأل عنه، وده محتمل جدا يحصل، أكون  
أخذت منه نسخة، خديه واعملها، وسيبينى المرة دى.

بيانكا : أسيبك؟ عشان إيه؟

كاسيو : أنا هنا بانتظر القائد وافتكّر إن دى لاهى توصية كويسة ولا  
حاجة، إنت عايزهاه يشوفنى مع واحد.

بيانكا : ليه من فضلك؟

كاسيو : مش عشان ما باحبكيش.

بيانكا : بل عشان مابتحبنيش، أرجوك تمشى معايا خطوتين فى  
السكة وتقول إذا كنت راح تيجى بدرى الليلة.

كاسيو : مش حاقدر أمشى معاك إلا مسافة قصيرة لأنى منتظر هنا،  
لكن راح أشوفك الليلة.

بيانكا : كويس؛ ما أنا لازم أماشى الظروف.

خروج





## الفصل الرابع

(المشهد الأول)

يدخل عطيل وياجو

ياجو : يعنى تفكر كده؟

عطيل : إلا أفكر كده يياجو!

ياجو : بوسة فى السر؟

عطيل : بوسة غير مشروعة.

ياجو : أو تبقى عريانة مع صاحبها فى السرير ساعة ولا أكثر، من

غير ما يفكروا فى حاجة وحشة؟

عطيل : عريانة فى السرير، يا ياجو، من غير ما تفكر فى حاجة

وحشة؟ دا يبقى نفاق فى عين الشيطان نفسه، اللى قصدهم

فاضل، ومع كده بيتصرفوا بالشكل ده، دا يبقى الشيطان

بيغوى فضيلتهم وهما بيغفروا السما.

ياجو : لو ماعملوش حاجة تبقى هفوة يعنى عنها<sup>(١)</sup> ، لكن لو أنا

أديت مراتى منديل.....

عطيل : يحصل إيه؟

ياجو : يحصل إنه يبقى بتاعها، ومادام بتاعها أفكر إن لها حق

تديه لواحد تانى.

---

(١) بعكس الخطيئة اللى ما تقبلش عفو.

عطيل : لكن شرفها كمان فى أمانتها، يبقى لها حق تديه ؟  
ياجو : شرفها دا شىء مايتشافش، تلاقية كنز عند اللى ما  
عندهمش، لكن بالنسبة للمنديل ..

عطيل : وحق السما كنت أفضل أنساه، أنت بتقول ياه، آهو رجع على  
بالى زى غراب البين على الدار المعفنة .. بتقول إن منديلي  
كان عنده .

ياجو : أيوه، فيها إيه ؟

عطيل : فيها إنها ماتعجبش .

ياجو : أmaal إيه اللى يجرى لو كنت قلت لك إنى شفته بيعمل حاجة  
غلط فى حقك، أو سمعته بيقول زى بعض الأوياش اللى  
بيجروا هنا وهناك واللى بعد ما ياخدوا غيتهم من مره زنقوا  
عليها أو حبتهم بهبل، مايستريحوش إلا لما يثرثروا ..

عطيل : هوه قال أى حاجة ؟

ياجو : قال، يامولاي، بس تأكد إن كل اللى قاله راح ينكره .

عطيل : قال إيه ؟

ياجو : قال إنه عمل .. أنا عارف عمل إيه !!

عطيل : إيه ؟ إيه ؟

ياجو : قبح<sup>(١)</sup> .

عطيل : عليها ؟

ياجو : عليها، معاها، زى ما انت عايز .

---

(١) هنا برضه الترجمة احتاجت لتصريف، فى الأصل فعل له معنى ، رقد ، ومعنى  
«كذب» .



عطيل : عليها، معاها؟ الناس تقول قَبَحَ عليها لما يكون اتكلم  
بالباطل، قَبَحَ معاها! ودم المسيح، دا شيء بشع، المنديل!  
الاعترافات! المنديل! ده يعترف ويتشوق ع اللي عمله! أولا  
يتشوق، وبعدين يعترف! أنا بأرتعش، مش معقول الطبيعة  
تتلف في ضلعة الألم للدرجة دي من غير ما يكون فيه  
أساس، دي مش مجرد ألفاظ اللي بترجلى الرج ده كله،  
تش! أنوف، ودان وشفافيف؟ دا ممكن؟ اعتراف؟ منديل؟  
(يا) إبليس!

### تيجى له نوبه

ياجو : الدوا بتاعى شغال، اشتغل، اشتغل، أهو كده ينصادوا الهبل  
اللى يصدقوا، وكده كمان ياما ست مصونة، عفيفة، من  
غير ذنب، صابها العار، إيه، إيه، يامولاي، اسمعنى  
يامولاي، عطيل!

### يدخل كاسيو

شفت اللي جري يا كاسيو؟

كاسيو : إيه الحكاية؟

ياجو : مولاي جات له نوبة صرع، دي تانى مرة تحصل له،  
إمبارح جات له واحده.

كاسيو : ذلك له على صداغه.

ياجو : لأ، إلا كده، الغيبوبة لازم تاخذ مجراها الطبيعى، وإلا بقة  
يرغى وتلاقيه ينفجر فى جنون متوحش، بص، أهو  
بيتحرك، تسمح تبعد شوية، أهو راح يصحى على طول، لما

يمشى راح أكلّمك فى موضوع مهم.

يخرج كاسيو

إزاي الحال دلوقت يا سيادة القائد؟ إياك ماتكونش دماغك  
اتأذت؟

عطيل : انت بتستهزأ بى؟

ياجو : أنا باستهزأ؟ لا، والسما شاهد! بس أحب إنك تشيل نصيبك  
زى الراجل!

عطيل : راجل بقرون، يبقى مسخ وبهيم.

ياجو : يبقى ما أكثر البهايم فى مدينة مكتظة، وياما أكثر المسوخ  
المدنيين.

عطيل : هوه اعترف؟

ياجو : ياسيدى خليك راجل، فكر فى إن كل جدع بدقن طوقه  
الجواز بيجر الحمل معاك دلوقت. دا فيه ملايين عايشه  
دلوقت بتنام بالليل فى ملايات عمومية وتحلف إنها  
مخصوص ليها. انت حالتك أحسن. دا جزء من نار جهنم،  
أكبر سخرية من اللعين الأكبر، إن الواحد يبوس فى مره  
مستهتره على فرشه مأمونه وفاكرها عندها عفة، لا، أنا  
لازم أعرف، فإذا ما عرفت وضعى، راح أعرف مصيرها.

عطيل : انت حكيم، دا شىء مؤكد.

ياجو : تمالك نفسك شوية، واسمع من غير ما تخرج عن صبرك،  
انت وانت هنا مغشى عليك من حزنك عاطفة ماتليقش أبدا

براجل زيك جاه كاسيو، وزعته وشفت له عذر مقبول  
لإغمائك وسألته يرجع عشان يكلمنى، فوعد، خبى انت  
بس نفسك وخذ بالك من حركات السخرية والوقاحة  
وعلامات الاحتقار الواضحة اللى راح تبان على كل نقطة  
فى وشه، علشان أنا راح أخليه يحكى الحكاية من أول  
وجديد، امتى وازاى وكام مره ومن أى مده وامتى جامع  
مراتك ولسه حايجامعها، بس باقول لك لاحظ إشارته،  
أصبر وإلا حا أقول انك بقيت من أولك لآخر ك شحنة  
أعصاب وماعادش فيك ذرة رجولة.

عطيل : أنت سامعنى يا ياجو؟ أنا فى الصبر مش راح يكون أدهى  
منى، لكن إنت سامع؟ مش راح يكون كمان سفاح أكثر  
منى.

ياجـو : واضح بس خلى دايم كل شىء لوقته، ممكن تنسحب؟

### ينسحب عطيل

دلوقت، أنا حاسأل لك كاسيو عن بيانكا، عاهرة بتبيع  
رغباتها علشان تشتري بيها عيش وهدوم، مخلوقة متيمة  
بكاسيو لأنه دا داء فى المومس، تخبل الكثير وتتخبل بواحد،  
وهو تو ما حايسمع سيرتها مش حيقدر يمنع نفسه من  
الضحك طوالى، أهه جاي.

### يدخل كاسيو

لما حايبتسم عطيل راح يتجن، غيرته الجاهلة راح تفسر

ابتسامات الغلبان كاسيو وحركاته وسلوكه المرح تفسير  
مغلوط من أوله لآخره .

إزای الحال یا قائد تانی؟

كاسيو : بتروح من سىء لأسوأ لما باسمك تدينى لقب قاتلنى  
الحرمان منه .

ياجو : بس انت اشتغل كويس على دسدمونه، تنحل ( بصوت  
أوطى ) لو كانت القضية فى إيد بيانكا كان النجاح جه  
جرى .

كاسيو : مش بإيد الغلبانه دى، ياخساره .

عطيل : شوف بيضحك إزای من دلوقت!

ياجو : أنا عمرى ما عرفت مره بتحب راجل بالشكل ده .

كاسيو : مع الأسف، أفكر المطيوره بتحبنى .

عطيل : دلوقت بيكر شوية ويصرف الموضوع بالضحك .

ياجو : سامع ياكاسيو؟

عطيل : دلوقت ياجو بيتكى عليه علشان يفرغ اللى عنده، استمر،  
كويس، كويس .

ياجو : دى بتقول إنك حاتجوزها، انت ناوى؟

كاسيو : ها، ها، ها!

عطيل : إنتصرت، انت داخل روما، انتصرت<sup>(١)</sup> .

كاسيو : أجوز! مين؟ مومس! أرجوك ترؤف شوية بذكائى، لسه

مافسدش للدرجة دى، ها، ها، ها!

---

(١) كان القائد المنتصر يدخل روما على عربة شايلى قضيب علشان الوقاية من عين  
الحسود .

عطيل : كده، كده، كده، اللي حايضحكوا هما اللي حا يكسبوا في الآخر.

ياجو : بالذمة الاشاعات بتقول إنك راح تتجوزها.  
كاسيو : أرجوك تتكلم جد.

ياجو : ده أنا أبقي راجل وحش قوى لو ماكنتش .  
عطيل : ضمنت لي خلفي؟.

كاسيو : القردة دي هية اللي طلعت الإشاعة دي، طلع في دماغها  
إن أنا حاجوزها بناء على غرامها وغرورها، مش بناء على  
وعد مني.

عطيل : ياجو بيشاور لي، دلوقت حايبتدي يحكي.  
كاسيو : دي كانت هنا من لحظة، بتلاحقني في كل مكان، ديك  
النهار كنت باتكلم مع جماعة من البندقية، فإذا بالمقطوعة  
تيجي وتترمي عليه كده حوالين رقبتى.

عطيل : وطبعاً قالت له: ه ياعزيزي كاسيو! حركته تدل على كده.  
كاسيو : تتعلق وتميل وتعبط، تهز وتشد فيه! ها، ها، ها!  
عطيل : آهو دلوقت بيقول إزاي جرتة لأودة نومي، آه، مناخيرك  
شفتها، بس لسه الكلب اللي حارمها له.

كاسيو : الحق، أنا لازم أسيبها.  
ياجو :! الله، بص آهي جاية.

### تدخل بيانكا

كاسيو : دي رمة، وكمان متريحة، انت قصدك إيه من

### المطارده دى؟

بيانكا : إن شاء الله الشيطان واللى خَلَّفَه يطارِدوك، انت قصدك  
إيه من المنديل اللى لسه مذهبو لى دلوقت؟ أنا اللى هبلة ع  
الآخر اللى أخذته منك. أعمل لك واحد زيه! قال حاجة  
لقيتها فى أودتك ومش عارف مين اللى سايبها لك! تذكّر  
من واحد عاهرة، ولازم أعمل لك واحد زيه، آهو، اديه  
للى بتركب عليها؛ سوى جبته من هنا ولا من هنا، أنا مش  
حاشغله.

كاسيو : ليه كده يا بيانكا، خليك لطيفه، ليه كده، ليه كده؟

عطيل : وحق السماء، دا لازم يكون منديلي!

بيانكا : إذا كنت عاوز تتعشى النهارده، اتفضل، إذا ما كنش، ابقى  
استنى اليوم اللى يعجب حضرتك.

### تخرج

ياجو : وراها، وراها.

كاسيو : أيوه لابد، وإلا حتقعد تبرطم فى الشارع.

ياجو : حتتعشى معاها؟

كاسيو : أيوه، دى نيتى.

ياجو : كويس، أنا يمكن أعدى عليك، فيه موضوع لازم أكلمك فيه.

كاسيو : أرجوك، حاتيجى؟

ياجو : امشى، خلى الكلام بعدين. يخرج كاسيو

عطيل : أقتله إزاي يا ياجو؟



ياجو : شفت ازای کان بیضحك وهو بيحكي وساخته؟

عطيل : آه يا ياجو!

ياجو : وشفت المنديل؟

عطيل : ده كان منديلي!

ياجو : اقسام على كده، وشفت ازای بيقدر الست المجنونة حرمك،

هي اديت هولہ، وهو اداه للمومس بتاعته.

عطيل : آه لو أفضل أقتل فيه تسع سنين، مره متريبة، مره جميله،

مره لطيفه بالشكل ده.

ياجو : ياعم، انس كل ده.

عطيل : أيوه، خليها تعفن الليلة دي وتختفى وينضرب عليها العدم،

لأنها مش حاتعيش، أنا دلوقت قلبي إتحول لصخر، أضربه،

يوجع إيدي، آه، مخلوقه عمر الدنيا ما نصرت أرق منها،

تقعد جنب إمبراطور وتأمرة بأوامرها.

ياجو : دا مش وقت الكلام ده.

عطيل : الحبل برقبتها، أنا باوصفها زى ما هيه، مين يجاريها لما

تمسك إبرتها، لما تلعب على عودها؟ غناها يروض دب،

ذكاء قد كده عالي وابتداع!

ياجو : ما هو ذا اللي يزود الطين بله.

عطيل : آه، ألف وألف مره. ثم شوف كرم أصلها.

ياجو : أيوه أصيله قوى.

عطيل : نعم، لكن الألم اللي فى كل ده يا ياجو، آه يا ياجو، الألم

يا ياجو!

ياجو : إذا كنت متيم أوى بغدرها، إديها رخصة تغدر، فالموضوع  
لولا إنه يخصك، مايهمش حد.

عطيل : حافرما حقت، تركبني أنا قرون.

ياجو : نعم، دى وساخة منها.

عطيل : ومع الظابط بتاعى!!

ياجو : أوسخ.

عطيل : إدينى شوية سم الليلة دى يا ياجو، أنا مش حاطول معاها  
لاحسن جسمها وجمالها يهبطوا عزمى تانى، الليلة يا ياجو.  
ياجو : ماتقتلهاش بالسم، أخنقها فى سريرها، فى نفس السرير اللي  
لوثته.

عطيل : عظيم، عظيم، اقتراح عادل والعدل يعجب، عظيم جدا.

ياجو : أما كاسيو فسيبهولى، حاتسمع البقية فى نص الليل.

عطيل : جميل جدا. (صوت طرومبيطة من الداخل) إيه  
الطرومبيطة دى؟

ياجو : أكيد رسالة من البندقية.

يدخل لودوفيكو ودسدمونه وبعض الأتباع

دا لودوفيكو، دا جاى من طرف الدوق، بص، وأدى مراتك  
معاها.

لودوفيكو : رعاك الله، ياسيادة القائد.

عطيل : ورعاكم من كل قلبى.

لودوفيكو : الدوق وشيوخ البندقية يبيعنوا لك حياتهم.

**يسلمه جواب**

عطيل : أنا أقبل ما طاب لهم إرساله.

دسدمونه : إيه الأخبار، يا ابن عمي؟.

ياجو : أنا سعيد بمراك ياسنيور، مرحب بيك في قبرص.

لودوفيكو : إزي القائد الثاني كاسيو؟.

ياجو : أهو عايش يا سنيور.

دسدمونه : يا ابن عمي، دا فيه قطيعة يوسف لها حصلت بينه وبين

مولاي، لكن انت حاتصلح الأمور.

عطيل : هل أنت متأكده من ده؟

دسدمونه : مولاي؟

عطيل : (يقرأ) ولا يفوتكم العمل بالآتي، ألا وهو...

لودوفيكو : مابيتكلمش، مشغول بالجواب، فيه خلاف بين مولاي وكاسيو

دسدمونه : خلاف من أوحش ما يمكن، كنت أحب أعمل كل شيء

ممکن علشان أصالحهم نظراً لمحبتى لكاسيو.

عطيل : تنحرق الدنيا بنار وكبريت!.

دسدمونه : مولاي؟.

عطيل : انت عندك مخ؟.

دسدمونه : جرى إيه، هوه غضبان؟.

لودوفيكو : يمكن الجواب أثر فيه، علشان افكر بيطلبوا إنه يرجع ويعين

كاسيو محله.

دسدمونه : صدقنى دا شيء يسرنى .

عطيل : ياسلام ! .

دسدمونه : مولای ! .

عطيل : أنا مبسوط .. اللى شايك بتجلى .

دسدمونه : ليه ياعزى عطيل ؟

عطيل : شیطانه ! .

### بصفها

دسدمونه : أنا ما عملتش حاجة علشان استحق ده .

لودوفيكو : مولای، ده شيء لا يمكن حد يصدق فى البندقية حتى لو

حلفت إنى شفته بعينى، ده شيء زياده عن الحد، إعتذر

لها، دى بتبكى .

عطيل : شیطانه، أخ يا شیطانه، لو كان ممكن الدموع تحبك الأرض

لكان كل دمه طلعت تمساح، إيعذنى عن وشى .

دسدمونه : أنا ماشية ما دام حضورى بياذك .

لودوفيكو : سيدة مطيعة بحق، أرجوك تنده لها تانى .

عطيل : يا ست !

دسدمونه : مولای .

عطيل : إيه اللى انت عاوزه منها يا سيد ؟

لودوفيكو : مين ؟ أنا، يامولای ؟ .

عطيل : آى نعم، انت قلت لى أخليها لك تدور، دى ياسيد ممكن

تدور وتدور وتدور، ومع كده تمشى لقدام وتتدور تانى،

وتقدر تعيط يا سيد، تعيط، مطيعة، زى مابتقول، مطيعة،  
مطيعة جدا، إستمري فى دموعك، أما بالنسبة للموضوع ده  
ياسيد، شوفوا الألم لما يتزور، فأنا جالى أمر بالرجوع إلى  
البندقية. إعدى من هنا، حابى انده لك بعدين أنا  
حاضن للتكليف ده وراح أرجع البندقية، إمشى من هنا.

### تخرج دسدمونه

كاسيوراح ياخذ محلى، أما الليلة ياسيد، فأنا أرجو منك  
والح فى الرجاء، إنك تتعشى معايا، مرحب بىك ياسيد فى  
قبرص.

### معيز وقرود<sup>(١)</sup> !! يخرج

لودوفيكو : هل ده هو المغربى النبيل اللى مجلس شيوخنا كان بيشيد  
بكفاءته المطلقة؟ هل دى الطبيعة اللى ما كانش فيه انفعال  
يقدر يهزها؟ القوة الراسخة اللى لا تطلق الأحداث ولا  
سهام الحظ كانت تقدر تخترقها أو تجرحها؟.

ياجو : إتغير كثير.

لودوفيكو : هل عقله سليم؟ هل اتجن؟.

ياجو : هو حسب ما هوه، أنا ما أقدرش أتناقش فى اللى كان  
مفترض فيه؛ لكن إذا كان الحاضر مختلف عن المفترض  
ده، فأرجو إنه كان متفق فى الماضى.

لودوفيكو : إيه ده !! يضرب مراته؟!

---

(١) حيوانات عرفت بشبقها.

ياجر : صحيح مش أصول، يا عالم إذا كانت دى أوجع واحده .  
لودوفيكو : هى دى كانت عاده ، ولا الجواب فور دمه وخلق غلطته  
خلق ؟

ياجر : مع الأسف، مع الأسف، دى ماتبقاش أمانه منى لو قلت  
اللى شفته وعرفته .

انت حاتعاين بنفسك، وتصرفاته حاتوريهولك بشكل يوفر  
عليه الكلام، بس تابعه وشوف راح يستمر إزاي .  
لودوفيكو : أنا آسف اللى أملى فيه خاب . **خروج**

(المشهد الثانى)

[القلعة]

يدخل عطيل واميليا

عطيل : يعنى انت ماشوفتيش حاجه ؟ .  
إميليا : ولا عمرى سمعت ولا شكيت فى حاجه .  
عطيل : لأ، انت شوفتيها هيه وكاسيو مع بعض .  
إميليا : لكن ماشفتش أى حاجه بطاله، وسمعت كل حرف نطق به  
النفس بينهم .

عطيل : إزاي، عمرهم ما تهامسوا ؟ .

إميليا : عمرهم يا مولاي .

عطيل : ولا وزعوك بعيد عنهم ؟ .

إميليا : أبدا .

عطيل : عجيب .



إميليا : أنا مستعدة يامولاي وأراهن برفقتي إنها بريئة . إذ كنت بتفكر غير كده، فشيل الفكرة دى من ذهنك، دى بتعمى قلبك، وإذا كان فيه شخص متعوس حطها فى راسك، فخلي السما تنتقم منه باللعة اللى نزلت على الحية<sup>(١)</sup> ، علشان لو ما كانتش أمينه، عفيفة ومخلصة، يبقى مافيش راجل مسعد فى الدنيا. أظهر نسرانهم كلهم تبقى دنسه دناسة الافترا.

عطيل : قولى لها تيجى هنا؛ روحى.

### تخرج إميليا

اتكلمت كفاية، لكن دى تبقى معرضة هبلة اللى ماتقدرش تقول الكلام ده وأكثر؛ دى عاشره لثيمة، حاطه أسرارها الوسخة فى درج قافلاه بالضبة والمفتاح، ومع كده بتركع وتصلى، أنا شفتها بتعمل كده.

### تدخل دسدمونه وإميليا

دسدمونه : إيه مشيلتك يا مولاي؟

عطيل : اتفضللى يا كتكوته، تعالى هنا.

دسدمونه : إيه اللى انت عاوزه؟

عطيل : خلىنى أشوف عنيكى، بصى فى وشى.

دسدمونه : إيه الفكرة المخيفة دى؟

عطيل : (لإميليا) إنت يا ست، شوفى شغلك، سيبى الزباين لوحدهم واقفلى الباب، وإذا أى حد جه، كحى، أو مهمى،

---

(١) اللى أغرت آدم وحواء، (التوراة، سفر التكوين)

صنعتك، صنعتك، باللا انكشحي .

### تخرج إمبليا

دسدمونه : بحق ركوعى قول لى إيه مفاد كلامك ؟ أنا فاهمة الغضب  
اللى فى كلامك، لكن مش فاهمة الكلام .

عطيل : قولى لى انت إيه ؟

دسدمونه : مراتك، يامولاي، مراتك الوفية، المخلصة .

عطيل : تعالى، إحلفى وودى نفسك جهنم، لحسن بصورتك اللى زى  
ملاك من السما، الشياطين نفسها ممكن تخاف تقبض  
عليكى . على جهنم إذن مرتين<sup>(١)</sup> ، إحلفى إنك أمينه .

دسدمونه : السما تعرف الحقيقة .

عطيل : السما تعرف بحق إنك كدابه كذب الجحيم .

دسدمونه : على مين، يامولاي ؟ مع مين ؟ كدابة ازاي ؟ .

عطيل : آه يا دسدمونه، ايعدى عنى، ايعدى، ايعدى .

دسدمونه : آه، يادى اليوم الكرب، بتبكى ليه ؟ أنا السبب فى الدموع  
دى، يا مولاي ؟ لو كان عندك شك فى إن أبويا يكون هو  
اللى سعى فى طلب الرجوع ده، فما تحطش اللوم عليه، ما  
دمت أنت خسرتة، فأنا كمان خسراه .

عطيل : لو كانت السما حبت تمتحنى بالعذاب، لو مطرت على راسى  
العريانه ذل وعار، وغرقتنى فى الفقر لجببىنى،

---

(١) مرة للخيانة ومرة للكذب .

ووقعتنى أسير أنا وأعز آمالى، لكنك لقيت فى زاويه من  
روحى قطرة من الصبر؛ لكن تسمرنى هدف لزمان الهزء  
يحط عليه صباعه البطي، الدوار! نعم، حتى ده كان ممكن  
أحتمله، عال العال، لكن هناك محل ما حوشت روحى،  
محل ما انكتب لى يا أعيش يا أموت، المنبع اللى منه نهري  
إما يجرى أو يضربه الجفاف، يا إما أطرده منه، يا إما أحتفظ  
بيه مستنقع لضفادع الطين، تجامع وتولد فيه! هنا يا صبر،  
ياملاك صغير شفايفك زى الورد، لازم لونك يشحب  
ويسود؛ أيوه، هنا، تكفهر اكفهرار الجحيم!.

دسدمونه : أمل إن مولاي النبيل يعتبرنى أمينه.

عطيل : أيوه، زى دبان المدايح فى الصيف، اللى حتى الهوا يلحقها،  
انت العشبة، انت اللى جمالك قد كده باهى، اللى ريحتك قد  
كده عطر حتى إن الحواس تتوجع لك من شوقها، ياريتك  
عمرك ما إتولدت!.

دسدمونه : يا أسفى، إيه الخطية الجاهلة اللى أنا ارتكبتها؟

عطيل : هل الصفحة البديعة دى، هل الكتاب اللى مافيش أجمل منه  
ده، كان انعم علشان ينكتب عليه، عاهرة؟ ارتكبت إيه!  
ارتكبت؟ آه يامومس الكل! دا أنا خدودى لازم تتحول لسعير  
ولا سعير الحداد يحرق العفة ويخلف منها رماد، علشان بس  
انطق باللى عملتية، ارتكبت إيه؟ دى السما تسد أنفها والقمر  
يستغمى، الريح الهايجة اللى تبوس كل اللى تلاقية تخمد  
فى بطن الأرض الخاوية ولا تسمعش اللى انعمل، ارتكبت

إيه؟.

دسدمونه : وحق السما، انت غلطان فى حقى!.

عطيل : انت مش بغى؟.

دسدمونه : لأ، أنا بقول الحق زى ما أقول إن أنا مسيحية، إذا كان الاحتفاظ بالوعاء ده لسيدى سليم من كل لمسة وسخة، ماهياش حلال، إذا كان ده مش مسلك باغية، أبقى أنا مش باغية.

عطيل : إيه، مانتش عاهرة؟.

دسدمونه : لأ، أنا روحى خالصة عند ربنا من الذنوب.

عطيل : بقى دا ممكن؟.

دسدمونه : السما تغفر لنا خطايانا!.

عطيل : أبقى أنا أطلب عفوك، أنا افكرتك عاهرة البندقية المكاره، اللى اتجوزت عطيل. انت يا وليه، (تدخل إميليا) ياللى موقفك قدام موقف القديس بطرس، على باب النار، انت، انت، أيوه انت، احنا خلصنا شغلنا، أدى حق تعبك، من فضلك تدورى المفتاح وتخلى الموضوع سر.

يخرج

إميليا : يادى الأذية، هو السيد ده بيغتك إيه؟ وازيك انت ياستى؟  
ازيك يا كريمة؟.

دسدمونه : بيتهى لى نايمة نص نوم.

إميليا : إيه اللى حصل مع مولاي ياستى؟.

دسدمونه : مع مين؟

إميليا : بقول مع مولاي ياسيتي.

دسدمونه : مين مولاك؟

إميليا : مولاي مولاك.

دسدمونه : أنا ماليش مولى، ماتكلمنيش با إميليا، أنا لا أقدر أبكى ولا عندي جواب غير اللي يجرى من عيني، أرجوك الليلة تفرشي ملايات دخلتى على سريرى، ماتنسيش، وقولى لجوزك ييجى هنا.

إميليا : ده إيه التغيير ده اللي حصل هنا؟!

### تخرج

دسدمونه : دا عدل إني اتعامل بالشكل ده، عدل كبير أنا عملت إيه علشان يوجه لى أى لوم على أى تصرف منى؟

### يدخل ياجو وإميليا

ياجو : إيه طلبك يا هانم؟ كيف الحال؟

إميليا : مش عارفه، اللي بيربوا الأطفال الصغيرين بياخدوهم بالراحة، والواجبات السهلة، كان ممكن يأنبنى كده، مانا بعدى عيلة ممكن تتأنب.

ياجو : إيه الموضوع يا افندم؟

إميليا : يا حسرة، مولاي وصفها بالعهر يا ياجو، ورمهاا بشتيمة وألفاظ فظيعة ما فيش حد عنده قلب يقدر يسمعها.

دسدمونه : أنا إسمى كده يا ياجو؟

ياجر : أى اسم يا أفندم ؟ .

دسدمونه : الاسم اللى قالت إن مولاي سماني بيه ؟ .

إميليا : سماها عاهرة ، لما يكون شحات وسكرى مايرميش ألفاظ زى  
دى على كلبة .

ياجر : وإيه اللى خلاه يعمل كده ؟ .

دسدمونه : أنا مش عارفه ، لكن أنا متأكده إنى مش كده .

ياجر : ماتبكيش ، ماتبكيش يادى اليوم .

إميليا : هي كانت سابت الخطاب اللى طلبوا إيدها من أكرم العائلات  
وسابت أبوها وبلدها وصحابها علشان يتقال لها كده ؟ مش  
دى حاجة تبكى ؟ .

دسدمونه : دا حظى المنكوب .

ياجر : حقك تلغنيه ، ودا مين اللى حط الكلام ده فى دماغه ؟

دسدمونه : السما بس هي اللى تعرف .

إميليا : تنقطع رقبتى إن ما كانش فيه واحد ندل جهنمى ، وغد ،  
وصولى ونعام ، عبد غشاش ودجال ، هو اللى ابتدع الفرية  
دى علشان يلاقى له شغله .

ياجر : أبدا ، مافيش إنسان بالوصف ده ، مستحيل .

دسدمونه : لو كان موجود ، يسامحه رينا .

إميليا : يسامحه حبل المشقة ، والجحيم يهرى جلده ، ليه بيقول لها  
عاهرة ؟ بتقابل مين ؟ فين ؟ فى أنهو وقت ؟ إيه شكله ؟ إيه  
شبهه ؟ المغربى ضلله وغد مافيش أندل منه ، وغد سافل



متمرس في السفالة، ولد وسخ، أطلب منك يا سما تكشفني  
الأرباش دول وتحطى في كل إيد أمينة كريباج يجلاهم  
عريانيين في كل مكان في الدنيا، من الشرق للغرب.

ياجو: وطى صوتك.

إميليا: مصيبة تنزل فوق دماغهم؟ أهو برضه كان واد من النوع دا  
هو اللي قلب على دماغك وخلاك ترتاب في حاجة بيني  
وبين سيدي المغربي.

ياجو: انتي مجنونة، إعقلي.

دسدمونه: يا حسرتي يا ياجو، إيه اللي أقدر أعمله علشان أسترد اللي  
خسرته. عشان أحلف بنور السما أنا مش عارفه إزاي  
خسرت مولاي، أنا أشهد هنا وأنا راکعة، إذا كانت إرادتي  
أخطأت في حق حبه، بالفعل أو بالفكر، أو إذا كانت عيني،  
وداني أو أي حس من حواسي لقت متعتها إلا في حبه، أو  
إذا كان حبي له وقف اليوم أو في أي يوم مضى أو جاي  
رغم الهوان اللي شفته منه يبقى تنفقد راحتى، هنا وفي  
الآخرة، القسوة قدرتها كبيرة، وقسوته ممكن تدمر حياتى،  
لكن مش حتغير حبي، ما أقدرش أقول عاهرة، الكلمة نفسها  
بانفرها وهية جاية على لسانى، الدنيا كلها لو بأباطيلها  
اجتمعت، ماتقدرش تجرني للفعل اللي استحق بيه الاسم  
ده.

ياجو: أرجوك تريحى بالك، دا مجرد إنقلاب في مزاجه، مشاغل  
الدولة مقلقلاه.

دسدمونه : إذا كان ما فيش شيء تانى...  
ياجو : مافيش أوكد لك.

### صوت طرومبيطات

أهو الصوت دا ابتدا ينده ع العشا. المندوبين اللى جايين من  
البندقية بينتظروا جوا، ادخلى وبطللى بكا؛ كل شيء راح  
يتعدل.

### تخرج دسدمونه واميليا

### يدخل رودريجو

إزى الحال دلوقت يا رودريجو؟

رودريجو : أنا شايف إنك ظالمنى.

ياجو : ظالمك فى إيه؟

رودريجو : كل يوم تلبسنى شغلة جديدة يا ياجو، وحسب ما أنا شايف  
دلوقت، بدل ما تدينى أى فرصة، بتبعد عنى كل سبب  
للأمل، أنا مش راح أستحمل ده بعد كده، ولا أنا مستعد  
أصبر بهدوء على اللى صبرت عليه بعبط لغاية دلوقت.

ياجو : ممكن تسمعنى يارودريجو؟

رودريجو : ياما سمعت، وكله كلام مالوش صلة بالفعل.

ياجو : دا كلام ظالم جدا.

رودريجو : مافيهوش غير الحق، أنا صرفت لحد ما فلست، المجوهرات  
اللى أخذتها منى علشان تديها لدسدمونه، نصها كان يكفى  
يغرى راهبة، قلت لى إنها اتلقيتها وردت بفتح باب الأمل

فى نوال خطوتها ومعرفتها قريب، لكن أنا ماشفتش حاجة .

ياجو : كويس، إستمر، كويس جدا .

رودريجو : كويس جدا؟ استمر؟ أنا ما اقدرش استمر يا راجل، ولا دى  
حكاية كويسة، بصراحة أنا افكر إنها حكاية وسخة وحا  
ابتدى أشوف إنى انضحك على .

ياجو : كويس قوى .

رودريجو : بأقولك ما فيهاش كواسة، أنا حاروح أقدم نفسى لدسدمونه،  
إذا رجعت لى مجوهراتى، حالف عبايتى وأكفر عن الغزل  
الحرام اللى مشيت فيه، إذا ما كانش، فتأكد إنك انت اللى  
حاتدفع الثمن .

ياجو : خلصت كلامك؟

رودريجو : خلصت، ولا قلتش إلا اللى بأبلغك إنى حاعمله .

ياجو : دلوقت بان لى صحيح إنك شخص عنده رجوله، ومن  
اللحظة دى وطالع حايكون رأبى عنك أحسن من أى وقت  
فات، إدينى إيدك يا رودريجو . انت اعتراضك على صح،  
وإن كنت أؤكد لك إنى اشتغلت فى موضوعك جد .

رودريجو : مش باين .

ياجو : أنا مسلم إنه ما فيش حاجة ظهرت، وإن الشك بتاعك  
مايخلاش من النباهة والصواب، لكن يارودريجو لو كان  
عندك كل اللى عندى دلوقت أكثر من أى وقت فات علشان  
افتكر إنه فيك - أقصد الهمة والشجاعة والشهامة - فالليلة  
فرصتك علشان توريه، وإذا ما كنتش راح تاخذ غايتك من

دسدمونه الليلة الجاية، إبقى اعمالك كمين تزيحني بيه من  
وش الدنيا وابتدع أى مؤامرة تخلص بيها على.

رودريجو : طيب، دا يتلخص فيه إيه ؟ حاجة فى حدود العقل والإمكان ؟  
ياجر : عزيزى، فيه النهارده بعثة مخصوصة جات من البندقية  
عشان كاسيو يحل محل عطيل.

رودريجو : صحيح، يعنى عطيل ودسدمونه راجعين البندقية ؟  
ياجر : لأ، هو رايج موريتانيا، وراح ياخذ معاه الحلوه دسدمونه، إلا  
إذا تعطل هنا لسبب من الأسباب، فالعامل الحاسم دلوقت هو  
إزاحة كاسيو.

رودريجو : تقصد إيه بإزاحة كاسيو ؟

ياجر : الله، يعنى ما يقدرش ياخذ محل عطيل: تنسحق راسه.

رودريجو : ودا اللي انت عاوزنى أعمله ؟

ياجر : أيوه، إذا كنت تتجراً تخدم حقك ومنفعتك، هو بيتعشى الليلة  
عند مره مومس، وأنا رايج له هناك، لسه ما يعرفش حاجة  
عن الشرف اللي نزل عليه، فإذا راقبته وهو طالع من هناك  
وأنا حاحاول إن دا يكون بين الساعة اتنشر والساعة واحده  
اهجم عليه بالطريقة اللي تعجبك، أنا حاكون قريب عشان  
أساعدك ونخلص عليه مع بعض، ياللا، ماتقفش مدهوش  
كده، امشى معايا، أنا حاوريك إن الموته دى ضرورية  
لدرجة إنك مش حاتلاقى مفر من إنك تعملها، الناس  
دلوقت فى عز العشا والليل قرب يخلص، ياللا بينا.

رودريجو : لازم تفهمنى أسباب أكثر لكل ده .  
ياجر : حافهمك . خروج

### (المشهد الثالث)

[القلعه]

يدخل عطيل ولودوفيكو ودسدمونه

واميليا وبعض الأتباع

لودوفيكو : أرجو سيادتك ما تتعبدش نفسك أكثر من كده .

عطيل : عفوا، المشى كويس عشانى .

لودوفيكو : إتمسى بالخير، شاكر لسيادتكم كل الشكر .

دسدمونه : رفعتك محل أكبر الترحيب .

عطيل : تحب تتفضل سيادتك ؟ يادسدمونه .

دسدمونه : مولاي ؟

عطيل : أدخلي سريرك فى الحال، أنا راجع بعد شوية، قولى

لوصيفتك تمشى، الكلام ده يتنفذ .

دسدمونه : حاضر يامولاي .

يخرج عطيل ولودوفيكو وأتباعهم

إميليا : إزاي الحال دلوقت ؟ باين عليه أروق شوية ؟

دسدمونه : بيقول حايرجع فى الحال، وطلب منى أدخل السرير،

وأمرنى أمشيكى .

إميليا : تمشيني ؟!

دسدمونه : مادام دا طلبه ياعزيزتى إميليا، تبقى تجيبى لى قميص النوم، ومع السلامة مش لازم نزعله دلوقت.

إميليا : يا ريتك عمرك ما شفتيه.

دسدمونه : أنا ما ادعش بكده، حبى قد كده قابله لدرجة إن خشونته وتأنيبه وصرامته - من فضلك شيلى الدبوس - لهم حسن وجمال فى نظرى.

إميليا : أنا فرشت الملايات اللى قولت لى عليها فى السرير.

دسدمونه : كله محصل بعضه، باقولك يظهر أن عقولنا ضعيفة بصحيح! لو مت قبلك إبقى كفينى فى ملاية من الملايات دول.

إميليا : إيه ده ؟ إيه ده ؟ بتقولى إيه ؟

دسدمونه : أنا أمى كان عندها وصيفة اسمها بريارى. حبت واللى حبته صابه جنان وسابها، كان عندها غنوة عن «الصفصاف»، نغمة قديمة لكن كانت بتعبر عن حظها، ماتت وهى بتغنيها، الغنوة دى مش حاتروح من بالى الليلة، عندى حاجات كتيرة أعملها، غير إنى أميل راسى على جنب، وأغنيها زى المسكينة بريارى، أرجوكى تخلصى بسرعة.

إميليا : أروح أدور على قميص النوم ؟

دسدمونه : لأ، لكن فكى الدبوس اللى هنا، لودوفيكو دا راجل مهذب.

إميليا : ورجيه جدا.

دسدمونه : بيتكلم كويس.



إميليا : أنا أعرف ست في البندقية كانت مستعدة تمشي ورجليها  
حافية لحد فلسطين بس عشان تلمس شفته التحتانية.

دسدمونه : تغنى :

الروح من شقاها قعدت تغنى جنب الجميزه،  
غنوا كلنا على الصفصاف وخضاره،  
الإيد على الصدر والراس على الركبة،  
غنوا على الصفصاف، غنوا على الصفصاف،  
الجدول الرقراق جرى جنبها وهمس بأنينها،  
غنوا على الصفصاف، غنو على الصفصاف،  
دموعها المالحة سقطت من عينها، بينت الصخر،  
غنوا على الصفصاف، غنوا على الصفصاف،  
(تتكلم) رتبي الهدوم دى.

غنوا على الصفصاف، غنوا على الصفصاف،  
(تتكلم) أرجوك تسرعى، راح ييجى دلوقت.

غنوا يا جماعة على الصفصاف،  
الى منه حاعل عقدى وماحدث يلومه عشانى  
أنا قـابله هجـره

(تتكلم) مش دى الشطره، اسمعى، مين اللى بيخبط؟

إميليا : دى الريح.

دسدمونه : تغنى :

أنا قلت لحبي يا خاين، كان رده على إيه؟  
غنوا على الصنصاف، غنوا على الصنصاف،  
لو غزلت غيرك مره، نامى مع غيرى م الرجال  
(تتكلم) خدى بعضك وامشى، مساء الخير، عينيه  
يتاكلنى، ياترى دا يقول بعياط؟

إميليا : دا كلام مالوش معنى.

دسدمونه : أنا سمعت كده، آه من الرجاله، الرجاله دول انت فى  
ضميرك تفتكرى - قولى لى يا إميليا - إن فيه نسوان  
بتخون أزواجهن بالشكل الوحش ده؟

إميليا : كثير منهم، مفيش كلام.

دسدمونه : يعنى انت تقبلى على نفسك تعملى كده ولو ادوك الدنيا  
كلها؟

إميليا : انت ماتعمليهاش؟

دسدمونه : لأ، والنور اللى نازل من السما ده.

إميليا : والنور اللى نازل من السما ده، أنا كمان لأ، لكن ممكن  
أعملها فى الضلعة.

دسدمونه : ممكن تعملى العمل ده ولو ادوكى كل الدنيا؟.

إميليا : الدنيا دى حاجة مالهاش حدود، دا يبقى تمن كبير على ذنب  
صغير.

دسدمونه : أنا بحق وحقيق ما افتكرش إنك تقدرى.

إميليا : وأنا بحق وحقيق افكر إنى أقدر، وبعد ما أربط أحل، طبعاً  
مش حاعملها عشان خاتم بفص، ولا عشان كام توب  
كتان، ولا فساتين ولا جويات ولا برانيط ولا أى تقليعة  
فارغة من النوع ده، لكن عشان الدنيا كلها؟ ياسلام، مين  
اللى ماتركبش لجوزها قرون عشان تركبه على عرش؟ ده  
أنا أغامر وأروح المطهر عشانها<sup>(١)</sup>.

دسدمونه : أنا أبقي ملعونة إذا عملت إثم بالشكل ده ولو كان نظير الدنيا  
كلها.

إميليا : ليه؟ ما هو الاثم إثم فى الدنيا؛ فإذا كانت أجرتك الدنيا كلها،  
يبقى إثم فى دنيتك، وتقدرى بسرعة تصحيه.

دسدمونه : ما افكرش فى واحدة فى الدنيا بالوصف ده.

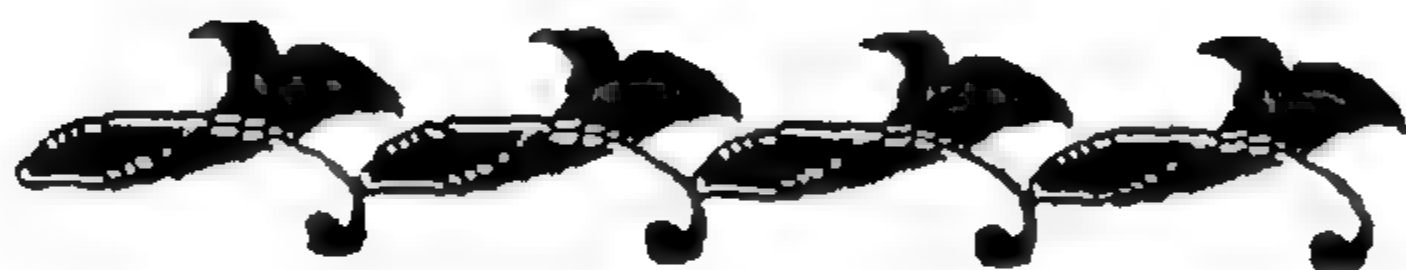
إميليا : فيه كثير، وتزودى عليهم عدد يملا الدنيا اللى لعبوا عشان  
يكسبوها، لكن أنا اعتقady إن الغلطة غلطة الرجالة، إذا  
كانت نسوانهم بتقع فى المنكر، افرضى إنهم أهملوا  
واجباتهم وراحوا يرموا الحب اللى من حقنا فى حجر غير  
حجرنا، أو من غير كده ولا كده يقرقونا بغيرتهم ويحاسبونا  
على الخرجة والطلعة، أو افرضى إنهم يضربونا أو يقللوا  
المصروف انتقام ليه، ما احنا كمان عندنا الصفراء، وإذا كان  
عندنا لطف فعندنا كمان غل، خلى الأزواج تعرف إن  
زوجاتهم زيهما زيهم، بتشوف وتشم، عندهم حلق يدوق  
الحلوة والمرة زى اللى عندهم، إيه اللى بيعملوه لما بيجروا

---

(١) للمهر، درجة فى عقاب الآخرة بين الجنة والنار.

ورا غيرنا؟ رياضة؟ أفكر كده، هل الميل هو السبب؟ أفكر  
أيوه. هل ضعف ويترههم عن الطريق؟ دا كمان أيوه.  
طيب هل احنا ما عندناش ميل؟ غية رياضة وضعف زى  
اللى عند الرجالة؟ إذن خليههم يعاملونا كويس، وإلا خليههم  
يعرفوا إن أذانا ليهم اتعلمناه من أذاهم لينا.  
دسدمونه : اتعسى بالخير، اتعسى بالخير، أطلب من السما الهدى اللى  
يخلينى بدل ما اتعلم من الشر الشر، أتعلم يحسننى.

### خروج



## الفصل الخامس

### (المشهد الأول)

#### يدخل ياجو ورودريجو

ياجو : هنا، أقف ورا الجدار ده، هو جاي فى الحال، سل سيفك وعالقلب على طول، بسرعة، بسرعة، ماتخافش من حاجة، أنا وراك، دى ضربة ياحاتنقذنا ياحاتهلكنا، ماتنساش ده وثبت عزيزتك.

رودريجو : خليك قريب، يمكن الضربة تخيب.

ياجو : هنا، خطوة وأكون معاك، خليك جري وأقف فى مطرحك.

#### ينسحب

رودريجو : أنا مش متحمس للعملية دى، ومع كده دا ادانى أسباب كافية، راجل وحايختفى، ياللا ياسيف، وريه الموت.

ياجو : أنا فضلت أحك فى جلد الواد ده لغاية ماهريته، وآديه بيركبه الغضب، دلوقت سوى قتل كاسيو أو كاسيو قتله أو الاتنين قتلوا بعض، كله بالنسبة لى مكسب، لو رودريجو عاش حايطالبنى على داير المليم بالذهب والمجوهرات اللى لهفتها منه بحجة إنها هدية لدسدمونه، دا مش لازم يحصل، ولو كاسيو فضل، فالجمال الملموس كل يوم فى حياته حايطلع على أنا بالقبح، وغير كده يصح المغربى يقول له حكايتى

ساعتها حاكون فى خطر كبير، لأ، دا لازم يموت، فليكن،  
أنا سامعه جاى.

يدخل كاسيو

رودريجو : أنا عارف خطوته، داهوه، موت ياوغد.

يوجه طعنه لكاسيو

كاسيو : الطعنه دى كان ممكن يكون فيها القضاء على لو ما كانش  
الصديرى بتاعى أحسن من اللى انت فاكروه، لما اختبر أنا  
بتاعك.

يسل سيفه ويجرح رودريجو

رودريجو : آه، أنا اتقتلت!!

ياجو يجرح كاسيو فى رجله من ورا ويخرج<sup>(١)</sup>

كاسيو : أنا اتبترت للأبد، المعونه ياهوه، القاتل! القاتل!.

يدخل عطيل

عطيل : دا صوت كاسيو، ياجو كان عند كلمته.

رودريجو : آه، أنا الوغدا

عطيل : بالظبط.

كاسيو : آه المعونه ياناس! شوية ضوء، هاتوا جراح!.

عطيل : داهوه ياجو انت شهم، أمين وتعرف العدل، اللى لما صاحبك

انضر، نبلك خلاك تشعر بإحساسه، انت بتدينى درس..

ياقطوطه أدى حبيبك ميت ع الأرض، وساعتك المنحوسة

(١) جرحه فى رجله ما دام سمع إن الصديرى بتاعه بيحميه.



جايه جرى. يامومس، أنا جاي، المفاتن اللي فتنت لبي،  
عنيكي، سحرها إمحي من قلبي، السرير اللي اتوسخ  
بالشهوة راح بالدم يتوسخ. يخرج

يدخل لودوفيكو وجراسيانو.

كاسيو : ياهوه، مافيش حارس، مافيش دورية؟  
أنا اتقتلت، اتقتلت.

جراسيانو : دا فيه مصيبه حصلت، الصوت ده رهيب.  
كاسيو : النجده.

لودوفيكو : إسمع.

رودريجو : يا ندل يا حقير.

لودوفيكو : فيه اتين أو ثلاثه بيتأوهو، ليلة ضلمة ودا ممكن يكون تمثيل،  
دي تبقى مجازفة، صدقني، لو جرينا عالصراخ من غير  
حد معانا.

رودريجو : مافيش حد جاي؟ يبقى أنا دمي حايسيح لغاية مأموت.

يدخل ياجو ومعاه نور

لودوفيكو : اسمع!.

جراسيانو : آدي واحد جاي في جلابيته ومعاه نور وسلاح.

ياجو : مين اللي هنا؟ صوت مين ده اللي بيصرخ عا القتل؟

لودوفيكو : احنا مش عارفين .

ياجو : ماسمعتوش صراخ؟

كاسيو : هنا، هنا، في عرض السما إلحقوني.

ياجو : إيه الحكاية؟!

جراسيانو : دا حامل راية عطيل، على ما أفكر.

ياجو : مين انت اللي عمال تصرخ هنا بالشكل المفجع ده؟

كاسيو : ياجو؟ آه، أنا ادمرت، أوغاد خلصوا علىّ، ساعدنى شوية.

ياجو : يا حرام، يا نائب أول! مين الأوغاد اللي عملوا كده؟

كاسيو : أفكر فيه واحد منهم لسه هنا وما يقدرش يهرب.

ياجو : ياخونه يا أوغاد، (لجراسيانو ولودفيكو)

أنتو مين اللي هناك؟ تعالوا ساعدوا شوية.

رودريجو : آه ساعدونى هنا.

كاسيو : دا واحد منهم.

ياجو : يا عبد، يا مجرم، يا شرير، (يطعن رودريجو)

رودريجو: يا ياجو ياملعون، يا كلب مجرد من الإنسانية (يغمى عليه)

ياجو : تقتلوا الناس فى الضلعة؟ فين الحرامية السفاحين دول؟

إيه الصمت اللي نزل على البلاد دي!! هو، جريمة قتل،

جريمة! (يدخل لودوفيكو وجراسيانو) إنتوا تطلعوا

مين؟ أهل شر ولا أهل خير؟

لودوفيكو : إبقى أحكم علينا بعد الاختبار.

ياجو : سينيور لودوفيكو؟!

لودوفيكو : هوّه ياسيد.

ياجو : أتوسل رحمتك، دا هنا كاسيو إعتدوا عليه جماعة أشرار.

جراسيانو : كاسيو؟

ياجر : إيه حالك يا أخويا؟

كاسيو : رجلى انقطعت نصين.

ياجر : بعد الشر، شوية ضوء يا سادة، أنا راح أضمده بجلبيتى.

تدخل بيانكا

بيانكا : جرى إيه؟ مين دا اللي كان بيصرخ؟

ياجر : مين دا اللي كان بيصرخ؟

بيانكا : آه كاسيو عزيزى، حبيبى كاسيو، ياكاسيو، ياكاسيو،  
ياكاسيو!.

ياجر : يا مومس، يامعروفة للكل، كاسيو، انت عندك فكرة مين اللي  
شوهدك كده؟

كاسيو : لأ.

جراسيانو : أنا آسف اللي لقيتك فى الحالة دى، أنا كنت بادور عليك.

ياجر : إدونى رباط كده، آه، بس كرسى علشان ننقله من هنا  
بالراحة.

بيانكا : يا حسرتى، دا عمال يغمى عليه، كاسيو، ياكاسيو، ياكاسيو.

ياجر : يا حضرات السادة، أنا عندى شك إن البت دى يكون لها

ضلع فى الجريمة دى، اصبر انت شوية يا كاسيو يا أمير،

تعالوا، تعالوا، هاتوا لى ضوء، الوش ده إحنا نعرفه ولا لأ؟!!

آه صديقى وابن بلدى العزيز، رودريجو؟!! لا أيوه بالتأكيد

آدى مشيئة السما، رودريجو!!.

جراسيانو : إه، اللي من البندقية؟.

ياجر : هو، بالضبط، ياسيد حضرتك كنت تعرفه؟

جراسيانو : أعرفه؟ أيوه.

ياجر : السيد جراسيانو؟ أرجوك تغفر لي، المصايب الدموية دي هية اللي فيها عذري إذا كنت ما انتبهتش لسيادتك.

جراسيانو : أنا مسرور اللي شفتك.

ياجر : إزاي حالك يا كاسيو؟ هاتوا كرسي، كرسي!

جراسيانو : رودريجو؟.

ياجر : هو بعينه بيجي الكرسي آه، دا جميل، الكرسي جه، راجل أمير منكم يشيله من هنا بكل لطف، أنا حادور على الجراح بتاع القائد العام لبيانكا أما انت ياهانم، فوفري تعبك، الأخ اللي راقد هنا يا كاسيو، كان صديقي. إيه الخصومة اللي كانت بينكم؟!.

كاسيو : ماكانش فيه خصومة، ولا حتى أعرف الراجل.

ياجر لبيانكا : ليه لونك انخطف؟ آه، انقلوه بره في الهوا خليكوا هنا، يا أسيادي لونك مخطوف يا مدمازيل؟ شايفين الزوجان اللي في عينها؟ آي والله مادام بتصفرى كده، يبقى حانسمع منك دلوقت، أرجوكم بصوا لها كويس، بصوا لها شايفين ياساده أكيد الذنب ينطق ولو انخرس اللسان.

### تدخل إميلييا

إميلييا : يادي البلوه، إيه الحكاية؟ إيه الحكاية يا جوزي؟

ياجر : دا كاسيو هاجمه رودريجو في الضلعة وناس تانية هربت، هو

شبه مقتول ورودريجو مات.

إميليا : حرام يا سادة، يا أمراء، يا حرام يا كاسيو ياراجل يا أمير.  
ياجـو : أدى نتيجة المشى مع النسوان، أرجوكى يا إميليا تسألى هوه  
كاسيو اتعشى فين امبارح؟ الله، إيه اللى فى السؤال ده  
بيخليكى تترعشى كده؟

بيانكا : إتعشى فى بيتى، لكن دا مابيخلينيش أترعش.  
ياجـو : فى بيتك؟ أنا أقبض عليكى، تعالى معاى.  
إميليا : عار، عار فوق راسك يا شرموطه.  
بيانكا : أنا مش شرموطه أنا طول عمرى شريفة زيك انت ياللى  
بتشتمينى.

إميليا : زى أنا يانتنه؟ قطع لسانك.  
ياجـو : أستاذن من رفيكم ياساده، إن إحنا نروح نشوف كاسيو  
المسكين وهو بيتضمد، أما انت ياشاطره فشوفى لك حكاية  
تانيه، إميليا اجرى ع القلعة قولى إيه اللى حصل للسيد  
القائد والسيدة حرمة.. تتفضلوا تسبقوا؟ (على جنب)  
أهى دى الليلة اللى ياhtنصرنى ياhtخسفى.

## خروج

## (المشهد الثانى)

عطيل يدخل ومعه نور،

دسدمونه فى السرير نايمه

عطيل : الحق ع السبب، الحق ع السبب، ياروحى، ماتخلنيش أقول لك إسمه يا نجوم، انت طاهره؛ الحق ع السبب. ومع كده مش راح أسيل دمها، ولا أنا حاخدش جلدها الأبيض من بياض الثلج، الأملس زيه زى المرمر، مرممر القبور، ومع كده لازم تموت، وإلا اللى اتعمل معايا راح عمله مع غيرى، اطفى النور ده، وبعد كده النور ده<sup>(١)</sup> ! لو إنى طفيتك انت، يا وهابة الضوء<sup>(٢)</sup> يكفى أندم عشان أرجع لك نورك من أول وجديد.

لكن نورك انت لو انطفى، يا أبرع نقش خرج من إيد الطبيعة لما اتفوقت على نفسها، حالا فى فين رب اللهب اللى يقدر يشعل نورك من جديد؟ الورده اللى تنقطف ماتنزرعش تانى، مكتوب عليها الذبول، راح أشمك على الشجرة. (يبوسها) يا أعطر نفس، ياللى شوية وتقع العدالة نفسها أنها تكسر سيفها بيدها! مرة تانيه، مره تانيه، خليكى على الصورة دى فى ألمعات، وحا أقتلك، وراح أحبك بعد ما أقتلك. مرة تانيه، المرة الأخيرة (يشم ريحها ويبوسها) عمر الحلاوة ما كانت بالشكل ده فى القضا. ما

---

(١) بمعنى يقضى على حياتها.

(٢) استعارة من الشمعة.



أقدرش ما أبكيش، لكنها دموع قاسية، دا أسف مبعوت من  
السما اللي بيضرب مطرح ما بيحب، آهي بتصحى.

دسدمونه : مين اللي هنا ؟ عطيل ؟.

عطيل : نعم يادسدمونه.

دسدمونه : راح تدخل السرير يامولاي ؟.

عطيل : انت صليت الليلة يا دسدمونه ؟.

دسدمونه : نعم يامولاي.

عطيل : إذا اذكرت جريمة لسه مارضيتش عنها السما ولا الرحمان،  
اطلبى عنها فورا الغفران.

دسدمونه : آه يامولاي، قصدك بكده إيه ؟.

عطيل : طيب، صلى بقى وما طوليش، أنا حاتمشى شويه، ماأحبش  
أقتل نفسك وهى لسه مش مستعده. لا، السما تحرم ده،  
نفسك ما أحبش أقتلها.

دسدمونه : إنت بتتكلم عن القتل ؟.

عطيل : أيوه باتكلم.

دسدمونه : يبقى ابتهل م السما تنزل رحمتها عليه.

عطيل : آمين، من كل قلبى.

دسدمونه : إذا كنت بتقول كده، يبقى أرجو إنك ما تقتلنيش.

عطيل : هم!

دسدمونه : ومع كده أنا خايفه منك، لأنك مالكش مرد لما عينيك تتقلب  
كده، ليه خايفه، مش عارفه، علشان مافيش ذنب أعرف

إنى ارتكبتة، ومع كده خايفه.

عطيل : فكرى فى خطاياك.

دسدمونه : خطاياى حب شيلتوهولك.

عطيل : أى نعم، وعلشان كده راح تموتى.

دسدمونه : دا موت مش فى عرف الطبيعة اللى يقتل علشان المحبة. آه

إنت ليه بتعض كده شفتك اتحتانية؟ كيانك كله بتهزه شهوة

دموية، دى نذر شر، لكن أتمنى، أتمنى ما أكونش أنا

المقصوده.

عطيل : اسكتى والزمى الهدوء.

دسدمونه : حاضر، بس إيه الموضوع؟

عطيل : المنديل اللى كنت قد كده باحبه وانت اديتيه لكاسيو.

دسدمونه : أبدا، أحلف بحياتى وروحى، جيب الراجل واسأله.

عطيل : ياروحى حاسبى، حاسبى من القسم بالكذب انت على

سرير الموت.

دسدمونه : أنا؟! بس مش فى الحال.

عطيل : لا، فى الحال، اعترفى صراحة بجريمتك، مش إنكار كل بند

بالحلفان هو اللى حايقدر يزحزح أو يقدر يكتم الرأى النائى

اللى أنا باتأوه منه جوايه، لازم تموتى.

دسدمونه : إذن يرحمنى ربنا.

عطيل : آمين.

دسدمونه : وانت كمان خلى عندك رحمة، أنا فى حياتى ما أخطأت فى

حقك، ولا عمرى حبيت كاسيرو، إلا الحب اللي السما تأمرنا  
بيه كلنا، عمرى ما ادبت له دليل.

عطيل : بحق السما، أنا شفت المنديل فى إيده، يامرہ ياللى بتحلف  
كذب، انت بتقلبنى قلبى حجر وبتخلينى أسمى جريمة العزم  
اللى أنا كنت شايفه تضحية، أنا شفت المنديل.

دسدمونه : يبقى لقاء، أنا عمرى ما إديتهوله، إبتعت جيبه هنا، خليه  
يعترف بالحقيقة.

عطيل : ما اعترف.

دسدمونه : اعترف بإيه، يامولاي؟

عطيل : إنه عرفك.

دسدمونه : إزاي؟ بره حدود الشرع؟.

عطيل : أيوه.

دسدمونه : مش حايقول كده.

عطيل : لأ، مش حايقول، بقه انكتم، يا جو الأمين عمل اللازم.

دسدمونه : آه، خوفى بيتفسر، مات.

عطيل : لو كانت كل شعره من شعره حياة، لكانت شدة إنتقامى  
خلصت عليها كلها.

دسدمونه : آه، هو اتخان وأنا رحت.

عطيل : بره يا عاهرة، بتبكي عليه قدامى؟

دسدمونه : آه، اطر دنى يامولاي، بس ما بعشيش.

عطيل : موتى يا عاهرة.

دسدمونه : اقتلنى بكره، خلىنى أعيش الليله؟

عطيل : لو قاومتى...

دسدمونه : نص ساعة بس.

عطيل : اللى ابتدى ينتهى...

دسدمونه : بس أصلى صلاة واحده.

عطيل : فات الأوان.

دسدمونه : آه يارب، يارب، يارب.

### يخفقها

إميليا : (من الخارج) : مولاي، مولاي، إيه ده، مولاي، مولاي.

عطيل : إيه الصوت ده؟ ما ماتتش؟ لسه ماماتتش تمام؟ أنا قاسى لكن برضه عندى رحمة، ما أحبش ألك يطول، خلاص خلاص.

إميليا : (من الداخل) : يامولاي، أحب أقول لك كلمة.

عطيل : آه، دى إميليا، كمان شوية، ماتت. باينها جاية تتكلم على موت كاسيو، الصوت كان عالى. هيه ماعادش فيه حركة؟ ساكنة زى القبر. أخليها تدخل؟ هل دا صح؟ بتهيألى إنها بترتجف تانى. لأ، إيه أحسن شىء يتعمل؟ لو دخلت حاتكلم قطعاً مراتى، مراتى، مراتى! مراتى إيه؟ أنا ماليش مره، يادى اللحظة اللى مالهاش احتمال، يادى الساعة اللى أتقل منها ساعة، يتهيألى أن خسوف هایل كان لازم يحصل دلوقت للشمس والقمر، والأرض المرعوبة كان لازم تنشق

وهى بتشوف الكون بيتغير.

إميليا : (من الداخل) : أترجاك تخلينى أكلّمك يامولاي؟.

عطيل : أنا نسيّتك، آه ادخلى يا إميليا، بشويش، كمان شوية، خلينى أنزل الستائر الأول، إنت فين؟ إيه حكايتك دلوقت؟

يفتح الباب... تدخل إميليا

إميليا : آه ياسيدى، دى جرايم فظيعة حصلت هناك!

عطيل : إيه؟ دلوقت؟

إميليا : من أقل من ثانية.

عطيل : دا لازم القمر تاه فى سكّته وقرب من الأرض أكثر من اللازم فجئن الناس.

إميليا : كاسيو ياسيدى قتل شاب من البندقية اسمه رودريجو.

عطيل : رودريجو إتقتل؟ وكاسيو إتقتل؟.

إميليا : لأ، كاسيو ما اتقتلش.

عطيل : كاسيو ما اتقتلش؟ يبقى الجريمة وقعت فى غير محلها، ونعمة الانتقام طلعت نشاز.

دسدمونه : آه، اتقتلت ظلم، ظلم.

إميليا : يارب، إيه الأنين ده؟!.

عطيل : ده؟ إيه؟

إميليا : يادى المصيبة، دا كان صوت ستى.

تزيح ستائر السرير

النجدة، النجدة ياهو، النجدة، ستى، إتكلّمى تانى، دسدمونه

يا حلوة، ستي يا حلوة، اتكلمي.

دسدمونه : أنا باموت من غير ذنب.

إميليا : مين اللي عمل العملة دي؟.

دسدمونه : مافيش حد، أنا نفسي. الوداع. بلغى سلامي لمولاي.. آه،  
الوداع!.

عطيل : لكن دي إزاي اتقتلت؟.

إميليا : يا حسرة مين عارف؟.

عطيل : أنت سمعتها بتقول ببقها إنه مش أنا.

إميليا : قالت كده، أنا لازم أبلغ الحقيقة.

عطيل : دي كدابه كذب واحدة رايحة الجحيم، دا أنا اللي قتلتها.

إميليا : آه، دي ملاك وبقت ملاك أكثر، وأكثر، وأنت شيطان وزدت  
سواد.

عطيل : دي فجرت، واتشرمطت.

إميليا : إنت بتكذب في حقها، إنت شيطان.

عطيل : دي كانت خداعة، زي الميه.

إميليا : وأنت تبقى مدمر زي النار لما تقول إنها خداعه، دي كانت  
صادقة صدق السما.

عطيل : كاسيونط عليها، إسألني جوزك، دانا يتحكم على بالانزول

لقرار الجحيم لو كنت وصلت للحد ده من غير ما يكون

معايها حق. جوزك كان عارف الموضوع كله.

إميليا : جوزي؟.



عطيل : جوزك ؟

إميليا : قال إنها خانت سرير الزوجية ؟

عطيل : أيوه، مع كاسيو، دانا من غير كده لو كانت السما عرضت عليه دنيا بحالها قد الدنيا دي، من حجرة كريمة واحدة، مافيهاش أى خدش، لكنك رفضت أبدلها.

إميليا : جوزى ؟

عطيل : هو اللي نبهنى الأول، راجل أمين ويكره عفن الأعمال الوسخة.

إميليا : جوزى .

عطيل : إيه لازمة التكرار ياولية ؟ بأقول جوزك .

إميليا : آه ياستى، تبقى قلة الزمة عملت من الحب لعبة ! جوزى قال إنها كانت كدابة ؟ .

عطيل : هو ياولية، بأقولك جوزك : إنت مش فاهمه معنى الكلمة ؟ صديقى اللي انت متجوزاه، ياجو الأمين المخلص .

إميليا : لو كان قال كده يبقى العفن ياكل روحه ذرة بذرة كل يوم ! دا كذاب لقرارة قلبه، دى كانت بتحب إختيارها المزفت أكثر من كده بكثير .

عطيل : ها !

إميليا : اعمل اللي ما بدالك، انت عملتك دى ماتستاهلش لطف السما أكثر ما انت كنت تستاهلها .

عطيل : اسكتى أحسن لك .

إميليا : انت ماتقدرش تأذيني نص الأذى اللي أنا أقدر استحملة يا مخدوع، يامغفل، يا جاهل زى كوم الزبالة، انت عملت عمله ... ( يهددها بسيفه ) أنا سيفك ما يهمنيش أنا حاخلى الدنيا كلها تعرف ولو خسرت حياتى عشرين مره، النجدة، النجده ياهوه، النجدة! المغربى قتل ستى، الجريمة، الجريمة!

يدخل مونتانو وجراسيانو وياجو

مونتانو : إيه الموضوع؟ جرى إيه ياسيادة القائد؟.

إميليا : آه، انت جيت يا ياجو؟ إنت لازم عملت عمله سودة اللي بتخلى الناس تركب جرايمها فى رقبتك.

جراسيانو : إيه الحكاية؟.

إميليا : كذب الوغد ده لو كنت راجل، دا بيقول إنك قلت له إن مراته كانت خاينه، أنا عارفه إنك ما قلتش، إنت مش سافل للدرجة دى، إنطق، أنا قلبى اتعلا.

ياجو : أنا قلت له فكرى، وما قلتوش كلام أزيد من اللي هو نفسه لقاء مضبوط وصحيح.

إميليا : لكن عمرك قلت له إنها كانت بتخونه؟.

ياجو : قلت.

إميليا : تبقى قلت كذبه، كذبه بغيصه، لعينة! بحق روحى كذبة، قاسية، هى خانتته مع كاسيو؟ إنت قلت مع كاسيو؟.

ياجو : مع كاسيو، ياست، روحى بقى وامسكى لسانك.

إميليا : أنا مش راح أمسك لسانى، أنا لازم أتكلم، ستى راقده هنا،  
ميتة فى السرير.

الجميع : يا ساتر يارب!

إميليا : وانت أكاذيبك هى اللى حثت على الجريمة.

عطيل : نعم، ماتتدهشوش ياساده، دى حقيقة.

جراسيانو : حقيقة غريبة.

مونتاتو : فعل فظيع!

إميليا : خيانة، خيانة، خيانة، أنا بافكر فيها، شامة ريحتها، يادى  
الخيانة! أنا فكرت كده ساعتها، الحزن راح يقتلنى! يادى  
الخيانة، يادى الخيانة!.

ياجو : جرى إيه؟ إنت إتجنينتى؟ روحى البيت بالأمر.

إميليا : يا أسيادى، ياكرام، سيبونى أتكلم. نعم، واجبى أطيعه... بس  
مش دلوقت، أنا يمكن يا ياجو عمرى ما حاحط رجلى فى  
البيت.

عطيل : آه، آه، آه. (يرتمى على السرير)

إميليا : آيوه، خليك مرمى هناك وأملا الدنيا زئير، ، علشان انت  
قتلت أحلى بريئة رفعت عينها للسما.

عطيل : أوه، كانت مش طاهرة، أنا ما انتبهتش لك يا عمى، بنت  
أخوك راقدة هناك، اللى الإيدين دى فعلا كتمت أنفاسها، أنا  
عارف إن ده فعل مروع وقاسى.

جراسيانو : دسدمونه يا مسكينه، أنا سعيد اللى والدك مات، اختيارك

أجهز عليه والحزن وحده استهلك خيط عمره الطويل، لو  
كان عايش دلوقة، لكان المشهد ده خلاه يعمل عمل، نعم،  
كان زاح ملاك الخير عن كتفه وسقط بين المغضوب  
عليهم.

عطيل : شيء محزن لكن يا جو يعرف إنها ارتكبت العار مع كاسيو  
ألف مرة، كاسيو اعترف، وهى توجت أعمال عشقها بأول  
تذكّار وعهد على الحب أنا اديته لها، أنا شفته، كان منديل،  
رمز قديم، والدى إداه لوالدتي.

إميليا : يا الله! يارب السما!.

ياجو : أخرسى، امسكى لسانك!.

إميليا : أخرس، أخرس، أنا أمسك لسانى، لا، دا أنا حاتكلم، اللى  
يمسك لسانى يبقى يمسك الريح، خلى السما، خلى العالم،  
خلى الشياطين، خليه كلهم يقولوا، عيب عليكى، برضه  
حاتكلم.

ياجو : خليكى عاقلة وروحي البيت.

إميليا : مش حاروح.

**ياجو يسل سيفه ويهدد إميليا**

جراسيانو : عيب! تسل سيفك على واحده ست؟

إميليا : إنت يامغربى، ياغبى، المنديل اللى انت بتتكلم عنه، أنا لقيته  
بالصدفة واديته لجوزى لأنه يالحاح شديد أكثر من اللازم  
عشان حاجه تافهه زى دى كان كل ساعة والتانية  
يترجاني إنى أسرقهوله.

ياجو : أما عاهرة حقيرة !

إميليا : هيه إديته لكاسيو؟ مع الأسف لأ، أنا لقيتته، وأنا بإيدي إديته لجوزي.

ياجو : بتكذبي، ياقدرة !

إميليا : بحق السما أنا ما باكذب يا حضرات ! إنت يانطع ياسفاح، إيه اللي كان لم واحد مغفل زيك على ست أميرة بالشكل ده ؟!.  
عطيل : هي السما مافيهاش حجر إلا للرعده ؟ يا أبشع ندل !.

يهجم على ياجو، مونتانو يجرده من سلاحه،

ياجو يطعن إميليا من الخلف ويخرج

جراسيانو : الولية بتقع، دا أكيد قتل مراته.

إميليا : آي، آي، مددوني جنب ستي.

جراسيانو : هو جري لكن مراته إتقتلت.

مونتاتو : دا ندل معن في الندالة، خدوا السلاح ده اللي أنا انتزعته من المغربي، وياللا، إحرسوا الباب من بره، إوعوا تخلوه يطلع، لو حاول اقتلوه. أنا رايح أشوف الندل اللي هرب راح فين، عشان دا عبد ملعون.

الكل يخرج ما عدا عطيل وإميليا

عطيل : ولا عندي شجاعة كمان، بل أول هلفوت مسفرت يقدر ياخذ سيفي. لكن الشرف راح يفضل ليه بعد ما ضاع الضمير؟  
خلي كل شيء يروح.

إميليا : هيه غنوتك كانت بتنذر بإيه ياستي ؟ إسمعي انت مش قادرة

تسمعيني؟ أنا راح أمثل البجعة وأموت في لحنها، (تغنى) :  
ياشجرة الصفصاف، الصفصاف، الصفصاف، يامغربي،  
دي كانت طاهرة، وكانت بتحبك يامغربي، ياقاسي، أنا  
زي مابقول الحق روي حاتلاقي نعيمها، زي ماكلمتي  
مخلصة لفكري راح أموت، أموت. (تموت)

عطيل : أنا عندي سيف تاني في الأوده دي، سيف فولاذ من أسبانيا  
مسخي في ميه بارده زي الثلج، آه، أهو هنا. ياعمي، أنا  
لازم أخرج.

جراسيانو : (من الخارج) إنت لو حاولت حاتكلفك المحاولة غالي،  
إنت مجرد من السلاح وبالتالي لازم تخضع.

عطيل : إذن ادخل شغني واتكلم معايا، وإلا راح أهاجمك زي ما أنا  
عريان، (يدخل جراسيانو)

جراسيانو : إيه الموضوع؟

عطيل : شايف، أنا معايا سلاح مافيش جندى حط على فخذه أحسن  
منه، أنا شفت اليوم اللي فيه بقوة السلاح الصغير ده وبقوة  
السيف المخلص ده، شقيت بطريقي وسط عوائق أقوى من  
وقفك عشرين مرة، لكن آه من التفاخر الفارغ، مين اللي  
يقدر يتحكم في قدره؟ الأمر مختلف دلوقت، ماتخافش وإن  
كنت شايفني متسلح، هنا نهاية رحلتى، هنا خاتمتى  
وعلامه الحد الأخير اللي ينطوي عنده شراعى، إنت



بترجع لورا مفزوع؟ دا خوف مالوش معنى. عطيل، بس  
صوب عليه قشاية يتقهقر، حايروح فين عطيل؟

### بروح للسريير

دلوقت، هيئتك إزيها دلوقت؟ آه يا أموره ياقليلة الحظ،  
شاحبة زى توبك. لما حانتقابل يوم الحساب، مظهرك ده  
راح يحذف روحى من السما تتلقطها الشياطين، باردة،  
باردة يابنتى، زى نقاوة عفتك. يا عبد يالى إنك تبت على  
اللعنة، وانتوا يا شياطين، ماتطردونى بكرابيجكم من سحر  
المنظر السماوى ده، إرمونى فى مهب الرياح، إشرونى فى  
الكبريت، اغسلونى فى خلجان غويطة من النار السائلة، آه  
يادسدمونه، دسدمونه ميتة، ميتة، آه، آه.

### يدخل لودوفيكو ومونتانو وظباط

#### معاهم ياجو سجين وكاسيو فى كرسى

لودوفيكو : فين الراجل العنيف، البائس ده؟.  
عطيل : قصدك ده اللى كان عطيل؟ أنا هنا.  
لودوفيكو : وفيين التعبان الخبيث؟ هاتوا الاسفل.  
عطيل : أنا بابص لرجليه<sup>(١)</sup>، لكن دا وهم. نوانت شيطان، ما أقدر.  
أقتلك. (يجرح ياجو)

لودوفيكو : انزعوا سلاحه.  
عطيل : أنا كمان متأسفان، أفضل تعيش، عشان الموت فى رأى  
سعاده.

(١) الشيطان له رجلين بحوافر.

لودوفيكو : أنت ياعطيل، ياللى كنت فى الماضى أمير فوق الحد، تقع فى الأعيب ندل ملعون زى ده ؟ نقول عنك إيه ؟.

عطيل : إيه ؟ أى حاجة، قاتل شريف، إذا حببت، علشان مافيش شىء من اللى عملته صدر عن الكره، إنما عن الشرف.

لودوفيكو : الوغد ده اعترف جزئيا بجريمته، هل انت اتآمرت معاه على قتل كاسيو ؟

عطيل : أيوه .

كاسيو : يا عزيزى القائد، أنا عمرى ما عملت حاجة تبرر ده .

عطيل : أنا مصدق، اسأل عفوك، ممكن أرجوك تسأل الراجل نص الشيطانى ده ليه وقعنى فى شباكاه، روح وجسد.

ياجر : ماتسألنيش أى حاجة، أنت تعرف اللى انت تعرفه، منها وطالع مش حانطق بحرف .

لودوفيكو : إيه، ولا للصلاه ؟.

جراسيانو : التعذيب راح يفتح بقه .

عطيل : السكوت أحسن حاجة تعملها .

لودوفيكو : ياسيد، إسمع اللى جرى واللى انت فيما أعتقد، لسه

ماعرفتهوش . أدى جواب لقيناه فى جيب رودريجو اللى

انقتل، وأدى جواب تانى، واحد منهم يستفاد منه إن قتل

كاسيو كان مكلف بيه رودريجو .

عطيل : الندل .

كاسيو : لاكفر ولا بشاعة أكثر من كده .

لودوفيكو : الثاني، جواب سخط، لاقيناه في جيبه برضه، دا يظهر  
جواب كان رودريجو ناوى يبعته للمجرم الملعون ده، لولا  
إن ياجو، على مايبدو، لحقه ساعتها وأقنعه.

عطيل : الوغد الخبيث، إزاي المنديل اللي كان بتاع مراتى جاء في  
إيدك يا كاسيو؟

كاسيو : لقينته في بيتى. هو نفسه لسه معترف دلوقت إنه سابه هناك  
لفرض في نفسه ونجح في تحقيقه تمام.

عطيل : الجنون، الجنون، الجنون!

كاسيو : غير كده جواب رودريجو فيه مؤاخذه موجهه لياجو، لأنه  
خلاه يتحدانى في دار الحرس، وكانت النتيجة إني  
انطردت، بل بعدما افكرناه ميت مدة طويلة، اتكلم لسه  
دلوقت وقال إن ياجو هو اللي طعنه، ياجو هو مرتكب  
الجريمة.

لودوفيكو : (لعطيل) إنت لازم تسبب الحجرة دى وتيجى معانا،  
سلطتك وقيادتك له انشالت منك، وكاسيو هو اللي بيحكم  
قبرص، أما عن الوغد الخسيس ده، فإذا كان فيه تفنن في  
القساوة ممكن يعذبه كتير ويحتفظ به حتى زمن طويل، فده  
حاكون معمول عشانه، أما انت فراح تفضل سجين لغاية  
دولة البندقية ماتعرف المآخذ اللي عليك، ياللا، خدوه.

عطيل : بشويش، كلمة أو كلمتين قبل الرحيل، أنا أدبت للدولة بعض  
الخدمات، وهما عارفين، بلاش كلام في ده، أرجوك لما

تذكر في رسايك الوقائع المؤلمة دى، تتكلم عنى زى ما  
أنا، لا تخفف من شىء، ولا تتحامل فى شىء، ساعتها راح  
تتكلم حتما عن راجل حب من غير حكمة، لكن حب تمام،  
راجل مش سهل يغير، لكن لما انصاد فى الغيرة، ارتبك  
وجوده آخر ارتباك؛ راجل رمى من إيدته، زيه زى الهندى  
اللى لسه ماتحضرش، لؤلؤة أغلى من قبيلته كلها؛ راجل  
عينيه اللى ما اتعودتش تتبل، لما انهزمت اندرف منها  
الدمع كأنها شجرة فى بلاد العرب صمغها الشافى انسال  
جرى، دون كل ده وضيف عليه إني مره فى حلب شفت  
تركى معمم، خسيس، بيضرب مواطن من البندقية ويسب  
دولتها، فمسكت الكلب المختون من حنجرتة وطعنته طعنة  
زى دى.

### يطعن نفسه

لودوفيكو : يادى الخاتمة المتلطخة بالدم.  
جراسيانو : كل كلم بعد كده زياده.  
عطيل : أنا قبل ماقتلتك بوستك، ما عدشى فيه مخرج غير قتل  
نفسى، ميت على بوسه.

### يقع على السرير.. ويموت

كاسيرو : أنا كنت خايف يعمل كده، بس كنت فاكرا ما معاهوش

سلاح؛ لأنه صاحب قلب فخور.

لودوفيكو : ( لياجو ) إنت يا كلب إسبرطى<sup>(١)</sup> ، يا أشد ضراوة من الكرب ،  
من الجوع أو م البحر ، بص شوف الحمل المأسوى اللى على  
السريرد ده ، دا صنعك ، مشهد يسمم البصر ، إخفوه عن  
العين ، جراسيانو ، احتفظ بالبيت واستولى على أملاك  
المغربى لأنها تؤول لك بالوراثه . سيادة الحاكم ، إنت اللى  
يرجع لك الحكم فى شأن الوغد الجهنمى ده ، المكان  
والزمان والتعذيب ، آه خليه شديد ، أما أنا ، فراح أبحر فوراً  
أبلغ بقلب حزين خبر الفعل الحزين .

## خروج

\*\*\* انتهى \*\*\*



---

(١) كانت كلاب إسبرطه ، حسب ما يبتقال ، تستخدم فى صيد الدببه ، ويوصف إسبرطى  
معناه بوجه العموم : لا يتأثر بشيء ولا يحيد عن اللى صمم عليه ، عن أردن .







3  
ma

Bibliotheca Alexandrina



0282871

الناشر  
مكتبة الأنجلو المصرية  
١٦٥ ش محمد فريد - القاهرة